

# BOLETÍN

DE LA

## REAL SOCIEDAD GEOGRÁFICA

LA REAL SOCIEDAD GEOGRÁFICA

EN LA

## UNIÓN IBERO-AMERICANA

En la plausible y laboriosa tarea que ha emprendido la *Unión Ibero-Americana* por medio de sus Comisiones permanentes y de los notables números extraordinarios de su publicación periódica, viene tomando parte activa esta Sociedad. Varios de nuestros socios han tenido el honor de colaborar en esos números extraordinarios, y además, invitada por la *Unión* la Sociedad Geográfica para que nombrase personas que la representaran en las Comisiones permanentes de Relaciones Comerciales de Ciencias y Letras, fueron designados los Sres. D. Emilio Bonelli y D. Ignacio de Arce Mazón para la primera de aquéllas, y los Sres. D. Ricardo Beltrán y Rózpide y D. Antonio Blázquez para la de Ciencias y Letras.

A los Sres. Bonelli y Arce Mazón cupo informar, respectivamente, en las ponencias 2.<sup>a</sup> y 3.<sup>a</sup> de la Comisión á que pertenecen, y cuyos temas eran:

2.<sup>a</sup> «Utilidad de que se celebren entre España y los Estados ibero-americanos Tratados de protección á la propiedad industrial, esto es, que garanticen el derecho de las marcas de fábrica, patentes de invención, etc. Necesidad de unificar el derecho comercial y de redactar un Código de Comercio internacional. Estudio y modificación de los Tratados en vigor. Proyectos de convenios.»

3.<sup>a</sup> «Conveniencia de que los Gobiernos hispánicos revisen





sus aranceles consulares y los modifiquen para rebajar los derechos que resultan hoy onerosos ó muy superiores á los análogos de otros países. Determinación de los artículos que deben modificarse.»

Los Sres. Blázquez y Beltrán intervinieron en las discusiones referentes al tema de la ponencia 2.<sup>a</sup> en su Comisión, á saber:

«Estudio de las Ciencias sociales en las Repúblicas hispano-americanas y medios de unificar, en lo posible, las tendencias sobre tan interesante asunto entre aquellos países y España.»

El informe de la Comisión, que redactó como ponente el Sr. Blázquez, y subscribieron con él los Sres. D. Ernesto García Ladevese, D. J. Benigno Díaz y D. Ricardo Beltrán y Rózpide, dice así:

«El parentesco, la raza y la sangre crean entre los pueblos corrientes de simpatías y establecen tendencias de aproximación; pero no lograrán nunca por sí solos la unión íntima y duradera de los Estados.

Es, pues, preciso, si se quiere que los pueblos hispano-americanos y España caminen unidos y tiendan á formar una federación más extensa y poderosa, una nacionalidad mayor ó una hermandad más grande, que la conveniencia les lleve por el mismo rumbo y les conduzca por igual sendero. Sólo de este modo, esto es, armonizando los intereses, podrá establecerse sobre bases sólidas la unión de los Estados ibero-americanos y España, entre las jóvenes Repúblicas y la cariñosa madre que por encima de las ondas del Atlántico ve con alegría sus prosperidades y sus dichas, y con ellas quiere vivir y compenetrarse.

Para esta compenetración, y esta fusión de intereses y de vida que con tanto entusiasmo como acierto está desarrollando la Unión Ibero-Americana, cumple á los Vocales que subscriben informar respecto del cuestionario que se les ha presentado y que comprende el estudio de las ciencias sociales en las Repúblicas mencionadas, y medios de unificar en lo posible



las tendencias sobre tan interesante asunto entre aquellos países y España.

Poco partidaria la Comisión de estudios de profunda filosofía cuando se trata de problemas prácticos; de aproximaciones reales; y de vida, movimiento y energías de los hombres y de los pueblos, entiende que, si bien sería siempre útil un estudio histórico ó crítico de las ciencias sociales en los países hispano-americanos, no conduciría inmediata y directamente á la unificación que se pretende, y, por tanto, que debe buscarse de modo claro y manifiesto la unión, no ya de las diversas tendencias, sino de las leyes y de los Códigos, de los preceptos escritos y de las costumbres jurídicas de unos y otros pueblos, haciendo así más fácil la comunicación y la relación en el orden del derecho que, condicionando la vida toda, es medio poderoso para enlazar á las nacionalidades.

Pero al buscar este fin y este propósito, el tema se complica y dificulta, porque si es relativamente fácil y hacedero exponer las teorías reinantes en las leyes y aún entre los escritores de un país, no lo es tanto encontrar como finalidad del trabajo una fórmula común que satisfaga á pueblos de naturaleza, vida y condiciones diferentes, sujetos á influencias distintas, ora proceda en unos casos de la propia tradición engendrada y desarrollada en el transcurso de los siglos al amparo de la costumbre, ora de elementos que con amplio espíritu se han acomodado á las circunstancias para sacar de ellas en cada momento el mejor partido posible; y entre ambos criterios, y entre el criterio del país que ha vivido aislado, y el del que se ha visto sometido á la influencia de colonias de emigrantes de diversa raza, no parece fácil una solución que armonice todos los criterios y todas las opiniones.

Pero las dificultades, en vez de justificar el desaliento, deben servir de incentivo para la voluntad, porque sólo es grande y digna de loa la empresa que rodean obstáculos y dificultades; que la llana y hacedera no merece galardón ni encierra mérito, y por esto el espíritu debe buscar siempre errores que destruir, injusticias que vencer y soluciones que adoptar, y no es hora de abandonarse á la inacción y al desaliento



cuando los pueblos del más lejano Oriente rasgan las nebulosidades de su filosofía religiosa y un aislamiento tradicional, con los disparos de sus fusiles, con la espantosa fulguración de sus torpedos y con la transformación radical de sus costumbres y de sus instituciones seculares; no es hora de abandonarse cuando los sueños y las ambiciones de las razas se aprestan á disputarse el mundo y se hace la guerra, no sólo con las armas, sino con las mercancías, con las modas, con los idiomas, con la novela, con el teatro, con todo cuanto las naciones tienen á su alcance para destruir á sus contrarios ó para acrecentar su poder y su influencia.

Maravillosamente dotada la raza ibérica de condiciones para la expansión y para la cultura, pero dominada por un impresionismo acentuado que desvanece é interrumpe las empresas; conserva, por el número de sus individuos y por la extensión del territorio que ocupa uno de los primeros puestos; pero mientras otras razas con una resistencia grande á la transformación y al cambio mantienen al unísono las aspiraciones, las tendencias, las leyes y la vida nacional en toda la superficie del globo, la raza española, con su asimilación grandísima, con su adaptación extraordinaria, ha dado lugar á varias nacionalidades que, diferentes por su territorio, lo son también por sus leyes.

Las condiciones no son, sin embargo, de tal modo diferentes que justifiquen estas variantes que, aunque pequeñas, son muchas veces un grave obstáculo á la comunicación de los pueblos, y resulta conveniente en sumo grado dar á conocer las variaciones que existen entre los Códigos civiles y mercantiles de los diversos Estados de la Unión hispano-americana y explicar los fundamentos, las razones, los principios que las han informado ó las circunstancias que las han exigido, para venir después á indicar, bien sea la modificación lenta y gradual, bien la reforma radical é inmediata de las legislaciones de modo tal que, sin dejar desatendidos los intereses de todos los Estados de origen español, teniendo al mismo tiempo en cuenta todas las circunstancias y todas las condiciones, atendiendo á todas las necesidades, vinieran á dar por



resultado final la adaptación de los mismos Códigos para todos los países y tuvieran las mismas leyes civiles los pueblos que tienen la misma lengua.

Por otra parte, existen dos cuestiones de gran importancia: una de carácter universal y otra exclusiva, puede decirse, de los pueblos americanos. Aquélla es la llamada cuestión social, que mejor en el caso presente pudiera limitarse al estudio del estado y condición social y económica de las clases trabajadoras en los pueblos de la América española. La segunda es la cuestión de límites entre estos Estados.

Ambas pueden dar lugar á temas diferentes que la Unión Ibero-Americana puede anunciar juntamente con los anteriores ó por medio de concursos escalonados de año en año, concediendo premios de 1.000, 1.500 ó 2.000 pesetas.

Mas no satisface á la Comisión el formulismo actual de los certámenes, ni cree que responde en realidad á las necesidades y conveniencias de la Unión Ibero-Americana, y en esta creencia estima que debe procurarse la publicación de todos ó la mayor parte de los trabajos presentados al concurso, bien que lo hiciera en forma de artículos y sin imprimir tirada aparte.

De este modo no resultarían, como en la actualidad, perdidos para el público, perdidos para la cultura general y para los fines que se persiguen, los trabajos que no lograren obtener el premio, los cuales generalmente permanecen inéditos en los certámenes ordinarios, cuando puede haber en algunos ideas y conceptos dignos de publicidad y de difusión, siendo al mismo tiempo garantía de los concursantes la sanción que en el último caso ha de conceder á la calificación del jurado la opinión pública, formulada de un modo consciente con presencia de los trabajos todos que acudieron al certamen.

Al propio tiempo cree la Comisión conveniente señalar un plazo adecuado para que se puedan elaborar y desarrollar las Memorias que opten al premio, y en su consecuencia, el anuncio debería aparecer con un año de anticipación por lo menos para el primero, siendo simultáneo el de los siguientes, que



deberían adjudicarse en los años sucesivos, según el orden que desde luego se estableciera.

Si con esta propuesta lograra haber acertado la Comisión de Ciencias Sociales, grande sería su satisfacción, limitada hoy á haber puesto su buena voluntad al servicio de una causa tan noble y generosa cual es la de la Unión Ibero-Americana.»

### *Condiciones del certamen.*

**1906.** *Tema 1.º*—Diferencias existentes en los Códigos mercantiles de los Estados ibero-americanos, explicación de sus causas y fundamentos y procedimiento para lograr la unificación en este asunto.

**1907.** *Tema 2.º*—Diferencias existentes en los Códigos civiles de los Estados ibero-americanos, explicación de sus causas y fundamentos y procedimiento para lograr la unificación en este asunto.

**1908.** *Tema 3.º*—Estado social y económico de las clases trabajadoras en España y en los Estados ibero-americanos.

**1909.** *Tema 4.º*—Fuentes de conocimiento que deben tenerse á la vista para la determinación de límites entre los Estados ibero-americanos, con indicación de los principales documentos, libros y mapas relativos al asunto.

Las Memorias deberán presentarse antes del 31 de diciembre de los años 1905, 1906, 1907 y 1908 respectivamente, no debiendo ser su extensión menor de 250 páginas en 4.º ordinario, letra del cuerpo 10.

La Unión Ibero-Americana podrá insertar en su revista los trabajos que se presenten manuscritos, pero no hacer tirada aparte.

Los nombres de los autores no se cubrirán con seudónimo, ni se encerrarán en un sobre; en las luchas de la inteligencia debe llevarse la cara descubierta.

A la propaganda de los ideales hispano-americanos y de los medios prácticos para realizarlos, han contribuído nuestros consocios los Sres. Gutiérrez Sobral, Beltrán y Rózpi-de, Ugarte, Navarro, Cárdenas, Betancourt, De Francisco, D'Almonte, Blázquez y Pérez del Toro. Los artículos por ellos publicados en los números extraordinarios del periódico de la *Unión* hacen justicia á los propósitos de ésta, enaltecen el noble empeño que pone en conseguirlos, señalan reglas de conducta y puntos de vista favorables á la mayor solidaridad de la raza española en ambos mundos, é indican la convenien-



cia de adoptar procedimientos y llevar á cabo trabajos especiales de práctica é inmediata utilidad para el fin que se persigue.

El BOLETÍN DE LA REAL SOCIEDAD GEOGRÁFICA cumple el deber de coleccionar y ofrecer á todos los socios los escritos de sus compañeros.

## ¡UNIÓN!

Coincidiendo con las fiestas del próximo Centenario, anúnciase un certamen internacional, el primero de su carácter que se celebrará entre Europa y América.

Natural es que á este certamen presten su concurso todas las naciones ibero-americanas.

¡Ilustre abolengo es el de la Unión Ibero-Americana! No es larga su vida para sus obras, porque de ellas su transcendencia será grande, aunque por el momento los resultados no se toquen correspondiendo á la noble ambición que impulsó á sus iniciadores á promoverlas. La fundación se debió á un objetivo único: éste es su nombre y su bandera.

Acto de verdadera importancia fué aquel reciente Congreso que la Unión promovió. Medio fácil y legal que por fuerza de inspirada iniciativa hizo llegar al seno de la vieja patria dignísima representación intelectual de las jóvenes naciones americanas. Acto político que se podrá sumar siempre al de la acción continuada de la diplomacia española en aquellos países del otro lado del Atlántico.

Algunos espíritus impacientes pudieran considerar aquel hecho reducido á un platonismo poco eficaz en el concepto utilitario que debe unir á unos y otros pueblos en sus relaciones mercantiles.

Pensar con vehemencia siempre malograda y siempre estéril no conduce al objetivo propuesto.

La Unión Ibero-Americana cumple con su lema preparan-



do la evolución que ha de aproximar en el orden político y comercial á países hermanos; hermanos por la sangre, por la religión y por el idioma.

El gran factor tiempo terminará la obra de los hombres, siempre que en ella presida la constancia en tan preciado cultivo, para obtener en su completo desarrollo el fruto de esta hermosa planta, nacida en el corazón y sostenida en su desarrollo por la voluntad y por el interés de todos.

La Unión Ibero-Americana representa la idea de millones de hombres, y parece creada por Dios para realizar esa gran unión que predica en el ejercicio de hermoso apostolado. Que esas relaciones siguen un curso en el tiempo y en la acción de eficacia grande, lo prueba la embajada comercial patrocinada por la Unión Ibero-Americana.

Unos y otros hechos demuestran que todas las voluntades se asocian para el fin único. ¡Voluntad! ¡Voluntad! ¡Que no decaiga el propósito, que los sucesos se irán precipitando impulsados por la voluntad.....! ¡Cuántos años transcurridos sin hacer nada hasta que la Unión levantó su generosa bandera! Y cuando la iniciativa despierta el sueño de los inactivos, éstos quieren todo á un tiempo, sumir otra vez en el olvido la obra á que dió comienzo el patriotismo de unos cuantos espíritus, en cuyo sér palpita el verdadero sentimiento de la patria. ¡Sumarse á los pocos para ser muchos es el deber de todos!

Con el factor tiempo deben aprovecharse aquellos momentos en que el sentimiento hace latir con más fuerza el corazón.

A un año fecha, España va á celebrar el tercer centenario de la publicación de ese libro universal que constituye un monumento de literatura debido al esfuerzo de un ingenio prodigioso.

La fiesta no es sólo de España. El homenaje que de manera portentosa debe hacerse al libro de Cervantes no corresponde solamente á España, ni España puede atribuirse el privilegio de rendir culto á ese monumento literario del idioma. Esa fiesta es genuina de todos los que hablan la lengua

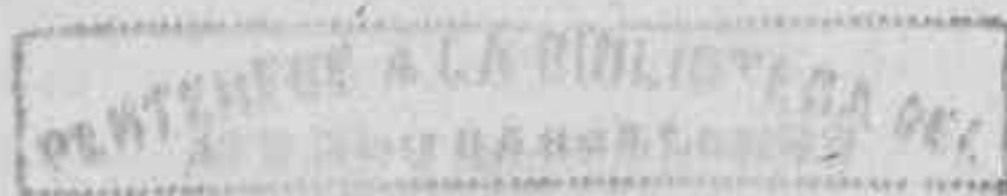


de Cervantes. A Méjico y á todas las Repúblicas sud-americanas corresponde lo mismo que á España el derecho de rendir homenaje al privilegiado ingenio que perpetuó en su asombrosa obra nuestra lengua.

A los Gobiernos de las naciones hermanas corresponde decretar todo lo conducente al mayor esplendor de una fiesta que debe ser ostentosa y grande como el hecho que se conmemora.

Esa alta muestra de cultura y de amor á la patria que cada nación se proponga realizar, será motivo de mayor unión entre España y las naciones oriundas de España en América, y será también motivo de mayor consideración para los otros pueblos al admirar que con alteza de miras y orgullo de sangre y de raza estamos hoy unidos por las ideas para estarlo mañana por las relaciones políticas y comerciales que han de ser lógico motivo de base y firme encadenamiento y mutuo apoyo para el porvenir.

La representación en esta corte de aquellos pueblos de América que con motivo del Centenario que se avecina vengán á la capital de España, producirá en la opinión anhelos de esa unión, que conducirá por hechos sucesivos á la completa inteligencia de pueblos que son hermanos y que serán fuertes si lo quieren con sólo persistir en una sola idea: la que representa la Unión Ibero-Americana. — *Dr. Francisco de Francisco y Díaz.*



## UNIÓN IBERO-AMERICANA.

En 1896, al presenciar los graves acaecimientos de aquella época, y previendo los que habían de cumplirse no muy tarde, decíamos en un artículo publicado en *El Imparcial* de Madrid:

«Para la lucha de intereses colectivos que va á librarse en el siglo XX, impónese la formación de vigorosas unidades



»étnicas, y España es madre de numerosa familia cuya existencia se encuentra amenazada.....» (1).

Este peligro para la vida de una raza gloriosísima, que tiene aún en promesa magníficos destinos, raza que por sus grandes hechos merece el respeto de la humanidad, ha sido y es perenne preocupación de nuestro espíritu. Organizar las propias fuerzas étnicas, bajo un sistema que asegure á todos los pueblos de origen hispano su libertad y su soberanía, será de hoy más nuestro supremo anhelo, el objetivo á que consagramos toda clase de esfuerzos y de sacrificios.

Tenemos derecho á la vida y el deber de conservarla. A la negación brutal de este derecho debemos oponer la suprema afirmación de nuestra unidad, no para agredir á otros pueblos, sí para defender nuestra existencia, necesaria, *absolutamente necesaria* al bien moral y á la armonía etnológica del mundo.

Siempre hemos creído que España tiene la misión sublime de constituirse en centro de todos los pueblos de su raza. A realizar esta obra, no menos gloriosa y transcendental que la del descubrimiento del Nuevo Mundo, propende la Unión Ibero-Americana con perseverancia digna de los mayores encomios.

Mas ya es urgente que todas las fuerzas vivas de la madre patria — en generoso y entusiasta concierto de voluntades — acudan á dar impulso decisivo á esta obra de salvación común. El peligro amenaza acá como allá. Apresurémonos á conjurarlo, no sea que antes de medio siglo (dada la rapidez de las modernas conquistas) se nos aplique la pavorosa frase del cordobés Lucano: *Hasta las ruinas perecieron.....* En tan críticas circunstancias para las relaciones internacionales, es preciso desenvolver un elevado sentimiento de concordia, dar tregua á toda agitación intestina en España, porque si aquí hubiesen de vivir las fuerzas sociales en perturbadora lucha y los Gobiernos consagrados á la tarea de defenderse,

---

(1) Vide artículo de fondo de *El Imparcial*, de 25 de Diciembre de 1896, bajo el título *Voz de la raza*.



en semejante estado político sería imposible realizar, con la extensión y profundidad requeridas, el pensamiento salvador que nos ocupa. Esto es de sentido común, de evidencia matemática: sin reposo y firmeza en el centro, ¿cómo organizar y mantener, dentro de un círculo que abarca ambos continentes, el esfuerzo colectivo de las naciones ibero-americanas?

Para el bien de España y de todos los pueblos á quienes dió vida; para el desarrollo de inmensas riquezas que nos pertenecen y que llenarán de oro á nuestras gentes si trabajan unidas como una sola familia en el seno fecundo de la paz; por todos cuantos motivos pueden influir sobre el alma de un pueblo, se impone acá la necesidad de permanente tranquilidad social que — á más de servir allá como ejemplo saludable á nuestras inquietas democracias — haría fácil y expedita la apremiantísima labor de organización, por virtud de la cual nos salvaremos todos. El deber de la propia conservación está gritándonos, con voz imperativa y solemne, que repercute en ambos hemisferios: ¡Uníos! ¡Organizáos!

Hemos perdido un siglo en torpe, insensata desunión, contraria por todo extremo al progreso de nuestra raza, el cual sólo puede realizarse mediante la suma (y es urgente efectuarla) de cuantos elementos tenemos esparcidos sobre la superficie del planeta.

Nos falta ahora tiempo y espacio para considerar, siquiera en mínima parte, los males infinitos causados por la desunión suicida. Mencionemos sólo uno, que puede traducirse en números: el movimiento comercial de importación y exportación en nuestros pueblos de América asciende cuando menos á *siete mil millones de pesetas* cada año. ¿Cuál es el cuociente de España en aquel considerable dividendo? Nuestra pluma no escribe este cuociente, porque sólo cosas grandes quiere escribir respecto á la madre patria.

Convenzámonos de que únicamente puede hallarse el remedio de tantos y tan enormes daños, á la vez que el seguro contra los graves riesgos que nos cercan, en la organización internacional de los pueblos de nuestra raza, teniendo por



centro á España. Así, con todas nuestras fuerzas reunidas, llevaremos pronto á feliz cima la Unión Ibero-Americana.—  
*Julio Betancourt*, Ministro plenipotenciario de Colombia.

### FRASES DE ALIENTO.

Fuerza es reconocer que la catástrofe con la cual terminó nuestra dominación en América no produjo por el momento entre nosotros aquella terrible angustiosa impresión á que invitaba la grave transcendencia del suceso, quizá porque en la opinión general estaba descontado, aun sin darnos cuenta exacta de nuestras convicciones íntimas; en cambio el espíritu nacional ha reaccionado virilmente después de la separación definitiva de las Antillas (prescindiendo ahora de cuanto concierne al archipiélago magallánico) y es común la creencia de que, rotos los lazos oficiales entre la Metrópoli y sus colonias, deben realizarse cuantos esfuerzos sean necesarios para mantener viva, eficaz y poderosa la corriente de amistad y simpatía que nos une y ha de unirnos siempre, en interés común, con la región á donde llevaron nuestros antepasados la fe de Cristo y la lengua de Castilla.

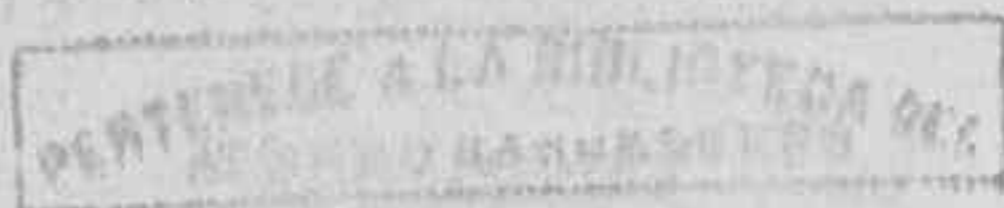
No habrá quien niegue las ventajas de que nuestros productos encuentren en América fáciles mercados, abaratándose los transportes y reduciéndose los impuestos; de que nuestros títulos profesionales nos habiliten allí como aquí para el ejercicio de las respectivas carreras; de que la propiedad intelectual esté garantida de igual suerte para americanos y españoles; de que los tratados de paz aseguren el arbitraje en casos de conflictos internacionales, siempre posibles, aunque no probables al presente; de que nuestros emigrantes, en fin, sean protegidos cuando desembarquen en playas aún abiertas á la comunidad de afectos é intereses que un día nos hicieron solidarios de las prosperidades como de las desdichas de pueblos por España civilizados y redimidos.....



Gobiernos que á lograr estos resultados dirijan sus iniciativas y sus actos merecerán, pues, la gratitud de la Nación y el aplauso de los hombres imparciales. Pero, al proceder así, no harán, en suma, sino cumplir deberes imperiosos, cuya inobservancia les atraería grandes responsabilidades, si esta palabra tuviera hoy alguna significación y algún alcance aquí donde, por desgracia, la impunidad es soberana inviolable en las esferas de la administración y del mando.....

A estimular el celo de los gobernantes, á prestarles el auxilio de la acción privada, contribuyen provechosamente entidades como la *Unión Ibero-Americana*, cuyo espontáneo concurso en la obra de la fraternidad de españoles y americanos vale y representa cien veces más que cuanto puedan hacer las chancillerías, marchando forzosamente del brazo del inexcusable expedienteo.

Siga aquella ilustrada Sociedad el camino emprendido en favor de la cordialidad, cada vez más acendrada, de las relaciones morales y materiales entre América y España. De tal modo, añadirá nuevos timbres á su escudo, ensanchando los horizontes de nuestra actividad, con el asentimiento unánime de la opinión pública, que es algo más que el vaho formado por los alientos de los malavenidos.—*Javier Ugarte*.



### RES NON VERBA.

¿Es deseo común en los hombres de raza española, en América y en Europa, el de unirse íntimamente para todos los fines sociales?

¿Aquí y allá están los ánimos bien dispuestos para estrechar relaciones en todos los órdenes de la vida?

¿Se han formulado bases que constituyan plan completo para realizar aquel deseo común?

La última *Memoria* de la *Unión Ibero-Americana* nos da la respuesta afirmativa á esas preguntas.



Es evidente que los pueblos de raza y lengua hispánicas sienten la imperiosa necesidad de fortalecer los vínculos ya creados por la naturaleza y por la historia. Y quien haya seguido paso á paso la labor de aquella Sociedad y de otras Corporaciones, y haya leído en estos últimos años periódicos y libros impresos en España y en América, y hojeado las actas de los Congresos hispano-americanos de 1892 y 1900, seguramente se hallará convencido también de que se ha dicho y repetido hasta la saciedad todo cuanto conviene saber y hacer para conseguir la intimidad y compenetración á que se aspira.

Está cumplida, pues, la labor de propaganda y difusión de ideas, y hay que entrar resueltamente en el período de acción, ya iniciado, con tan buenos éxitos, por la *Unión Ibero-Americana*.

Que no pongan empeño ni pierdan el tiempo oradores y escritores en llevar á la tribuna ó á las prensas la expresión de ideas, pensamientos ó planes, que ninguna novedad pueden ya ofrecer. Que colaboren, sí, con la palabra y con la pluma, en la parte positiva, práctica de la obra, tomando como tema predilecto de estudio y de información aquí, en España, la vida social, política é intelectual de los pueblos hispano-americanos; allí, en América, la vida española. Que unos y otros nos conozcamos bien á fondo; que, sobre todo, aquí, en España, se sepa, por comunicación constante y directa con América, lo que han llegado á ser en nuestros días los pueblos de origen español, y que se tenga pleno y cabal conocimiento de los elementos de riqueza y consiguiente prosperidad que hay en ellos. Son los pueblos jóvenes que por sucesivas evoluciones han de ir ganando estados superiores en todos los aspectos y formas de la vida. Son los pueblos del porvenir, los retoños vigorosos del antiguo imperio español, que, como todos los organismos fuertes, tienen desarrollo lento. Empiezan á vivir cuando sus rivales, la raza de mestizos europeos del Norte de América, llegan al punto culminante de la parábola de que nos habla Andrés Lalande en su notable estudio sobre la evolución y la disolución.



Basta ya también de exploraciones mercantiles y de advertencias y consejos á industriales, á comerciantes y á hombres de negocios; basta ya de todos esos lugares comunes, que estamos hartos de oír, sobre la necesidad de abrirnos mercados en América y de ofrecerlos aquí á los americanos, sobre las deficiencias de nuestra marina mercante y las dificultades de nuestros medios de transporte, sobre la torpeza ó ineptitud de los arbitristas que manejan nuestra Hacienda y ponen más celo en crear ó mantener impuestos y gabelas que en favorecer el desarrollo de la producción y del tráfico, etcétera, etc. Basta ya de palabras: hechos, hechos y hechos. Todo eso que se dice que conviene hacer, hacerlo.

Que financieros, industriales y comerciantes aporten capital, créditos, mercaderías, para fundar, mediante asociación, las instituciones, empresas y depósitos mercantiles que hacen falta y los medios auxiliares necesarios para sostenerlos; que las fuerzas vivas del país se impongan á los hombres de gobierno y les obliguen á proceder de acuerdo con el supremo interés nacional y de raza.

Hechos, y no palabras, y á realizar el ideal de la *Unión*, á soldar de una vez para siempre los vínculos de confraternidad hispano-americana para que esta raza española llegue á tener influencia decisiva en los destinos del mundo.—*R. Beltrán y Rózpide.*

## RELACIONES MARÍTIMAS HISPANO-AMERICANAS.

Sólo hay una manera de favorecer y ampliar las relaciones marítimas entre España y la América latina, y esa manera estriba en hacer prosperar los elementos de riqueza que agrícola y extractivamente pueden dar los suelos de ambas regiones y prepararlos industrialmente en armonía de los gustos y necesidades de sus habitantes.

Gran producción en España y necesidad de ella en Amé-



rica, pide inmediatamente el medio para transportarla por el Océano, medio que, en forma de buques, tomará vida, por tener su principal alimentación, que es el flete de las mercancías que conduzca en sus bodegas.

Encuétrase España ligada con América por lazo étnico y urge que dicha ligazón se afiance con el comercial; pero éste no tomará forma real soñando con la utópica idea de crear una marina mercante sin darle medios de existencia.

De anemia padece hoy nuestra escasa flota mercantil oceánica; enfermedad que la tiene paralizada en los puertos sin poderse lanzar á emprender grandes navegaciones, porque sus buques carecen de ese alimento que, administrado en grandes dosis en forma de cargamentos, se transforma luego en medios económicos que hacen funcionar sus poderosas máquinas.

Como el ser humano más robusto y de constitución atlética caería en estado de postración si á sus desarrolladas condiciones físicas no correspondiese una alimentación proporcionada que fuese reponiendo sus pérdidas naturales, así el transatlántico más poderoso y veloz tiene que morir encerrado en una dársena ó amarrado á un muelle, si las pérdidas naturales que originan la amortización de su valor y los gastos de sus movimientos, no son compensados con el jugo económico de los fletes de una buena carga encerrada en su casco.

No negaré en absoluto la eficiencia de las primas á la navegación y construcción de los buques en beneficio de su sostenimiento; pero sí afirmo que la verdadera palanca que levanta á una marina mercante está en los centros productores y mercados de exportación.

El transporte marítimo tiene idénticas exigencias que el terrestre, aunque en grado mayor el primero que el segundo, por ser más costoso su material y correr más riesgo de quebranto.

Si inútil es tender una línea férrea por territorios desiertos, para hacer caminar trenes completamente vacíos de mercancías, inútil igualmente y locura económica sería pensar en líneas transatlánticas sin grandes remesas de mercancías que transportar.



No es fin en la vida comercial de los pueblos la flota de transportes; ésta es sólo el medio para la realización del necesario cambio internacional marítimo, y de esa necesidad del cambio, porque existen productos que cambiar, nace la industria naval, que es la que proporciona el instrumento marítimo de transporte, llamado nave.

Por esta razón hay que pensar que nuestras relaciones marítimas con América no dependen más que del fomento de las riquezas que tanto en esta región como en España existen.

Como la corriente eléctrica tiene su origen, no en el cable por donde circula, sino en los generadores eléctricos que hay en los extremos del cable, así también la corriente comercial no tiene su origen en el buque que le conduce, sino en los sitios donde se genera la producción. La corriente eléctrica es transporte de electricidad y la corriente comercial transporte de mercancías; y el papel que desempeña el cable en la primera es el que desempeña el buque en la segunda. Si no hay generador eléctrico no hay corriente y sobra el cable, como si no hay producción mercantil no habrá corriente comercial y sobraré el buque.

Producción y necesidad de cambio es la base para que se establezca la relación marítima mercantil entre España y América: trabajo y manufactura, y conseguido esto, lógica y naturalmente vendrá el transporte marítimo con vida real, y no ficticia como es la que proporciona todos esos medios que en forma de primas á la navegación no bastan, por sí solos, para cubrir los gastos del carbón que tiene que consumir un transatlántico para cruzar el Atlántico.

Ese transporte marítimo con nuestras hermanas Repúblicas del continente Andino, separadas de nosotros, más que por las extensas y profundas aguas de ese mar, que se extiende desde la barrera de hielos que separa á Groenlandia de Spitzberg hasta las desoladas tierras antárticas, por la carencia de esa corriente comercial, sólo puede crearse con el calor de la inteligencia y el yunque del trabajo.

Con interés, con ese interés que inspira el instinto de con-



servación debe mirar España el problema de sus relaciones oceánicas con la América latina y apresurarse á resolverlo, y en su resolución verá que cada nave que surque las aguas que separan nuestras costas de las que descubrieron nuestros atrevidos y gloriosos navegantes, será como glóbulo rojo que fortificará la vida y el espíritu de la nacionalidad hispano-americana.—*G. Sobral.*

## ESTADÍSTICAS HISPANO-AMERICANAS

Y

## MONOGRAFÍAS GEOGRÁFICAS DE AMÉRICA Y ESPAÑA

I.

La fecunda labor que desde su fundación viene haciendo cada vez con mayores alientos y éxitos la Sociedad Unión Ibero-Americana, y que todos los de nuestra raza aplaudimos con entusiasmo, nos invita á establecer algunas comparaciones con la obra de otros grandes grupos étnicos.

Alemania con su pangermanismo avasallador; la *Santa Rusia* de los eslavos con su política de continua expansión; la *Greater Britain*, la Mayor Bretaña, al federarse con sus numerosas colonias y dependencias; la Unión Americana del Norte con su famosa fórmula de «América para los americanos»; las principales razas, sin contar á las que les mueven sentimientos religiosos, como acontece á los judíos y algo á los musulmanes, todas estrechan cada vez más fuertemente su unión, y en sus delirios de grandeza, de poderío y de expansión, hasta sienten deseos de dominar el mundo.

España, libre ya de esos quiméricos ensueños de dominación universal, deseosa solamente de estrechar los fraternales vínculos de unión con las Repúblicas hispanas de América, debe, como éstas, seguir con gran atención la política de



otros pueblos, de distinta raza á la nuestra, en aquel bellísimo continente descubierto por el inmortal Colón.

Al igual que los Estados-Unidos del Norte han hecho grandes estudios de las naciones hispanas de América y han publicado, y repartido profusamente, detalladas monografías de las mismas, deben España y sus amadas hijas de allende el Atlántico estudiarse, pero de modo profundo, en forma tal que todos los hermanos tengamos perfecto conocimiento unos de otros.

Este hermoso pensamiento ya iniciado con fortuna por la Unión Ibero-Americana, es preciso, á nuestro juicio, llevarlo pronto á la práctica; pero antes de realizarlo creemos que, como su prefacio, deben hacerse y publicarse estudios estadísticos *comparativos* de esos países de América y de España, puesto que la «estadística», al ser, según célebres autores, ciencia que pone de manifiesto la situación política, económica y social de una nación; que describe un Estado por medio de términos numéricos; que estudia el orden social y político de hecho por medio de la inducción matemática; que expresa el verdadero estado de todos los elementos que constituyen la existencia física, política, moral y económica de las naciones en una época determinada, han de darnos aquéllos en expresiones numéricas la potencia comparada de todos los países hispano-americanos, pudiendo inducirse verdades de gran aplicación práctica.

Primeramente necesitamos conocer el suelo y sus hombres: el territorio y la población.

Bajo aquel gran concepto será preciso dar idea de su extensión absoluta y comparada con la población, de su climatología, de sus grandes regiones geográficas, de sus divisiones políticas, incluso la base de éstas, ó sean los municipios y las entidades que lo constituyen.

En la población creemos deben expresarse los censos, los movimientos anuales y decenales de la misma (para observar su crecimiento), las agrupaciones urbanas y sus categorías, el reparto de los habitantes según su nacionalidad, estado civil, edad, sexo, grado de instrucción, lenguas, emigración



é inmigración, profesiones, casas y hogares, ciudades y puertos importantes y colonias y posesiones ultramarinas.

Determinados estos dos factores de las naciones, el suelo y el habitante, entendemos debe estudiarse éste en su estado político, intelectual y moral, ó sea la enseñanza, cultura y educación, analfabetos, letras y bellas artes, prensa, bibliotecas, establecimientos é instituciones científicas y exposiciones.

El ahorro, la mutualidad, la beneficencia, los cultos, el estado mental, la medicina, la justicia, la criminalidad, el pauperismo, la milicia, el ejército y la armada, con la hacienda nacional, municipal y de las restantes entidades políticas de las naciones, deben completar esta gran agrupación.

Al estado agrícola, industrial y comercial, detallando las instituciones financieras del país, sus vías de comunicación, correos, telégrafos, teléfonos, marina mercante, así como al comercio exterior é interior debe concedérsele toda la importancia que merece.

Complemento de este estudio será, entre otros trabajos, un padrón de todos los españoles que residen fuera de nuestro territorio nacional, puesto que desgraciadamente no tenemos ese censo.

No carecen de él los restantes grandes grupos étnicos. De éstos, Alemania, por no citar otros, según obra muy reciente que tenemos á la vista, ha dado á luz la segunda edición de una preciosa y detallada estadística de todos los germanos en el Imperio, en Austria-Hungría, Suiza y resto del mundo. Incluyendo los habitantes afines en los Países Bajos ú Holanda y en Bélgica, suma la raza germana más de 89 millones y medio de almas: de este total más de 59 millones son súbditos del Emperador Guillermo. Numerosos cuadros y cinco hermosos mapas sirven de detalle á esa obra, complemento, por decirlo así, de una prestigiosa revista, *Deutsche Erde (Tierra Alemana)*, cuyo título expresa claramente su objeto al ser órgano de la nacionalidad, mejor aún, de la raza germánica en todos los lugares y en todas las épocas.

Demostrada, á grandes rasgos, la necesidad de empren-



der en breve esos trabajos estadísticos comparativos, que han de ser laboriosos en extremo—puesto que el angosto camino no está exento de muchas espinas y obstáculos,—pero los cuales han de poner de manifiesto las condiciones individuales, en todos los órdenes, de nuestros hermanos de América y de España, réstanos tan sólo hacer votos para que la Sociedad Unión Ibero-Americana, que tantos é ilustres miembros cuenta en su seno, que tan felices iniciativas ha desarrollado y que tan justa fama ha alcanzado en todos los países de nuestra raza, lleve á la práctica, si lo cree digno de ejecución, este modesto pensamiento nuestro, que estimamos contribuirá sin duda alguna á estrechar más aún las fraternales relaciones entre el mundo hispano y á elevar en alto grado el prestigio de éste.



## II.

Estimamos que hay que completar esos interesantes estudios estadísticos con otros que den á conocer á Hispania y las Repúblicas americanas, no sólo recíprocamente, sino en sus respectivas naciones.

Nada más adecuado, nada más conducente á ese fin, que dar á luz monografías geográficas.

Todos los Estados civilizados del orbe se preocupan de su población, y felizmente casi todas las naciones, al terminar el glorioso siglo XIX, al saludar la nueva centuria, formaron censos con arreglo á las decisiones de los Congresos de estadística. Conforta el ánimo examinar un planisferio terrestre que tenemos á la vista y observar que, incluso en el hoy autónomo y novísimo semi-Estado de Creta y exceptuando las posesiones inmediatas de la Sublime Puerta, en toda la culta Europa, en el espléndido y civilizado continente descubierto por el inmortal Colón, en la vasta Australia, en la inmensa Rusia asiática, en la India, Birmania y Beluchistán, en Argelia y en Madagascar, en las colonias del Cabo, Transvaal y Orange; en los riquísimos archipiélagos del Pacífico, en casi



las tres cuartas partes de la superficie terráquea, allí donde se asienta vigorosamente la civilización moderna, se conoce la población, no ya aproximadamente, no por presunciones, sino de modo científico, por medio de completos censos estadísticos.

Para obtener éste y otros brillantes resultados, las naciones de Europa y América, con las principales colonias de aquéllas, se preocupan, no sólo de su geografía y estadística patrias, sino de la universal. En este incesante movimiento de la ciencia rivalizan, por fortuna, entre otros muchos más Estados, Bélgica, Francia, Italia, Holanda, Suiza, Austria-Hungría y Rusia, pero van á la cabeza de él Inglaterra y más aún Alemania. En esta nación, que gloriosamente y con legítimo orgullo marcha á la vanguardia de las investigaciones geográficas, las sociedades consagradas *exclusivamente* al estudio de la ciencia de la tierra y establecidas en las grandes ciudades germanas son CATORCE, sin contar los numerosos y acreditados establecimientos cartográficos y sociedades sabias en todas las ciencias, que ayudan poderosamente á aquéllas á complementar tan transcendentales estudios.

Los libros que anualmente salen á luz en el mundo sobre cuestiones geográficas se cuentan por centenares, los centros que en todo el orbe existen dedicados á esa ciencia exceden de medio millar, y las revistas y publicaciones periódicas consagradas á seguir atentamente el movimiento geográfico tal vez lleguen á 900.

Numerosos Congresos universales han celebrado los sabios, y los catedráticos de la enseñanza superior y secundaria, como los profesores de la primaria, se reúnen generalmente todos los años en Asambleas nacionales para discutir temas científicos y métodos geográficos educativos.

Justo es que consignemos que las Reales Sociedades Geográficas de Madrid—con su importante sección de Geografía colonial y mercantil—y la de Lisboa, con las americanas de México, Lima, Sucre, La Paz, Buenos Aires, Río de Janeiro, Bahía y San Pablo, auxiliadas por millares de Corporaciones científicas en ambos continentes, entre las cuales se destacan



por su afinidad de estudios los Institutos Geográficos de España y Argentina, todas ellas contribuyen muy poderosamente á aportar nuevos datos, destinados á enriquecer la ciencia de la tierra.

Y este incesante afán por estudiar la Tierra es natural que exista. Nuestro planeta, en su manifestación más alta, es la habitación del hombre, y cuanto más conozca éste su vivienda, más partido puede sacar de ella.

Por esto, como hemos dicho, numerosos centros científicos consagran su atención á estos estudios, millares de sabios contribuyen con sus incesantes trabajos á esta labor, que no sólo es patriótica, sino que puede decirse con justicia es de humanidad.

Los más escondidos parajes del centro de Africa, las más inaccesibles regiones del Asia y América se exploran sin cesar, y puede decirse que, á excepción de los Polos, todas las latitudes de nuestro esferoide son ya conocidas más ó menos profundamente. El movimiento geográfico va en progresión geométrica del tiempo, y la cartografía, la botánica, la mineralogía, la etnografía, la zoología, la meteorología, con otras muchas más ciencias, registran todos los días datos que harán que en plazo relativamente breve se conozcan muy á fondo los continentes y los mares que los circundan.

Pero estas investigaciones, no sólo interesan á los científicos; los descubrimientos y estudios de estos sacerdotes del humano saber llegan también á los Gobiernos, á los economistas, á multitud de hombres que dan utilidad práctica á esos estudios.

De ahí los estímulos, el eficaz apoyo que los gobernantes de las naciones cultas prestan á estos trabajos que van transformando lenta, pero continuamente, no ya la ciencia, sino la economía del globo.

El célebre primer Ministro austriaco, el conde Goluchowski, ha dicho: «El XVI y XVII fueron siglos de guerras religiosas; luchó el XVIII por las ideas de libertad y el XIX por las de nacionalidad: el siglo XX será el de la lucha sobre el terreno de la política comercial».



Por eso todos los Estados conceden la debida importancia á la geografía mercantil é industrial, la incluyen *ampliamente* en sus programas de enseñanza y, no ya los que la estudian por su profesión, sino todas las clases sociales, en ambos sexos, reciben en mayor ó menor escala instrucción geográfica con fines prácticos.

España y casi todas las Repúblicas del Nuevo Mundo no quedan muy á la zaga de las restantes naciones, en las que se rinde fervoroso culto á la ciencia de la Tierra; pero como por desgracia no toda su población conoce la geografía hispano-americana, creemos es preciso que, no ya los centros de enseñanza, sino las corporaciones todas, con la prensa, presten su eficaz apoyo á esa arrogante marcha de la ciencia, que será causa en breve de un pujante movimiento de unión, de aproximación estrecha entre la raza.

Es necesario, es urgente de todo punto que en nuestra nación, en España, las distintas agrupaciones territoriales históricas, las que pudiéramos llamar grandes regiones, se conozcan entre sí, pero á fondo, para que de ese mutuo estudio podamos los españoles formar completo juicio de nuestra patria, y apreciar los grandes, y desconocidos por muchos, progresos en el orden económico operados por ella.

De la misma manera también es indispensable que con urgencia se conozcan en este suelo de la Península pirenaica todas las naciones hispano-americanas, ya que por desgracia, á pesar de los valiosos trabajos de numerosas corporaciones de cultura de América y España, especialmente de las citadas Sociedades geográficas del Nuevo continente y de la de Madrid, la inmensa mayoría de nuestros compatriotas y de nuestros hermanos de allende el Atlántico tienen imperfecto, por no decir nulo, conocimiento geográfico-estadístico de sus naciones.

Para este fin de vulgarización, digámoslo así, del mundo hispano americano, nos parece lo más apropiado la publicación de monografías geográficas más ó menos breves, pero completas, de las naciones de América y de todas las regiones españolas.



Claro es que esos estudios deben ir encaminados sobre todo á poner de relieve, en forma amena, la vida económica de esos pueblos, imitando en esto á otros Estados que, comprendiendo que gran parte de su fuerza y su cultura radica en la enseñanza de la geografía, consagran debida atención, siempre creciente, á la de carácter comercial é industrial.

Sintéticamente, y auxiliadas por las necesarias estadísticas y mapas, debe sobre todo exponerse el conocimiento natural y político de esas diferentes regiones—si se trata de España—y de las Repúblicas hispano-americanas, su economía, sus minas, su agricultura, su industria, su comercio y sus relaciones, su hacienda, medios de transporte, legislación aduanera, usos mercantiles, principales producciones y manufacturas, y cuáles de éstas necesitan recíprocamente.

Muy conveniente será que en esa serie de libros se den á conocer los recursos, las principales fuentes de riqueza de España y de las Repúblicas de allende el Atlántico.

Deben consignarse las expresiones distintas y puramente locales con que en algunas regiones ó puntos importantes se consignan los mismos artículos, por las dificultades con que en la práctica tropieza el tráfico mercantil, y también una lista de los americanos y españoles que en cada nación se dedican al comercio.

Estas monografías, en nuestro modesto concepto, deben llegar, no sólo á todos los productores y comerciantes de ambos continentes y á todas las escuelas y centros de cultura, sino si posible fuera á muchos, por no decir todos, los hogares.

Ninguna Sociedad creemos esté más en condiciones para la publicación de esas obras que la *Unión Ibero-Americana*, ya que estudios de esta naturaleza, aunque basados en lo posible en datos oficiales, en elementos muy verídicos, deben ser llevados á la práctica, cual hacen otros países también, por corporaciones particulares, que pueden con más libertad de acción darlos á la publicidad.

Para estos trabajos, si fuesen dignos de ejecutarse, esperamos no ha de faltar á la gloriosa *Unión Ibero-Americana*, y á los ilustres hombres que están á su frente el apoyo deci-



dido de todos los Gobiernos de los pueblos en que se habla el rico idioma de Cervantes y de Camoens, de sus hombres de ciencia y, en una palabra, de todos nuestros hermanos, en cuyos pechos late un ardiente amor á la raza que puede superar en sus futuras glorias á las numerosas que ya registra la historia.—*Eduardo Navarro y Sánchez-Salvador.*

### LAS BIBLIOTECAS IBERO-AMERICANAS.

La prensa ha hecho públicos los propósitos, superiores á todo elogio, de algunas importantes entidades comerciales que proyectan erigir en la industriosa Bilbao un Museo Comercial para fomentar el desarrollo del cambio de productos entre la América latina y España. Suponemos que al ilustrado criterio de los iniciadores de tan plausible idea no se le habrá ocultado la necesidad de no limitar la exposición de productos á los americanos exportables á España y á los españoles exportables á América, incluyendo los envases y embalajes mejor admitidos por el comercio de las respectivas plazas, sino que también habrán pensado en la conveniencia de que en dicho Museo figuren los productos extranjeros (también con sus correspondientes envases y embalajes) con los que pueda competir la industria española, pues de este modo podrá ser más asequible á ésta el estudio del gusto y preferencias del consumidor latino americano y preparar y presentar sus géneros en la forma más conveniente para que sea preferida en los países donde se hablan las lenguas gloriosamente cultivadas por Cervantes y Camoens.

Esperamos que el ejemplo de Bilbao despertará una eficaz y generosa emulación en Madrid, Barcelona, Valencia, Sevilla, Málaga, Gijón, Santander y demás plazas comerciales é industriales de España, y que nuevos Museos de la citada índole ilustrarán á los productores españoles que de este modo verán satisfecho su vehemente deseo de ponerse en



condiciones para poder competir con éxito con los exportadores extranjeros.

Pero entendemos que para que tales Museos den por completo el resultado apetecido, deben tener anejas bibliotecas abiertas al público en general, las cuales deberán estar suscriptas á cuantas publicaciones periódicas de importancia se publican en la América latina, especialmente á las que contengan datos referentes á la producción y al comercio, y asimismo aquellas europeas que habitualmente aportan noticias sobre el intercambio de productos entre las plazas de Europa y las americanas, en donde España puede esperar que se implante su comercio ó aumente el desarrollo del mismo.

Entre las obras que constituyan principalmente la librería de tales bibliotecas deberán figurar los estudios geográficos sobre los distintos estados latino-americanos; las reseñas descriptivas referentes á regiones y poblaciones de los mismos, las relaciones de viajes y exploraciones que aporten datos sobre las comunicaciones de aquéllos, todos cuantos mapas y planos modernos existan sobre los expresados estados, sus regiones, comarcas industriales y poblaciones y cuantos libros, folletos, memorias é informes se publiquen sobre producción, industria, comercio, agricultura, medidas fiscales, emigración y demás materias cuyo conocimiento pueda fomentar el aumento de las relaciones de todo género, con ventajas recíprocas entre los españoles y los americanos de su misma raza.

Son muchas las personas que buscan datos é informes sobre los países americanos sin que les sea posible allegarlos sin grandes dificultades y dilaciones. En las librerías no es fácil encontrar obras como las anteriormente aludidas y en las Bibliotecas públicas solamente se puede esperar, por excepción, el hallazgo de alguna que otra publicación moderna y con mayor frecuencia obras ya anticuadas que pueden servir para uso de los eruditos, pero que han dejado, en general, de ser utilizables para los hombres de negocios que necesitan conocer, para cada caso, los datos más recientes.

En cuanto al recurso de que cada cual encargue á América



las obras ó periódicos que necesite para adquirir las noticias y datos que le convenga conocer, hay que tener en cuenta que el interesado puede tener idea cabal de aquello que necesita saber, pero, asimismo, ignorar en qué libros ó publicaciones periódicas podría encontrarlo. De aquí la consiguiente pérdida de tiempo dedicado á las indispensables averiguaciones y después de orillado este escollo se presenta una nueva dificultad; la incompleta organización de corresponsales existente entre las librerías de aquende y allende el Atlántico debida principalmente á la falta de lectores, y de aquí se deriva un círculo vicioso; las librerías de España tienen pocos corresponsales en América por escasez de lectores; pero el número de éstos sería mucho mayor si, por lo menos, conocieran el índice de los libros y periódicos que en la América latina se publican.

Las Bibliotecas antedichas harían desaparecer tales obstáculos que, en realidad, extienden un denso velo entre América y España, siendo la ignorancia un piélago más amplio y difícil de cruzar que el borrascoso Atlántico. Facilitando á los españoles trabajadores é instruídos el conocimiento de cuanto se piensa, obra y produce por sus hermanos en América, se amenguarán distancias, se estrecharán lazos, y los conocimientos adquiridos no resultarán estériles puesto que fomentarán las relaciones recíprocamente provechosas entre los miembros de una misma familia. El trato engendra cariño y amistad, y del cambio de impresiones é ideas brota la luz. Las Bibliotecas cuyo establecimiento preconizamos, no solamente serán utilísimas para favorecer el desarrollo de nuestros negocios en los estados de la América latina, sino que también al facilitarnos el conocimiento de los progresos debidos á la laboriosidad de aquéllos que sienten y hablan como nosotros, aumentará, como es consiguiente, el merecido afecto y la profunda estimación que por ellos sentimos todos los españoles.—*Enrique d' Almonte.*



## EL ANUARIO GEOGRÁFICO HISPANO-AMERICANO.

Es la Geografía, por la amenidad de sus relatos, por la novedad de sus descripciones, por la variedad de los asuntos, por la diversidad de los lugares, por la distinción de las costumbres, por abarcar en su conjunto todo cuanto es y cuanto existe con relación á los lugares, como la Historia lo verifica con relación al tiempo, una ciencia que fácilmente nos cautiva y nos atrae; que nos entretiene agradablemente al describirnos los viajes, ya sean éstos de atrevido explorador que recorre comarcas aisladas de la civilización, ya curioso turista que nos representa, valiéndose de la escritura y del dibujo, grandes y hermosas ciudades y pintorescas villas: lo mismo cuando traza el cuadro de la montaña atravesada por áspero sendero abierto en la roca, que cuando describe las maravillas que el ingenio humano ha realizado en las modernas vías al salvar profundísimo barranco ó subir en zig-zag las laderas de los montes.

Por esto, lo que con la Geografía se relaciona, tiene una importancia inmensa cuando se trata de aproximar á gentes separadas por la distancia, aunque unidas por el afecto; porque no hay ciencia alguna que mejor se preste á que los hombres y los pueblos se conozcan y comprendan, se amen y se comuniquen entre sí.

La Historia, con ser tan grande su influencia, como deleite del espíritu y consejera y maestra de los hombres, con abarcar también gran variedad de asuntos, no presenta, sin embargo, la misma facilidad para esta comunicación, ya porque hay hechos que suscitan recuerdos dolorosos ó se prestan á distintas apreciaciones, ya también porque ciñéndose más á la vida política y militar de los Estados que á la vida y desarrollo de otras instituciones y otros organismos, tiene un campo más restringido, dejando fuera de él hechos que



no dejan de tener gran utilidad, pero que figuran en ciencias distintas, porque así lo exige la práctica usual y corriente, que no admite en la historia general de un país la historia parcial de algunos órdenes de conocimientos especiales. En cambio, en la Geografía no hay nada que pueda herir y molestar: es la relación del hecho ó del fenómeno, de lo que es y existe, con algo que le sirve de precedente y explicación, y con las consideraciones necesarias para que hagan resaltar su importancia y transcendencia.

La naturaleza, tal como es: la variedad de plantas y de seres, la roturación de los campos, la diversidad de los cultivos, las aplicaciones de las fuerzas naturales á la industria, los grandes talleres, las inmensas fábricas, las comarcas donde el hombre trabaja á cielo descubierto, en medio de la calma y serenidad de la atmósfera con la radiante luz de un sol esplendoroso; la región minera que esconde en las entrañas de la roca millares de operarios que, en una atmósfera pesada y á la luz artificial, pican, cavan ó barrenan el suelo y las paredes de los pozos y galerías, buscando luego el descanso de la ruda tarea en la modesta choza; el pueblo ribereño que lanza al mar las lanchas pescadoras y á donde llegan las grandes naves modernas, con sus enormes chimeneas y su marcha serena y majestuosa, todo esto y mucho más, relata y describe la Geografía.

Ella nos indica también la distribución y desarrollo de la industria y del comercio en la superficie de la tierra; nos hace ver la marcha de las mercancías desde los centros de producción á los de consumo; nos enseña cómo varían las rutas económicas por el cambio de los usos y costumbres, por el movimiento de la población y por la competencia industrial, y cómo se limita, por la propia producción del país, el comercio de importación.

Y si la Geografía, como en la actualidad, cuenta con el poderoso auxiliar del fotograbado y no se circunscribe á lo útil, sino que lo enlaza con lo agradable, y dibuja y describe monumentos, paseos, edificios, escenas y sucesos; si prodiga las láminas y mapas, entonces la Geografía absorbe nuestra



atención, haciendo penetrar en nuestros sentidos la imagen de las cosas que reproduce; substituye á la propia inspección, al examen y al estudio directo, al viaje fatigoso, y quizás incompatible con nuestras obligaciones y asuntos y con nuestro bolsillo.

La Unión Ibero-Americana entiende que importa mucho el desarrollo de la Geografía para su misión, y al efecto, me ha invitado á exponer algún procedimiento de enlace, de correspondencia, de comunicación geográfica entre todos los países de origen ibérico; y yo, que abundo en esos propósitos é ideas, como consigno en los anteriores párrafos, y que estoy compenetrado con sus propósitos, he de manifestar ante todo que la Real Sociedad Geográfica mantiene cordiales relaciones y cambia su BOLETÍN con las Sociedades geográficas y centros y publicaciones de esta índole que corresponden á aquellos países, y sigue con afán y aplaude las iniciativas de sus congéneres de América y Portugal, entre las que merecen citarse las Sociedades de Geografía y Estadística, la de Antonio Alzate y los Observatorios de Méjico y Tacubaya, en la República mejicana; las revistas de la Oficina de circulación y cambios y la del Observatorio, en la del Salvador; la de la Universidad de Quito; las de las Sociedades de Geografía y Escuela de Ingenieros de Lima; las de las Sociedades Geográficas de Sucre y La Paz, y de la Oficina de inmigración, estadística y propaganda geográfica en Bolivia; la de la Oficina de circulación y canjes de la Asunción (Paraguay); la de la Oficina hidrográfica de Valparaíso (Chile); las de la Sociedad Geográfica de Buenos Aires, Instituto Geográfico, Oficina demográfica, Biblioteca del Ministerio de Agricultura, Centro Naval, Academia de Ciencias de Córdoba y del Museo de la Plata, en la República Argentina.

Pero no basta esto: es precisa una comunicación más directa y más activa, porque esa comunicación y correspondencia la mantienen ellos y la mantenemos nosotros de igual manera que con las Sociedades de otras razas y otros pueblos de distinto origen y hasta de encontrados intereses. Por otra parte, ha de verificarse este enlace de tal suerte, que no cree



obligaciones difíciles de cumplir ni encadene con rigidez á dichas Sociedades, debiéndolas dejar, por el contrario, en una gran libertad, tan completa, cual hoy la tienen para cumplir su fin; y tratando de armonizar estos propósitos, sólo se me ocurre de momento que podría acordarse redactar cada año un volumen de estudios geográficos originales, en el cual, forzosamente, habrían de colaborar todas las Sociedades, ó cuando menos, una por cada país, mediante artículos escritos por alguno de sus miembros.

Para la impresión de este volumen y organización de los trabajos, se seguiría un turno, que podría ser el de antigüedad de fundación; los gastos corresponderían cada año á la nación encargada de este asunto, y los ejemplares serían en número bastante á repartir uno á cada socio ó suscriptor de las respectivas publicaciones.

Aún cabría discutir y exponer otros detalles, pero por ahora creo bastante lo indicado; pudiendo añadirse, cuando más, que dichos artículos deberían referirse, por regla general, á estudios detenidos y profundos de comarcas ó regiones políticas, administrativas, militares ó naturales, y cordilleras ó ríos de los países á que correspondieran los autores.

De este modo se formaría una colección de volúmenes interesantes en sumo grado, y tendríamos conocimiento real y detallado del territorio, clima, población, etc. de las demás naciones de origen ibérico ó hispano, en forma tal que, seguramente, no podría hacerse mejor, pues cada país se esmeraría en confiar dichos trabajos á sus más distinguidos geógrafos y á sus más ilustres escritores.—*Antonio Blázquez.*

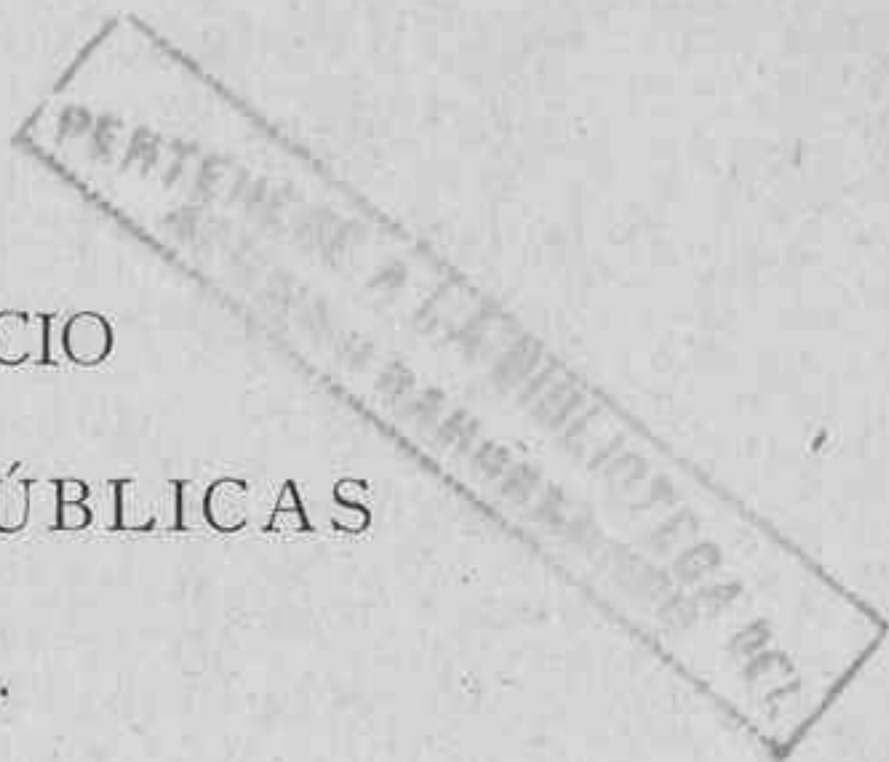


ESCUELAS DE COMERCIO  
EN ESPAÑA Y LAS REPÚBLICAS  
IBERO-AMERICANAS.

*Conveniencia de unificarlas y ampliarlas.*

El problema de la unificación de centros docentes de diversas naciones, aún entre aquellas de raza, costumbres, idioma y creencias distintas, no ofrece mayores dificultades. Los conocimientos humanos no reconocen fronteras, ni cambian de índole porque sea diversa la latitud en que se adquieran. Las Escuelas de Comercio son, pues, en su esencia, iguales en todo el planeta, como lo son asimismo, por ejemplo, las de Medicina, Ingenieros ó Farmacia. El fenómeno social comercio es universal, y en sus fundamentos, y aún en su desarrollo, es idéntico en las cinco partes del mundo. Por eso el Derecho mercantil, que regula los actos del comercio, tiende á ser uno en el universo.

En las Escuelas mercantiles se estudia Geografía, y debe estudiarse mucha Geografía, como que sin la base de amplio conocimiento de la tierra y los hombres es inútil pensar en el progreso y prosperidad mercantil de ningún pueblo. Cuanto más se conozca el suelo con su diversidad de productos y sus medios de transporte, y cuanto más se conozca á los hombres en sus diversos idiomas, costumbres, creencias, gustos y hasta supersticiones, mejor se acudirá, con rapidez y baratura, á acercar las mercancías á los puertos consumidores, más fácilmente y con mayores seguridades se triunfará en la lucha por la supremacía comercial en los emporios. Pues éstos y otros imprescindibles estudios, que constituyen la médula de los mercantiles, pueden hacerse lo mismo en Europa que en Amé-





rica; y es fácil, sumamente fácil, establecerlos y llevarlos á cabo entre diversos Estados, empleando iguales planes y métodos de enseñanza, cuando en aquéllos existe comunidad de origen y comunidad de idioma y de creencias.

En suma, que el problema de la unificación, en el terreno científico, aparece simple y sencillo: no tropieza con ningún linaje de valladares.

Pero la Unión Ibero-Americana persigue todavía fines más prácticos, fines de mutua conveniencia entre la nación española y las Repúblicas de origen latino allende los mares; y mirada la cuestión desde este patriótico punto de vista, aparece desde luego bien dibujada, con verdadero relieve, no ya la conveniencia, sino la necesidad de unificar las Escuelas de Comercio en todos los países donde se habla el castellano, para que llegue un día en que sean unas mismas las asignaturas del profesorado mercantil en América y las del profesorado mercantil en la Península ibérica; dando, con tan plausible propósito, idéntica organización á las escuelas é idéntico desarrollo, así científico como administrativo. Pensamiento tan saludable, cabe llevarse en breve á feliz remate con un poco de buena voluntad por parte de los poderes públicos. Estimo ocioso detallar á este respecto consideraciones que saltan, por lo axiomáticas, á la vista de todo el mundo.

En cuanto á la conveniencia de ampliar las Escuelas de Comercio, de ensanchar los estudios mercantiles, me parece que no habrá tampoco disparidad de opiniones, porque todo lo que se haga en este camino, todos los esfuerzos que se realicen en esa dirección parecerán siempre pocos, comparados con la importancia, la grande y transcendental importancia que ha tenido siempre la industria comercial, señaladamente en nuestros días, en que con tanta razón preocupan hondamente en el mundo culto las cuestiones económicas. Está fuera de toda duda y controversia que las naciones más prósperas son aquéllas en donde el comercio alcanza mayores desarrollos.

Pero ahora, y ante todo, en lo que hay que pensar es en arraigar, cuando no crear, los estudios mercantiles, lo mismo



entre nosotros los españoles, que en las Repúblicas sud-americanas. Después de dotados y arraigados, con vida propia é independiente, compenetrados con la sociedad los establecimientos docentes de esta esfera de la enseñanza oficial, vendrá el ampliarlos y ensancharlos como corresponda.

Fué el insigne Seijas Lozano, á mediados del siglo XIX, época de poderoso movimiento intelectual entre nosotros, quien primero reorganizó oficialmente los estudios de comercio en la nación española, creando ocho escuelas en las principales plazas mercantiles de la Península, y fué más tarde otro hombre eminente, el Sr. Moyano, quien, mejorando aquella obra, colocó á España á la cabeza del movimiento europeo en pro del desarrollo de los estudios mercantiles. Pero han pasado los años, y á pesar de los esfuerzos aislados de otras ilustres personalidades, como Navarro Rodrigo, las Escuelas de Comercio en España siguen indotadas, sin edificios adecuados, sin museos de productos, sin material científico á la altura de la misión que realizan, y donde un escogido personal docente se desespera y gasta poderosas energías, sin obtener aquellos lisonjeros resultados con que sus patrióticas aspiraciones sueñan y anhelan de continuo.

Por eso es preciso, és imprescindible, pedir á toda hora y con preferencia dotar primero como corresponde las Escuelas de Comercio existentes en nuestro país y en los de las Repúblicas americanas, que luego vendrá su mejor ampliación y engrandecimiento; que es una gran vergüenza nacional que no haya en todas las Escuelas de Comercio museos de productos de todas las naciones, donde aprendan viajantes y comerciantes lo que se prefiere en los emporios y lo que mejor y más fácilmente puede adquirirse, para realizar mejor la universal misión de la industria mercantil, el acercar los productos á los consumidores, para vencer mejor en la lucha económica que caracteriza nuestros tiempos, y de la cual depende el porvenir de los pueblos.—*Felipe Pérez del Toro.*



## LA CÁMARA AGRÍCOLA DE MADRID

Y LA PRODUCCIÓN ESPAÑOLA EN LOS MERCADOS DE AMÉRICA.

Otro de nuestros más ilustres consocios, el Sr. D. José de Cárdenas, ha colaborado en los números extraordinarios á que nos referimos con el carácter de Presidente de la Cámara Agrícola de Madrid.

En la extensa é interesante carta que dirigió al Secretario general de la Unión Ibero-Americana, Sr. Pando y Valle, aplaude, ante todo, el celo, perseverancia y acierto con que la Unión ha procedido durante tantos años para lograr tan patrióticos fines, combatiendo antiguos recelos y procurando se acerquen moral y materialmente y se conozcan cada día mejor los hijos de la madre patria en uno y otro hemisferio.

«La orientación hasta ahora seguida — dice el Sr. Cárdenas — en empresa de tanta magnitud y transcendencia, desenvolviendo las aspiraciones de ambos pueblos, siendo bien dirigida y planteada, necesita como factor esencial del tiempo, y con él, la mayor ó mejor cultura de unos y otros; el común deseo, fundido en análogos sentimientos y aspiraciones; la acción perseverante de los Gobiernos, estimulando y avivando el interés particular y corporativo y removiendo los obstáculos que se oponen y contrarían su libre y fecunda acción.

Predispuesto siempre, por inclinación y temperamento, á interesarme especialmente en cuanto se relaciona con el fomento agrícola, no he dejado de contribuir desde la Presidencia de la Cámara Agrícola de Madrid á la obra común que todos tan sinceramente anhelamos. En efecto, á principios de 1898 recibió dicha Corporación un mensaje de la Cámara de Comercio Española de Buenos Aires solicitando su apoyo respecto á una instancia que había elevado á nuestro



Ministro de Estado pidiendo primas de exportación para la marina española que estableciera en condiciones convenientes líneas de transporte entre nuestros puertos y el Río de la Plata.

En la instancia que correspondiendo á esta excitación elevó la Cámara Agrícola de Madrid al Sr. Ministro de Estado, se enumeran muchas causas de la decadencia de nuestra exportación á aquellos países, entre las cuales figuran como principales la carestía de los transportes peninsulares y los marítimos de la Compañía Transatlántica, así como los aranceles elevados de Aduanas, y se aconsejaban aquellas medidas más convenientes para corregir tales deficiencias.

Meses después, propagó la misma Cámara, por medio de su Boletín y por cuantos procedimientos halló á su alcance, la concurrencia de productores españoles á la Exposición que se inauguró en Buenos Aires el 1.º de Octubre de dicho año; y consérvanse en sus archivos documentos que prueban las excitaciones dirigidas á los productores nacionales para que estudien aquel mercado y procuren servirlos aprovechando la preferencia que muestra siempre el consumidor sudamericano hacia las procedencias peninsulares. Se piden franquicias para nuestros vinos y aceites, á cambio de otras para los trigos, lanas, cueros, tasajo, sebos y grasas argentinas. Se invita á los productores y comerciantes á que estudien por medio de viajantes ilustrados los gustos de aquellos consumidores, la forma de presentar las mercancías, las casas consignatarias de confianza y los usos comerciales, para garantizar el éxito de las expediciones; pues no de otro modo obran Alemania, Inglaterra é Italia, que nos reemplazan en mayor escala cada día en aquellos mercados.

No terminaron aquí los trabajos de la expresada Cámara Agrícola y de la Asociación de Agricultores de España, que también presido, sino que, al organizar el Congreso de agricultores celebrado en Madrid á mediados del año 1902, consignó como tercer tema el siguiente: «Nuestro comercio con la América latina.—Modos de fomentarlo.—Producciones españolas agrícolas de mayor interés en aquellos mercados.»



El ilustrado miembro de la Unión Ibero-Americana D. Enrique Saumell fué encargado de desarrollarlo, y llevó á tan feliz término su excelente trabajo, que sus conclusiones fueron aprobadas por unanimidad, y á ella me adherí y me adherí en la presente ocasión.

Es muy lamentable, sin embargo, que á pesar de tantos y tan perseverantes esfuerzos, y no obstante las completas noticias que el *Boletín Comercial del Ministerio de Estado* publica frecuentemente de aquellos mercados, los productores españoles no salgan de su indiferencia. Verdad es que tal conducta puede tener explicación en hechos y casos de abrumadora notoriedad: mercancía, por ejemplo, enviada al puerto más próximo, suele costar el flete terrestre más que el marítimo á Buenos Aires, pues nuestros ferrocarriles carecen de tarifas proporcionales, y las marítimas son más elevadas que las de otro cualquier país, incluso las de la Compañía Trasatlántica, dándose la anomalía de que, á causa de la competencia de flete fuera de España, cobra menos á las mercancías extranjeras que á las peninsulares. Así es que aquéllas compiten ventajosamente en América con las nacionales y las van substituyendo rápidamente.

Muchas veces se pidió allí y aquí primas á la exportación y subvenciones á expediciones con fecha fija y fletes módicos; pero ínterin subsista en las condiciones establecidas el privilegio de que goza la Trasatlántica, no hay que esperar variación provechosa en el estado actual. También se solicitó rebaja de derechos arancelarios en América para proteger nuestras mercancías, é igual medida en España, á fin de que las de América no huyan de los puertos peninsulares; pero la cláusula de nación más favorecida que consignan los vigentes tratados hace inútil la medida hasta que, al terminar en breve los existentes, desaparezca de los que se concierten en lo sucesivo.

Por último, nuestros derechos consulares, más elevados que los de otras naciones, encarecen los retornos y cortan las relaciones recíprocas entre ambos países hermanos.

Para sacudir tanta indolencia y vencer tantos obstáculos

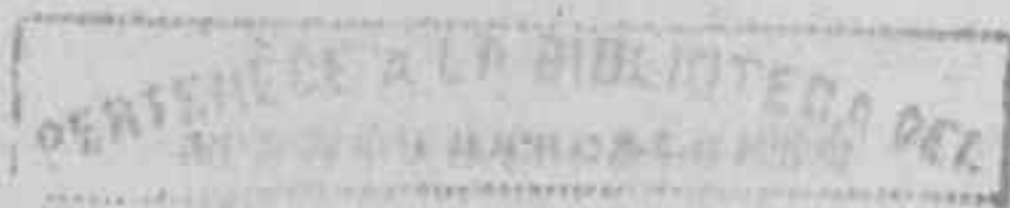


preciso es perseverar cada día con más empeño en la patriótica campaña que la Unión Ibero-Americana viene sosteniendo con fe viva y aliento poderoso. Al Estado toca ofrecer estímulos eficaces á la acción individual y corporativa que, en esta clase de empresas, quizás como en ninguna otra, corresponde una intervención directa é inmediata.

Entre esos estímulos considero digno de atención preferente: exposiciones periódicas de productos exportables á América, esto es, con los caracteres, confección, envases y circunstancias determinantes de los que allí tienen más fácil aceptación y salida; primas de exportación á empresas navieras que abaratasen los fletes; que los Cónsules en aquellos países, más en número y escogidos muchos de ellos, además de los de carrera, entre personas de allí de reputación y crédito, y mejor dotados que hoy lo están, favoreciesen las consignaciones, interviniesen las ventas, compras y retornos, á la vez que la rebaja de los derechos aduaneros y consulares, poniendo las mercancías españolas y americanas en condiciones de establecer relaciones recíprocas entre ambos países sin la intervención ruinosa de la competencia extranjera, y suprimiendo ó aminorando los obstáculos y trabas que dificultan sobremanera el arribo á nuestros puertos de viajeros y mercancías de aquellos países hermanos.»







# LA CUENCA DEL NALÓN EN ASTURIAS

---

## EXTRACTO

DE LAS

## CONFERENCIAS DE EXTENSIÓN UNIVERSITARIA

DADAS POR EL CATEDRÁTICO

**D. ANICETO SELA**

en la Escuela de Artes y Oficios de Oviedo.

---

Después de haber descrito á grandes rasgos la región asturiana, fijándose en sus principales caracteres geográficos, empezó el Sr. Sela el estudio de la región hidrográfica del Nalón, señalando el importante papel que en el desarrollo de la población y de la riqueza de esta cuenca ha desempeñado y desempeña la hulla, de un modo semejante á lo que sucede en todas partes donde el pan de la industria existe y se explota en abundancia. Recordó á este propósito la transformación realizada en Inglaterra desde que se aplicó el vapor á la mecánica, mencionando las principales fechas que señalan los períodos más interesantes de este movimiento industrial: 1774, establecimiento de James Watt en un barrio de Birmingham, para explotar una máquina de vapor de su invención para extraer las aguas de las minas; 1789, gran revolución producida por la aplicación general del vapor á la industria metalúrgica y textil, coincidiendo con la Revolución francesa, no tan pacífica, pero de resultados no menos fecundos en la dirección general de las ideas y del gobierno de los pueblos; 1819, empleo del vapor en la navegación, primera travesía del Atlántico por el *Savannah*; 1825, primer ensayo



de la locomotora para transporte de viajeros entre Stockton y Darlington; 1830, viaje de la locomotora de Jorge Stephenson por la línea de Liverpool á Manchester.

Aunque con harto retraso respecto de Inglaterra y de otras naciones, las mismas causas producen en Asturias igual efecto. Desde que comienzan á explotarse las minas de carbón, se construyen fábricas, y por medio de ferrocarriles se facilita la exportación, gana importancia la región central, donde se hallan enclavadas las principales minas, y de su movimiento participa más ó menos toda la provincia; de tal manera, que quien se propusiera caracterizar hoy á Asturias con una palabra sola, diría que es una región productora de hulla, la más importante de España en este respecto.

Y á pesar del indudable desarrollo industrial de nuestra provincia, debido principalmente á esa causa, y de la fiebre de negocios de esta última temporada, ¡qué miseria la de nuestras explotaciones si se las compara con las de Inglaterra ó de los Estados-Unidos de América! Cerca de 200 millones de toneladas produjo Inglaterra en 1898, contra 1.542.974 toneladas nuestras.

Volviendo al Nalón, expuso el Sr. Sela la conveniencia de hacer la descripción del país, siguiendo el curso de sus ríos principales; explicó brevemente la circulación de las aguas en el mundo, en cuyo proceso toman los ríos una parte considerable; recordó los trabajos realizados sobre los ríos españoles por los Sres. Botella y Torres Campos, así como los que en cuanto á Asturias en general llevó á cabo Schultz; y con el mapa de España de M. Vidal de Lablache y el de Asturias del ilustre ingeniero alemán á la vista, señaló el curso del Nalón, desde su nacimiento en el puerto de Tarna hasta su desembocadura entre la Arena y el pequeño promontorio del Espíritu Santo, en la prolongación de la rasa de Muros.

El caudal del río va aumentando desde su nacimiento por la unión de varios afluentes, cuyas cuencas es preciso conocer también. He aquí las principales: por la orilla izquierda, el Caudal, que es el río de Aller, Lena, Mieres, Riosa y Morcin; el Trubia, que recoge las aguas de Teverga y Quirós:



el Cubia, de Grado; el Narcea, río de Belmonte, Cangas de Tineo, Tineo, Allande y Salas, convergente con el Nalón y casi de igual importancia que él; y por la orilla derecha, entre otros muchos poco caudalosos, el Nora, que riega los concejos de Siero, Noreña, Llanera y Oviedo.

Para ampliar esta descripción, se suponía colocado el señor Sela (siempre señalando en el mapa los sitios que iba nombrando) en el nacimiento del Nalón y lo seguía en el primero de sus valles altos, que limitan, por el Sur, el puerto de Tarna, á 1.280 m. sobre el nivel del mar; al Este, el cordal de Ponga, que separa esta cuenca de la del Sella; al Oeste, los Porrones de Moneo, que forman la divisoria entre el río principal y uno de los afluentes del Aller, y por el Sur, la sierra de Lago, límite de este valle y el de Caleao.

En esta parte de su curso desciende rápidamente el río por entre quebradas profundas y desfiladeros: Tarna, á menos de 3 km. en línea recta del puerto de su nombre, se halla ya á 730 m. de altura; Foz, donde la corriente salva el obstáculo que le ofrecen las derivaciones de la Peña de Fabares por una serie de estrechas gargantas características de los ríos de la región cantábrica (gargantas de la Hermida, Hoces de Aller), no se eleva más que á 550 m. Estrechado por la citada Peña de Fabares, describe el Nalón desde frente á Pendones un codo hacia el Oeste, para recobrar su dirección general de SE. á NO. en Sobrecastiello, en la confluencia del río Monasterio. Pasa por Soto, recibe poco más abajo el arroyo de Belerda y nuevamente se estrecha su valle en las inmediaciones de Campo de Caso y tropieza con Peñamayor, que le cierra materialmente el paso, hasta el punto de no poder continuar su marcha más que ladeándola primero, mediante otro gran codo hacia el Oeste, y salvándola al fin violentamente en Deboyo, por un gran tunel de 150 m. de largo y 10 de ancho, uno de los accidentes del curso de este río más hermosos y más dignos de admiración.

Todo este valle superior del Nalón se halla accidentado por grandes montes comprendidos entre los que señalan sus divisorias, como los Osiles, los de Ablanosa, el Canto del Oso,



el monte de los Teyedos, las Coronas, los picos de Rebolós, los montes de Fresneda y el monte de los Bregones.

En estas condiciones, fácil es suponer que el país es tan pobre como bello, y que la principal industria de que viven sus habitantes es la cría de ganados. Los pueblos de Tarna, Pendones, Foz, Bezanes, Sobrecastiello, Belerda y Soto, no ofrecen otro interés que la belleza de sus paisajes verdaderamente alpinos.

Poco más abajo del famoso túnel natural de Deboyo se ensancha el valle, para recibir por la derecha el Orlé (río de Orlé y Bueres) y por la izquierda el Caleao, que riega esta importante parroquia del concejo de Caso. Recorre Tanes, Oviñana, capital del concejo de Sobrescobio, donde la sierra de Gamonal lo separa del río Món, afluente del Piloña, y después de unírsele en Entralgo el río de Villoria, cuyo valle sirve de comunicación á esta cuenca con la de Aller, llega á Pola de Laviana, capital de su concejo y del partido judicial que comprende á Caso, Sobrescobio, Laviana, San Martín del Rey Aurelio, Langreo y Bimenes.

El nivel ha descendido de 1.280 m. en el puerto de Tarna, 730 en el pueblo de Tarna y 560 en Campo de Caso, á 290 en Pola de Laviana.

Comienza la región carbonífera, á la que han dado tanta vida las explotaciones hulleras características de éste que podría decirse el segundo valle alto del Nalón. Minas por todos lados, ferrocarriles de vía estrecha y de vía normal, pueblos numerosos donde el dinero circula activamente; ríos y arroyos ennegrecidos por los lavaderos de la hulla y por los desagües de las galerías, y en la parte baja las grandes fábricas de La Felguera y las hermosas poblaciones de Ciaño, Sama y La Felguera. Las empresas Carbones Asturianos, Felgueroso Hermanos (en el valle de Samuño), Herrero Hermanos, Unión Hullera y Metalúrgica, Duro y Compañía, etcétera, explotan en toda esta cuenca grandes cantidades de carbón, que en parte consumen las fábricas citadas y en parte se exporta por los puertos de Gijón y Avilés, ó se dirige por ferrocarril al interior de España.



Expuso después el docto catedrático noticias y apreciaciones sobre los siguientes puntos:

Importancia de las vías de comunicación que sirven al valle de Langreo: carretera carbonera de Aguado, de Langreo á Gijón; carretera de San Esteban de las Cruces á Campo de Caso; carretera de Sama á Mieres; ferrocarriles de Pola de Laviana á Gijón, con ramal á Samuño, y de Soto de Rey á Ciaño Santa Ana; proyectos de nuevos ferrocarriles económicos á Mieres y al puerto del Musel.

Sama, á 210 m. sobre el nivel del mar. La Felguera, centro industrial de primer orden, sobre el pequeño río Candín. Fábricas de fundición de «La Felguera» y de la «Compañía de Asturias». Lo que representa D. Pedro Duro en la historia de la industria asturiana. Iniciativas del Sr. Conde de Sizzo, del Sr. Rodríguez Prendes (fábrica de tornillos) y del Sr. Velázquez (fábrica de productos refractarios).

Ensanchamiento del valle hasta las sierras de la Paranza en la orilla derecha y de Fayedo y Fresnosa en la izquierda (Entre-peñas). Ante este obstáculo, tuerce el río casi en ángulo recto para atravesar, entre las alturas de San Esteban de las Cruces y la Sierra de Tudela, la vega de este nombre. Curva en el fielato de Olloniego. Las calizas de Manzaneda uniéndose á través del río con las de Padrún y sierra de Lagos. Después, Vegallencia, por debajo de la estación de Soto de Rey, y confluencia del Caudal en Barco de Soto (Pozo de la Traina, cuando el carbón no había ahuyentado la pesca).

El ferrocarril, que ha acompañado al río desde Ciaño Santa Ana á Soto de Rey, y que ya en la línea general lo sigue también desde más abajo de la estación de Olloniego hasta la de Las Segadas, sobre la confluencia mencionada, lo deja aquí para atravesar por el tunel del Caleyó la Loma del Condado, seguir el pequeño valle del Gafo y entrar en Oviedo, cruzando por el tunel del Fresno, la Loma Truébano.

El Caudal, que riega la hermosa vega de Mieres, con curso en gran parte paralelo al del Nalón, es el primero de los afluentes de verdadera importancia de este río. Se compone del Aller, formado á su vez por el Casomera, el San Isidro y



el Nembra; el Lena, compuesto del San Miguel y el Huerna; el Turón; el Cuna; el San Juan; el Codes y el Morcin.

El Sr. Sela siguió el Aller desde su nacimiento hasta su confluencia con el Lena en Sovilla, á 500 m. por encima de Ujo; describió los valles altos del Aller y el San Isidro, fijándose especialmente en las Hoces del primero; expuso los caracteres del Concejo de Aller, cuyas importantes minas, sólo explotadas hasta ahora en su parte inferior (Moreda, Calorana, Bóo), lo convertirán pronto de región dedicada al pastoreo y cría del ganado en país productor de carbón, hierro, azogue, cobre, etc., sobre todo si se construye un ferrocarril que desde Ujo, salvando el puerto de San Isidro por un gran tunel, podría llegar con muy pequeño desnivel hasta Sahagún.

La Sociedad Hullera Española, constituida por el señor Marqués de Comillas, que había adquirido de la Sociedad Montañesa las minas de Aller, ha organizado, bajo la dirección del malogrado ingeniero D. Félix Parent, una explotación hullera que es de las primeras de Asturias, y cuyos productos, preparados en los lavaderos y fábricas de Sovilla y Ujo, se cargan en el ferrocarril del Norte, en esta última estación.

El pequeño río San Miguel, ó Pajares, recoge las aguas de Valgrande y del Puerto de Pajares; corre por un profundo valle sobre el cual se levantan la Sierra de Compañones, por la derecha, y el Cordal de los Llanos, por la izquierda; se le une en Puente de los Fierros el Parana, y desde Campomanes, donde recibe el Huerna, toma el nombre de río Lena, y atravesando toda la parte baja de este Ayuntamiento, se une en Sovilla, dentro ya del de Mieres, al Aller, para formar juntos el Caudal. Pajares y Llanos de Somerón, colocados uno frente á otro en las opuestas laderas, y en el fondo San Miguel, son los pueblos más importantes del primero de estos valles. El Parana cruza por el pueblo de su nombre. Al Huerna van las aguas del Puerto de la Cubilla, de Tuiza, de Telledo y de Sotiello. Puente los Fierros y Campomanes ocupan posiciones bien escogidas en las confluencias indicadas.

Pola de Lena, capital del partido de su nombre, al cual



pertenecen Lena, Mieres, Riosa y Quirós, es villa de escaso movimiento desde que la apertura del ferrocarril desvió de la carretera el tráfico que le daba animación. Villallana, en los límites de este Ayuntamiento con el de Mieres, es la última población de importancia.

No puede hablarse de esta región sin recordar la campaña formidable que hubo de sostener Asturias para lograr que no se construyera un ferrocarril inútil para la comunicación con el resto de España, como lo pretendían aprovechados especuladores apoyados por ciertas fuerzas políticas. A la grandiosa manifestación popular de 27 de Marzo se debe el actual ferrocarril de Busdongo á Puente de los Fierros, que á pesar de tener muy limitadas sus pendientes, gracias á su gran desarrollo y á los dos retrocesos de Fierros y Felgueras, no basta ya para las necesidades del tráfico. ¿Qué hubiera sucedido con un ferrocarril de cremallera como el que se proyectaba? El conferenciante trazó en el mapa la línea que sigue el ferrocarril, desde la boca Sur del tunel de la Perruca, mencionó las obras principales del trazado y mostró cómo desde Puente los Fierros no abandona ya el curso del río hasta el tunel del Padrún, por el cual pasa á la cuenca del Nalón, en Olloniego.

También señaló en la carta de Schultz el trazado de la carretera general de Adanero á Gijón, desde la Perruca hasta Mieres, y después desde el Padrún hasta Oviedo.

Tres kilómetros por bajo de Campomanes, al pie de la notabilísima iglesia latina de Santa Cristina, hermosa joya del arte cristiano de los primeros tiempos de la Reconquista, comienzan á verse las primeras minas de esta cuenca (La Cobertoria). El valle de Naredo, que pone en comunicación el concejo de Lena con el de Quirós, cuenta también con algunas carboneras, cuyos productos bajaban por un ferrocarril de vía estrecha á la estación de la Pola: hace años que se ha suspendido su explotación. Frente á Villallana, en la Sierra del Ranero, explota la Sociedad Hullera Española las mismas capas de que se ha hablado en Aller (Boo).

Pero la verdadera riqueza minera de la región, dejando



aparte las minas y fábrica de azogue y arsénico de Muñón Cintero, se halla en el concejo de Mieres, á partir de Ujo, estación que da salida á los carbones de la Sociedad Hullera Espanola. En el cargadero de Reicastro embarcan cantidades enormes de carbón, la Sociedad «Hulleras del Turón» y D. Inocencio Fernández; en Santullano, los Sres. Ortíz y el grupo «Corujas» de la «Fábrica de Mieres»; en Mieres, «Minas del Peñón», «Tres Amigos», herederos de D. Manuel Muñiz y D. Modesto Pello; en Ablaña, los grupos de «Mariana», «Baltasara» y «Nicolasa», de la fábrica de Mieres.

Dan estas explotaciones á la cuenca del Caudal una actividad febril, aumentada todavía por la gran fábrica de hierros y aceros de Mieres, cuyo admirable desarrollo fué debido principalmente á D. Numa Guillhou y á D. Jerónimo Ibrán; las fábricas y minas de azogue de «La Unión» y «El Porvenir», en la Peña, y la pequeña forja de «La Belonga» en el valle de San Juan, por donde una carretera de reciente construcción une la cuenca del Caudal, en Mieres, con la del Nalón, en Sama.

El río, que ha formado en Mieres una hermosa vega, cuyas bellezas eclipsa en gran parte el desarrollo de la industria, tropieza por debajo de Ablaña con la Sierra de Lagos, que le rechaza hacia el Oeste, haciéndole describir un gran codo, en el cual se asienta la Vega de Baiña. Poco después se le unen el río Codes, procedente de Riosa, y cuyos manantiales han de suministrar el agua potable para Oviedo; el Morcin que riega este pequeño concejo, recogiendo una y otra corriente las aguas de la falda oriental del Aramo y las del mogote de Montsacro, y, por último, desemboca en el Nalón.

La Ribera, por antonomasia, se ha llamado á la que fertilizan desde su confluencia hasta Las Caldas las aguas de los dos ríos reunidas al fin en el Nalón; es uno de los paisajes más bellos de Asturias.

En Las Caldas afluye al río principal, llevándole las aguas de nuestro barrio de San Lázaro y de San Esteban de las Cruces y la Manjoya, el río Gafo, cuya pequeña cuenca se-



ñalan perfectamente la loma del Condado al Sur y la de Truébano al Norte.

Encajonado desde aquí el Nalón entre la Sierra de Sograndio y la del Estoupo, tropieza en Trubia con el estrecho valle del río de este nombre, procedente de Quirós, Teverga y Proaza. Se le une luego el Nora, que por el río de San Pedro y el Pedreo recoge las aguas del Naranco y de Oviedo, además de las de los concejos de Siero, Noreña y Llanera, y en Sandiche, el Cubia, que fertiliza la rica vega de Grado. En Barca de Forcinos afluye, por último, al Nalón el Narcea, y desde esta confluencia, casi doblado su caudal, se ensancha el valle para formar la vega de Pravia y la hermosa ría que constituye el fondo de un panoramía por ninguno en su género superado.

Y aquí puso fin el profesor á sus lecciones, en vista de lo avanzado del curso y de la necesidad de que se explicaran también otras materias, dando á los alumnos expresivas gracias por su asiduidad y la atención con que lo habían escuchado.

En estas conferencias se auxilió el Sr. Sela de una hermosa ampliación del mapa de Schultz, hecha al pastel por el distinguido alumno de la facultad de Ciencias de Oviedo don Francisco Redondo, que permitía apreciar con todos sus detalles los ríos, las cordilleras, las llanuras, las carreteras, los ferrocarriles y las poblaciones que el conferenciante iba señalando.





## DESCRIPCIÓN Y COSMOGRAFÍA DE ESPAÑA

POR

D. FERNANDO COLÓN

(MS. DE LA BIBLIOTECA COLOMBINA) (1)

*Lunes III de Agosto de 1517**Començe el ytinervario.*

- I *çaragoça* cibdad grande de aragon hasta *perdiguera* ay cinco leguas y pasase por barca vn rrio vn millo de çaragoça y *ebro* y pasase antes que no el dicho rrio apar de çaragoza por puente =  
*Perdiguera* es lugar mediano de hasta 100 vezinos hasta la *najara* ay quatro leguas =
- II *la najara* es villeta de hasta 400 vezinos hasta *sariñena* ay dos leguas =  
*Sariñena* es villa çercada de hasta 300 vezinos a *pueyo* seys leguas; en salyendo de *sariñena* se pasa vn rrio y para pasar a *pueyo* se pasa un rrio por barca dicho *çinga* que esta media milla =
- III *Pueyo* es aldea de moros de hasta 60 vezinos hasta *Monçon* ay vna legua =  
*Monçon* es villa cercada de hasta 1.000 vezinos; es lugar de aragon =  
*Madrid* es villa de hasta 2.500 vezinos a *torrejon*..... (está roto el original y no puede leerse) =

(1) La mayor parte de la copia de este manuscrito la ha facilitado el distinguido escritor D. Nicolás Tenorio.



- III *Torrejon* es aldea de 60 vezinos hasta *alcala de henares* dos leguas =  
*Alcala de henares* es villa de hasta 1.200 vezinos; es del arçobispo de toledo; hasta *guadalajara* ay quatro leguas y pasan al rrio dicho *henares* apar de *guadalajara* =
- V *Guadalajara* es çibdad de hasta dos mil vezinos hasta *hita* ay quatro leguas =  
*Hita* es villa de 500 vezinos; es del duque del ynfantadggo: hasta *xedraque* ay tres leguas =  
*Xedraque* es lugar de 400 vezinos; es del marques de zenete hasta *çiguença* hay seis leguas =
- VI *Çiguença* es çibdad de 1.300 vezinos hasta *medina celi* quatro leguas =  
*Medinaçeli* es villa 1.000 vezinos, es del duque de medinaçeli hasta *arcos* ay tres leguas =  
*Arcos* es aldea de 100 vezinos hasta *monrreal* ay tres leguas, *arcos* es tierra de castilla.  
*Monrreal* es villeta de 200 vezinos es..... (roto el original) hasta *ariza* vna legua =
- VII *Ariza* es villa de 400 vezinos: es del señor de ariza y tiene fortaleza que sojuzga la villa hasta *alhama* dos leguas =  
*Alhama* es aldea de 40 vezinos hasta *calatayud* ay 4 leguas =  
*Calatayud* es cibdad de aragon de 3.000: hasta el *almuña* ay cinco leguas =
- VIII *Almuña* es villa de 250 vezinos hasta la *muela* 4 leguas =  
*Muela* es aldea de 30 vezinos hasta *çaragoça* 4 leguas =  
*Toledo* cibdad hasta *escalona* 8 leguas, pan el rrio de *alberche* por puente apar de *escalona* =  
*Escalona* es villa de 800 vezinos es de marques de villa hasta *cadahalso* ay tres leguas =
- IX *Cadahalso* es lugar de 300 vezinos a *zebreros* 4 leguas =



*Zebreros* es lugar de 500 vezinos; es tierra de avila hasta *avila* ay siete leguas =

*Avila* es cibdad de 3.000 vezinos hasta *cardeñosa* ay dos leguas =

*Cardeñosa* lugar de 300 vezinos es tierra de avila hasta el *bodon* 4 leguas =

*Bodon* es lugar de 50 vezinos es del señor de villatoro hasta *arevalo* ay tres leguas =

- X *Arevalo* es villa de 1.500 vezinos hasta *olmedo* 4 leguas y en saliendo de arevalo se pasa la puente de adaja =  
*Olmedo* es villa de 1.100 vezinos hasta *alcaçeren* ay  $1 \frac{1}{2}$  legua =

*Alcaçeren* es lugar de 200 vezinos hasta *boyezillo* quatro leguas =

*Boyezillo* es aldea de 60 vezinos: tierra de valladolit hasta *valladolit* 2 leguas y duero se pasa por puente a  $\frac{1}{2}$  legua de boyezuelo =

- XI *Valladolid* es villa de 5.000 vezinos hasta *cabeçon* dos leguas, y a par de cabeçon se pasa la puente de pi-suerga =

*Cabeçon* es villa de 300 vezinos y a medio millo esta la fortaleza en vn alto hasta *dueñas* ay 4 leguas =

*Dueñas* es villa de 600 vezinos; es del conde de buena-dia. Hasta *torquemada* ay quatro leguas =

- XII *Torquemada* es villa de 600 vezinos hasta *quintana de la puente* ay dos leguas y pasase el rrio por puente junto a torquemada =

*Quintana de la puente* es aldea de 60 vezinos hasta *villanueva de las carretas* 5 leguas; pasase la puente a par de quintana =

*Villanueva de las carretas* es aldea de 70 vezinos hasta *burgos* ay 5 leguas =

- XIII *Barcelona* cibdad cabeça de cataluña; media milla al ocidente vera la mar tiene al monte monjuic: esta ella en



llano y bate *la mar* en ella hasta el *espitalete* ay media legua de llano =

*Espitalete* es lugar de cien vezinos hasta *sanboy* ay  $1 \frac{1}{2}$  legua; pasase *lobregat* por puente junto con *sanboy* es campo llano =

XIII *Sanboy* es aldea de 100 hasta *citges* ay 5 leguas: las tres vltimas leguas son sierras dichas *garraf* =

*Citges* es lugar de 60 vezinos hasta *bara* ay tres leguas casi todo el camino arenal =

*Bara* es vna torre sola de vn señor; hasta la *torre danbarra* ay vna legua de llano =

*Torre danbarra* es lugar de 150 vezinos, es lugar de señorío hasta tarragona hay vna legua grande de llano =

XV *Tarragona* cibdad puesta en alto sin agua es de 1.000 vezinos esta vera del mar hasta *cambrils* ay dos leguas de llano | pasase junto a tarragona en rriachuelo dicho *francoli* por puente =

*Cambrils* es villa de 250 vezinos es del duque de cardona hasta *tortosa* ay siete leguas dellas son tierra fragosa hasta *tortosa* =

*Tortosa* es cibdad de 1.200 vezinos hasta *san mateo* hay 7 leguas; pasase ebro por puente de barcos a par de *tortosa* junto a los adarves =

XVI *San Mateo* villa de 400 vezinos tierra de Valençia es del maestro de montesa; hasta *nules* ay 6 leguas; pasase vna puente a dos leguas de *nules* =

*Nules* villa de 300 vezinos hasta *morvedre* ay 4 leguas llanas =

*Morvedre* es villa de 500 vezinos, media legua de la *mar* hasta *valencia* ay 4 leguas llanas; las dos postreras de huerta =

XVII *Alcala de henares* es villa de mil vezinos hasta *villalvilla* ay vna legua =

*Villalvilla* es aldea de 80 vezinos hasta *corpa* ay  $\frac{1}{2}$  le-



gua, es del arçobispo de toledo, pasase a henares por puente a medio millo =

*Corpa* es aldea de 50 vezinos; es del arçob.º de toledo: hasta *mondejar* ay tres leguas y media y pasase el rryo dicho *tajunia* vna legua de mondejar por puente =

XVIII *Mondexar* es villa de 1.000 vezinos; es del conde de tendilla =

*Alcala de henares* villa hasta *santorcaz* dos leguas pasan el rrio de henares por puente o por vado =

*Santorcaz* es villa çercada de 400 vezinos; es del arçobispo de toledo; hasta *pioz* ay vna legua =

*Pioz* es aldea de 80 vezinos es de vn señor hasta *arançueque* ay dos leguas =

*Arançueque* es de 50 vezinos hasta *tendilla* ay  $1/2$  legua; pasase el rio *tajunia* junto con *arançueque* =

XIX *Alcala de henares* villa hasta *torres* ay vna legua pasase el rio de *henares* por la puente media milla de *alcala* / es del arçobispo de toledo =

*Torres* es aldea de 70 vezinos hasta *campo* ay vna legua / es del arçobº de toledo =

*Campo* es aldea de 60 vezinos al *pozuelo* ay vna legua / son entranuos del arçobispo de toledo =

*Pozuelo* es aldea de 50 vezinos hasta el *villar* vna legua / son del arçobispo de toledo entreatanos =

XX *Villar* es aldea de 50 vezinos hasta *corpa* ay vna legua y son ambos del arçobispo de toledo =

*Corpa* es aldea de 70 vezinos hasta *peçuela* ay una legua =

*Peçuela* es aldea de 50 vezinos, es del arçobispo de toledo ay hasta *alcala de henares* dos leguas =

XXI *Lueches* es aldea de 70 vezinos es del arçobispo de toledo hasta *alcala de henares* ay dos leguas y pasase el rrio de *henares* por la puente a media milla de *alcala* =



*Valdillecha* es aldea de 60 hasta *lueches* ay una legua; es del arçobispo de toledo =

*Daguençuelo* es aldea de 30 vezinos del arçobispo de toledo hasta *alcala de henares* ay legua y media pasase un rrio pequeño dicho *torote* a media legua de *alcala* =

*Ajalvir* es aldea de 60 vezinos es del arçobispo de toledo; ay hasta *dagançuelo* 1  $\frac{1}{2}$  legua y hasta *alcala de henares* tres leguas =

XXII *Daganço* es aldea de 80 vezinos hasta *alcala de henares* ay dos leguas pasase un rrio dicho *torote* por vado porque es chico a media legua de *alcala*; es del conde de *coruña* =

XXIII *Anchuelo* es aldea de 50 vezinos hasta *alcala de henares* ay legua y media; pasase *henares* por la puente a medio millo de *alcala*, es del arçobispo de toledo =

*Valverde* es aldea de 20 vezinos legua y media de *alcala de henares*; pasase *henares* por la puente a media milla de *alcala*, es del arçobispo de toledo =

XXIII *Olmeda* es aldea de 50 vezinos es del arçobispo de toledo; ay hasta *valverde* legua y media y hasta *alcala de henares* 3 leguas =

*Vallecas* es aldea de 80 vezinos hasta *alcala de henares* ay 5 leguas; pasase vn rrio por vado á tres leguas de *alcala* =

c̄cccxvi *Frexo* es aldea de 40 vezinos esta en llano, esta ribera del *arneya* hasta *espinosa* ay vn quarto de legua y pasase *arnoya* por la ponte *frexo* a la meatad del camino | hasta *Santiago de mortera* ay medio millo llano, hasta la *gandarela* ay medio millo llano, hasta *covelas* ay medio millo llano | hasta *villa nueva de los ynfantes* ay media legua llana =

c̄cccxvii *Espinosa* es aldea de 50 vezinos está en llano | hasta *Santa baya del froz* ay media legua pequeña lla-



na: hasta *frexedo* ay media legua pequeña llana: hasta la *ulfa* ay media legua pequeña llana: hasta *sabuzedo* ay vna legua pequeña llana: hasta *seyxadas* ay vna legua pequeña llana.

c̄cccxviii<sup>o</sup> *Puga* es aldea de 80 vezinos, es de pero vazquez de puga / esta en vna ladera ribera del miño rrio / hasta *maceda* ay media legua de tierra aspera, y pasase el *miño* por barcas junto a *maceda* vn tiro de vallesta / y hasta *Rivadavia* ay vna legua de ladera y hasta la *pontecastrelo* otra legua aspera el *miño* abajo.

c̄cccxix *Pontecastrelo* es aldea de 50 vezinos, esta en llano esta ribera del miño rrio / hasta *ribadavia* ay vna legua pequeña el postrer medio camino primero aspero y el otro llano y pasase el miño junto á la *pontecastrelo* vn tiro de piedra / hasta *valdariz* vna legua grande la meadad de la qual y la primeraes de questa arriba y tierra

c̄cccxx aspera la otra meadad es llana / hasta el *castelo de sande* ay otra legua toda de ladera y aspera =

*Latreela* es aldea de 15 vezinos esta en llano vn tiro de vallesta del rio dicho *latreela* es tierra de muchas colmenas / hasta los *pumares* ay media legua llana: hasta *villa de vacas* ay media legua buena llana hasta el

c̄cccxxi *castelo de sande* otra media legua llana / hasta *seyxeda* otra media legua grande llana, hasta *espinosa* media legua llana pasase *latreela* junto a *latreela*; este lugar de *latreela* tiene seys leguas y mas de luz cerca de sy / hasta *santa baya* ay media legua pequeña llana y pasase *latreela* junto a *latreela* =

c̄cccxxii *Escuderos* es aldea de 40 vezinos esta en llano hasta *Grijo* ay medio myllo llano / hasta *Armariz* ay otra media milla hasta *ramirans* ay media legua llana hasta *Sant tome* ay vn quarto de legua llana; hasta sant. pedro de polo ay vn quarto de legua llana hasta *santa maria de obale* otro quarto de legua llana hasta *barallo* ay una



legua pequeña llana, y pasase el *tuño* ryo por la ponte  
c̄c̄c̄c̄xxiii cabaleros al medio camyno =

*Sotelo* es aldea de 20 vezinos esta en llano hasta *armariz* ay media legua pequeña llana; hasta *ramirans* ay vn quarto de legua llana hasta *peyçaz* ay otra media legua llana y pasase el *tuño* ryo junto a *peyçaz* que corre  
ccc̄c̄xxiiiiº amano yzquierda | hasta *fragüas* ay media legua pequeña llana y pasase el dicho *tuño* junto a fraguas ii tiros de vallesta | hasta *freas* ay vn quarto de legua llana y pasase el dicho *tuño* junto a *freas* vn tiro de vallesta y corre todavia el dicho rio a la mano yzquierda =

*Santiago de mortera* es aldea de 80 vezinos esta en llano  
cc̄c̄c̄xxv no | hasta la *gandarela* ay medio millo hasta *villanueva de los infantes* ay media legua llana | hasta *calanueva* ay media legua llana hasta *covelas* ay vn quarto de legua llana =

cc̄c̄c̄xxvi *Sansalvador* es aldea de 50 vezinos esta en llano hasta *azebedo* ay vn quarto de legua llana hasta *estrada* otro quarto de legua llana hasta la *gandarela* ay vn quarto de legua llana hasta *calanueva* ay media legua llana =

*Monasterio de Ramirans* es aldea de 20 vezinos esta en llano esta iii. tiros de vallesta del *tuño* ryo | hasta *rubianes* ay vn quarto de legua llana hasta *milmada* ay media legua llana y pasase el *tuño* junto a *ramirans* por la ponte *cabaleros* | hasta *freyans* ay vn quarto de legua llana y pasase el *tuño* rio junto a *freyans* ii. tiros de vallesta y corre yendo a *freyans* hazia la mano derecha =

cccc̄c̄xxviiiº *Baade* es aldea de xx vezinos | esta en vn llano hasta *recare* ay vn quarto de legua llana hasta *cadons* ay vn quarto de legua llana y pasase el *puerto de los bueys* rio junto á *cadons* | hasta *preera* ay media legua llana y pasase el *puerto de los bueys* á medio camino de *baade* a *preera* hasta *calvos* ay media legua llana hasta *orilli*



ay vna legua llana y toda de robledales / hasta *vereda* ay vna legua llana y toda de robledales =

c̄c̄c̄c̄xxix *Verca* es aldea de 50 vezinos esta en alto / hasta *orilli* ay vn quarto de legua por ladera hasta *cejo del ryo* ay vna legua pequeña llana y pasase el *tuño* junto a *cejo* por puente vn tiro de piedra / hasta la *torre de vega* ay vna legua llana salvo el postrero tiro de vallesta que se sube hasta el *monesterio de calnueva* ay vna legua llana y pasase junto a *calnueva* el ryo *forga* vn tiro de vallesta =

c̄c̄c̄c̄xxx *Recare* es aldea de 12 vezinos esta en llano esta ribera del puerto de los *bueys* ryo hasta *cadons* ay medio millo y pasase el puerto de los *bueys* por la puente de *cadones* / hasta *prera* ay media legua llana y pasase puerto de los *bueys* por vado al medio camino

c̄c̄c̄c̄xxxi *Bangneses* es aldea de 80 vezinos esta en alto hasta *las chedas* ay media legua llana / hasta *cejo* ay vna legua pequeña llana; hasta *milmada* vna legua pequeña llana =

*la fraga* es aldea de 60 vezinos esta en alto; esta medio millo de la fraga *sexo* rio; hasta *parada de la ventosa* ay media legua llana; hasta *lobera* ay vna legua llana pequeña / hasta *sexo blanco* ay media legua de ladera y fragosa hasta *corvello* ay vna legua llana hasta *calvos* ay vna legua llana y junto a *calvos* se pasa el ryo de puerto de los *bues* medio millo por puente / hasta *prera* ay media legua llana =

c̄c̄c̄c̄xxxii *la Vlfa* es aldea de 50 vezinos esta en llano pasase junto a este ulfa *arroya* ryo vn tiro de vallesta; hasta *frexo* ay media legua y la meatad es cuesta arriba y pasase *arroya* ryo junto á la *vlfa* vn tiro de vallesta =

c̄c̄c̄c̄xxxiii *Par de rubios* es de 200 vezinos esta en alto hasta *olans* ay vna legua llana hasta *sant marco* ay vna legua pequeña llana y el postrer tiro de vallesta es vna subi-



dica hasta *santa marina de las aguas santas* ay vna legua buena llana Par de rubios es pueblo de muchas viñas e tierras =

c̄c̄c̄c̄xxxiii° *Sant çibra* es de 700 vezinos aldea de orense esta en vn llano; es tierra de muchas viñas; hasta *moreras* ay vna legua llana; hasta *bentraces* ay vna legua llana toda viñado; hasta *barbadans* otra legua llana y el postrero tiro de vallesta es descendida; hasta *oreense* ay vna legua llana y los dos postreros tiros de vallesta son cuesta baxo y pasa el ryo dicho *sylo* junto con orense el qual entra en el *miño* un quarto de legua mas baxo de orense =

c̄c̄c̄c̄xxxv *Nogueyro* es aldea de 15 vezinos está en llano hasta el *villar* ay vna legua llana pasase *latreela* a medio camino que corre a la diestra y mas baxo a media legua se junta con el *arroya*; hasta *vilaria* ay un millo mas que al villar porque es por alli el camino; hasta *seyxadas* ay media legua llana hasta *villar de vacas* ay vna legua llana; hasta *sande* ay vna legua pequeña llana; hasta *baldariz* ay otra legua pequeña llana =

c̄c̄c̄c̄xxxvi *Nogueyroa* es lugar de 300 vezinos; hasta *villar de santos* ay legua y media llana; hasta cast° Reboredo ay media legua pequeña llana =

*Vynbra* es villa de 400 vezinos esta en llano hasta *monte rey* ay ii. leguas grandes llanas =

c̄c̄c̄c̄xxxvii *Cast° mao* es aldea de 20 vezinos esta en alto de muchos peñascales; hasta *calanueva* ay media legua de cuesta abaxo todo castañales; hasta la *gandarela* ay III tiros de vallesta de cuesta baxo porque saliendo de cast° mao es todo cuesta baxo; hasta *villanueva de los ynfantes* ay media legua; hasta *azebedo* ay media legua toda llana salvo el primer tiro de vallesta que es cuesta baxo =

c̄c̄c̄c̄xxxviii° *San Juan de letran* = es aldea de 50 vezinos



es de encomienda / esta dos tiros de vallesta de cuesta baxo hasta *la mar*; hasta *pontevedra* ay media legua pequeña llana y pasase *lerez* por barcas que es ya como brazo de mar; hasta un *monesterio dicho lerez* ay media legua y pasase las dichas barcas =

CCCXXXIX *Parada de la ventosa* es aldea de 40 vezinos esta en alto; hasta la *fraga* vna legua pequeña llana; hasta *corvella* ay otra legua llana hasta *lobera* otra legua llana; hasta *preera* vna legua llana =

CCCCXL *Enterimo* es aldea de 50 vezinos es de troy dos darojo tiene fortaleza mas alta quel lugar y el lugar esta en llano; hasta los *baños de caldas* ay vna legua hasta *lobios* ay otra legua pequeña llana y la media legua primera es de tierra aspera y cuesta baxo hasta *lobera* vna legua de cuesta arriba aspera y pasase el ryo dicho *sexo* vn quarto de legua de *lobera* por ponte =

CCCCXLI *Ribeyro de Rubiares* es aldea de XI. vezinos esta en llano esta ribera del puerto de los bueys dicho rio hasta *cadons* ay media legua pequeña llana, hasta *Recare* otra media legua llana y pasase el ryo dicho puerto de los *bueys* por la ponte *cadons*; hasta *baade* ay media legua llana y pasase este dicho ryo por ponte =

CCCCXLII *Crespos* es aldea de 12 vezinos esta en llano; hasta *meyrolo* ay legua y media llana; hasta las *hachas* ay dos leguas grandes tierra aspera la vna de subida y la otra descendida y pasase el rio de las hachas junto a las *hachas* vn tiro de vallesta por puente; hasta *nuestra señora de la franquera* ay media legua toda de cuesta arriba =

CCCCXLIII *Meyso frio* es aldea de 30 vezinos esta en llano y ribera del *rio frio* hasta *meyrolo* ay legua y media llana excepto la media primera que es vna subida; hasta *syabra* ay II leguas y media y pasase *rio frio* junto a *meyson frio* =

*Redondela* es villa de 1.500 vezinos es del arçobispo de



Santiago; es puerto de mar; esta en llano y bate la mar; hasta la *ponte sant payo* ay legua y media llana; hasta *ccccxlvi vigo* ay II leguas llanas; hasta *porriño* ay II leguas llanas =

*Bruero* es villa de 1.600 vezinos y cercada de todas partes y tiene fortaleza mas alta quel pueblo y bate la mar junto al adarve; hasta la *coruña* ay III leguas orillas de la mar y por mar avra vna legua =

*ccccxlv Cobreros* es aldea de 15 vezinos; es del conde de benavente, esta en llano, esta vn millo del *tuño* ryo hasta *alvos* ay vn quarto de legua llana; hasta *azebedo* ay media legua llana; hasta *mylmada* ay media legua llana y pasase el *tuño* un tiro de vallesta de *mylmada* el qual tiro es de cuesta arriba; hasta *çejo de alende* ay media legua buena llana salvo la primera salida de *cobrereros* que es cuesta arriba y pasase el *tuño* junto a *ccccxlv breros* el qual corre de *çejo* para *cobrereros*; hasta el *monesterio de ramirans* ay vna legua pequeña llana y pasase el *tuño* junto a *ramirans* medio millo =

*ccccxlvii Orilli* es aldea de 60 vezinos esta en llano; hasta *portela* ay media legua buena llana; hasta *verea* otra media legua llana; hasta *çejo* vna legua llana; hasta *cala nueva* vna legua llana; hasta *vega* ay vna legua llana =  
*Azebedo* es aldea de 46 vezinos; es del conde de benavente esta en llano; hasta *trasmiras* ay medio millo llano; hasta *cobrereros* ay media legua llana hasta *peças* media legua pequeña llana; hasta *ramirans* media legua llana =

*ccccxlviii Sant benyto* es aldea de 40 vezinos; esta en llano hasta el *portahygueras* ay media legua llana; hasta *santa maria de ovale* vna legua llana; hasta *sant lorenço* otra legua llana; hasta *sobrado* otra legua buena llana =

*Sant lorenço* es aldea de 20 vezinos: es del conde de benavente; esta en vn llano; hasta la *granja* ay vn millo llano; hasta *sobrado* ay un quarto de legua llana =



cc̄c̄xl̄ix *Arnoya* es aldea de 80 vezinos esta en llano ribera del *mjño* ryo, hasta *la raca* ay medio millo llano hasta el *castelo de sande* vna legua de cuesta arriba; hasta *castrelo* ay vna legua buena de cuesta arriba; hasta el *monesterio de melon* ay vna legua grande de subida aspera e pasase lo *miño* por barcas junto al arnoya; hasta *ribadavia* ay legua y media llana y pasase el *miño* junto a la *ponte castrelo* =

cc̄c̄cl̄ *La correduera* es aldea de 30 vezinos; esta en llano: pasa el *arnoya* medio millo deste lugar; hasta la *cubelas* ay media legua llana; hasta *san martin* hay medio millo llano; hasta *freans* ay media legua llana; hasta *peyçays* ay vn quarto de legua llana; hasta *tabarallo* ay vn quarto de legua llana =

cc̄c̄cl̄i *Freans* es aldea de 15 vezinos esta en llano ribera del *tuño* rio; hasta *barallo* ay vn quarto de millo llano; hasta *fraguas* ay otro quarto de millo llano; hasta *peyças* otro quarto de legua llana hasta *sant martin* vn quarto de legua llana: hasta *almariz* ay media legua llana y pasase el *tuño* junto a *freans* =

cc̄c̄cl̄ii *La iorre de vega* es aldea de 40 vezinos; esta en llano esta dos tiros de vallesta de *sorga* ryo; hasta *sant miguel de sorga* ay vn quarto de legua llana y pasase *sorga* ryo junto a *la torre de vega* por puente; hasta *cala nueva* ay media legua pequeña llana =

cc̄c̄cl̄iii *Coruello* es aldea de 60 vezinos; esta en vn alto; esta ribera del ryo que se dize puerto de *bueys*; hasta *calvos* ay vn quarto de legua de cuesta abaxo e cuesta arriba y pasase el dicho ryo puerto de los *bueys* al medio camino; hasta *pasada de la ventosa* ay vna legua llana; hasta *bangueses* ay II leguas llanas y pasase el ryo puerto de *bueys* junto a *corvello* abra de ay media legua y pasase este dicho ryo puerto de *bueys* junto a *corvello* =



- c̄c̄c̄c̄l̄l̄īīīī° *Olans* es aldea de 100 vezinos: esta en llano; hasta *Santa maria de las aguas santas* ay media legua pequeña llana; hasta *sant marco* otra media legua pequeña llana; hasta *parderrubios* otra media legua grande llana; hasta la *vlf* ay otra legua pequeña llana =
- c̄c̄c̄c̄l̄l̄v̄ *Moreras* es aldea de 800 vezinos es de orense; esta en llano, es tierra de muchas viñas; hasta *bentraces* ay media legua buena llana de viñado: hasta *sant cibra* vna legua pequeña llanade viñado: hasta *barbadans* ay vna legua pequeña llana de viñado; hasta *sobra* ay media legua buena llana de viñado hasta *oreense* ay vna legua buena llana y pasase *sillo* ryo junto a orense vn tiro de vallesta =
- c̄c̄c̄c̄l̄l̄v̄ī *Bentraçes* es aldea de 700 vezinos; es de orense; esta en llano; hasta *oreense* ay vna legua llana de viñado; hasta *par de rubias* ay vna buena legua llana de viñado; hasta *moreras* ay media legua llana; hasta *olans* ay otra legua llana buena de viñado; hasta *sobrado* ay media legua llana de viñado; hasta las *pias* ay vna grand legua llana de viñado =
- c̄c̄c̄c̄l̄l̄v̄īī *Barbadans* es aldea de orense y tiene 500 vezinos esta en llano; es tierra de mucho vino e azeyte hasta *oreense* ay vna legua buena llana y pasase el *sylo* junto a orense un tiro de ballesta por puente y corre este ryo a la mano izquierda; hasta *moreras* ay media legua llana de viñado; hasta *par de rubias* ay vna buena legua llana; hasta *las pias* ay vna legua grande llana y de viñado =
- c̄c̄c̄c̄l̄l̄v̄īīī *Orense* es de 4.000 vezinos; esta en vn llano; tiene dos çecas; esta la fortaleza mas alta quel pueblo y no muy buena; esta ribera de myño ryo y dos tiros de vallesta del *sylo* ryo; de manera que esta entre ambos ryos y juntase *sylo* con miño media legua de orense nasce el myño aca en castilla el *sylo* nasce quatro o cinco leguas



de orense y byene de syerra; esta en orense en medio de la plaça un ryo que se llama las *vurgas* que de verano y de ybierno syempre esta el agua herviendo digo herviendo que esta demasiadamente caliente; yten esta vn crucifixo en esta cibdad á la trinidad que ymita al que mas perfeto fue de nicodemus y haze ynfinitos miraglos y dice Amaro que le crescen los cabellos y la barba y bugues cree fue hallado en la mar. Orense es viciosa de pan y vino y azeyte; hasta *sant çibra* ay vna legua llana **CCĈCLX** buena y pasase *syлло* junto a orense por ponte II tiros de vallesta; hasta *moreras* ay vna legua llana pequeña y pasase el dicho rio *sillo* junto a orense y hasta *sobrado* ay una legua llana y pasase el dicho rio *sillo* junto a orense y hasta *barbadans* otra legua llana y pasase el dicho ryo *sillo* junto a orense; hasta *bentraçes* otra legua llana y pasase el dicho ryo *sillo* junto a orense por puente **CCĈCLXI** todo viñedo; hasta *Riba de sillo* ay III le. lla. y pasase el rio miño junto a orense por puente la qual es muy alta y puede pasar vna nao gruesa bien por debaxo: y tiene esta dicha ponte dos torres bien altas =

**CCĈCLXII** *Monterey* es villa de 1500 vezinos es de la condesa de monterey esta en alto; tiene fortaleza buena y mas alta quel lugar; es tierra de mucho pan y vino y los vinos tintos muy fuertes demasyadamente tanto que sy no se beben con demasiada agua non se podran beber; hasta *chaves* ay II leguas llanas todas de labradio; hasta *vymbra* ay II leguas llanas de viñedo y labradio y pasase un rio que se dice *vibra* junto á *v̄ybra* =

**CCĈCLXIII** *Santa maria de la franquera* es de 12 vezinos; es de Don p.º sotomayor; esta en vn alto; es señora que hace muchos miraglos; hasta *crespos* ay media legua de cuesta abaxo; hasta las *Hachas* vna legua buena cuesta abaxo; hasta *sylebra* otra legua cuesta abaxo; hasta *sant martin* ay otra legua toda cuesta abaxo =



CCCLXIII<sup>o</sup> *Siabra* es de 20 vezinos; es de don p.<sup>o</sup> sotomayor; esta en alto; hasta *crespos* ay vna legua de tierra fragosa de peñascales cuesta arriba y abaxo: hasta las hachas vna legua muy aspa; hasta *sant martin* II leguas de tierra fragosa cuesta abaxo y arriba y de peñascales =

CCCLXV *Vigo* es de 1500 vezinos del arçobispo de santiago y bate la mar en ella es puerto y seguro y donde concurren muchas naos. Hasta *gangas* ay dos leguas por mar y por tierra ay VI leguas. Hasta *redondela* ay ii leguas por la ribera de la mar, y hasta *vayona* ay iii leguas por la ribera de la mar adelante; hasta el *porriño* ay iii leguas pequeñas llanas de montes y viñas y castañales. Hasta *tuy* ay v legua llana todas de robledales y castañales, etc. =

CCCLXVI *Porriño* es aldea de 30 vezinos esta en llano; es tierra de muchos ganados y nabos tan gruesos como cantaros de a media arroba y dulces para comer. Hasta *redondela* ay iii. leguas pequeñas llanas y hasta *tuy* ay iii leguas llanas y pasase junto a *tuy* el ryo miño que es

CCCLXVII braço de mar de agua dulce donde van muchas caravelas. Hasta *camiña* ay iii leguas buenas llanas y pasase el *miño* junto a *valençia* por varcas y corre a mano derecha =

CCCLXVIII<sup>o</sup> *Sobrado de sandes* es aldea de 30 vezinos es del conde de benavente esta en llano; hasta *sant lorenço* ay vn quarto de legua llana; hasta *lerido* ay vna legua pequeña llana; hasta *escuderos* ay vna legua pequeña llana; hasta *sant p.<sup>o</sup> de polo* ay vn quarto de legua llana =

CCCLXIX *Monasterio de melon* es aldea de 100 vezinos; el monasterio esta en alto, melon esta abaxo un tiro de piedra. Hasta la *raça* ay vna grand legua y pasase el *miño* junto a la *raça* por barcas; hasta *ribadavia* ay ii leguas pequeñas cuesta abaxo e cuesta arriba; hasta *ponte castrelo* ay dos leguas y media de tierra fragosa



todo viñedo cuesta abaxo e cuesta arriba; hasta las *hachas* ay legua y media llana,

CCCLXX *Cubelas* es aldea de 15 vezinos esta en llano y ribera del *arroya* ryo; hasta *santiago de mortera* ay vn tiro de vallestá; hasta *santa maria de froz* ay media legua llana y pasase el *arroya* junto a *cubelas* vn tiro de piedra por barcas =

CCCLXXI *Freans* es aldea de 16 vezinos esta en un alto pasase el *tuño* ryo junto al lugar un tiro de piedra. Hasta *ramirans* ay media legua pequeña llana y pasase este dicho ryo junto a *freans* por puente; hasta *barallo* ay vn quarto de legua llana por viñedo; hasta *fraguas* ay vn quarto de legua llana todo de viñas =

CCCLXXII *Baños* es aldea de 250 es de baeça tiene fortaleza en alto; hasta *baeça* ay cinco legua vase por *linares* hasta *baylen* ay vna legua la media primera llana y la otra de vna cuesta de pedregal que se sube y desçiende y hasta *linares* ay dos leguas llanas salvo a medio camino que esta vn rrio con barranqueras y hasta *Faen* ay siete leguas y vase por *baylen* y por *menjibar* y hasta *andujar* ay cinco leguas y hasta *vilches* ay cinco leguas y pasase un rio dos leguas de baños =

*Baeça* es cibdad de 5000 vezinos parte del esta en llano y parte en ladera =

CCCLXXIII *Baylen* es lugar de 500 vezinos del duque de arcos esta en llano y tiene fortaleza; hasta *menjibar* ay dos leguas y pasase vn gran rrio junto con *mejibar*; y desde allí la primera legua es algo de cuesta y la otra llana =

*Linares* es lugar de 600 vezinos de baeça: esta en llano; hasta *baeça* ay tres leguas tierra dobla pasase el *gualquivir* a medio camino por vado y de ynbierno por barca =

*Faen* es cibdad 5500 vezinos esta rribera de un gran rrio



esta en ladera y la fortaleza en un cerro; hasta *menjibar* ay 4 leguas no muy llanas =

CCCLXXIII *Menjibar* es lugar de 550 vezinos =

*Alua de tormes* es villa de 1500 vezinos es del duque de alua esta en llano esta la fortaleza y gual del lugar; esta ribera del *tormes* rrio; hasta la *serna* ay vna legua buena llana; hasta *materrala* ay media legua llana hasta *terradillos* ay media legua cuesta arriba y pasase tormes junto con alba; hasta *turra* ay dos leguas pequeñas llanas y queda a mano derecha *materrala* vn tiro de vallesta del camino; hasta *coca* ay dos leguas buenas llanas y a la mano derecha del camino esta la *serna*.

*La serna* es aldea de 20 vezinos hasta *tordillos* ay vna legua pasase un rio pequeño vn tiro de ballesta de *la serna*.

CCCLXXV *Matarrala* es aldea de 12 vezinos hasta *turra* ay legua y media =

*Terradillos* es aldea de 12 vezinos =

*Turra* es aldea de 16 vezinos hasta *galleguillos* ay media legua hasta *gates* ay vna legua =

CCCLXXVI *Coca* es aldea de 100 vezinos hasta *tordillos* ay media legua.

*Tordillos* es aldea de 150 vezinos hasta *macotera* ay vna legua =

*Matamala* es aldea de 12 vezinos hasta alba ay vna legua =

*Galleguillos* es aldea de 35 vezinos =

CCCLXXVII *Macotera* es aldea de 150 vezinos hasta *manzera* ay dos leguas llanas hasta *tordillos* ay vna legua =

*Alua de tormes* hasta *salamanca* ay III leguas hasta Villoria ay otras III y hasta Santiago de la puebla ay cuatro leguas; hasta *manzera* ay v leguas vase por la *serna* y por *tordillos* y por *macotera* =

Todos los nombres propios se an de sacar en vn papel



poniendo los que comiençan en *a* en vn pliego y los que comiençan asimesmo en otra letra en otro el qual no se ha de escrevir saluo por la vna haz y despues todos los nombres que comiençan por vna letra se cortaran y se dividiran o pornan por orden alfabetico como vn vocabulario hasta la quinta letra y avn mas adelante y luego se escreviran en vn libro por manera que de vn vocablo á otro aya dos dedos de blanco y esto para que como se oviere escrito mas quadernos desta escritura en que avra nombres nuevos se podran poner en aquel blanco que quedo en el lugar que la orden alfabetica lo requiere; despues que desta manera aya escrito tantos lugares y nombres propios que no se crea aver mas en españa por aquella orden en un libro se trasladara no poniendo en cada hoja mas de un nombre y de que ay esten trasladados entonces todo lo que está en estos quadernos se escribirá en aquel libro ponyendo lo que toca a avila en avila y lo que toca á qualquier otro lugar en su nombre propio y no todo a rreo mas a una parte de la hoja lo que dize del casco del lugar y en otra parte el cuyo es y en otra los lugares que tiene y en otra lo que ay hasta cada lugar y cada cosa todo con numero de guarismos sea de notar ally sy esta dicho una vez o dos o mas en estos quadernos por que quantos mas veces esto viere dicho tanto mas cierto sera y sera tenydo por mas verdadero que lo que pocas veces estuviere dicho es asaber se de avila á segovia dicen diez partes destes quadernos que ay onze leguas y en dos partes dice que ay doze antes creeremos que ay onze pues que diez lo dixeron y aquello se pondra por cierto y asy en todo lo demas y nota que podria ser que despues de dividido el libro en que esto se escribe por los nombres de los lugares se ofrezcan otros lugares nuevos y no avia hojas en que los poner y por tanto al fin de la hoja delante de la que



es el tal lugar avias de poner pornas el nombre del tal lugar con un numero que te señale en el fin del libro a donde lo ponía porque al fin an de quedar algunas hojas blancas para tales lugares que asy se ofreciere.

Y nota que puesto el primer abecedario quedase los dos dedos de blanco entre nombre y nombre puede el ombre a quantos topare preguntar por nombres de lugares y los que ally a o estuviere por ellos.

Iten lo que ay de un lugar a otro y los lugares que ay en medio y la calidad de la tierra que es, no se a de poner sino en el lugar que precediere en la orden del alfabeto; es a saber cuando quisieremos saber lo que ay de sevilla a granada buscarse a y ponerse a en granada por estar primero en la orden alfabetica.

Para el hazer las tablas seran quadradas por grados de longitud y latitud y cada grado en millas cuyas lineas cruzaran toda la tabla como en un tablero de axedrez porque facilmente del original donde se pintare al principio se puedan sacar los otros.

- 478 *Sevilla* es cibdad hasta eçija ay quince leguas vase por *carmona* y *fuentes* hasta *Xerez* ay quince leguas vase por los *palacios* y por *lebrixa* hasta *cordoba* ay 22 leguas vase por *tosina* y villanueva y a *peñaflor* y a las *posadas* y hasta *granada* ay 36 leguas vase por *mayrena* y *marchena* y a *osuna* y *archidona* y a *loxa* y a *santa fe* y hasta *sanlucar de barrameda* ay quince leguas vase por los *palacios* y *lebrixa* hasta lisbona ay 60 leguas vase a *sanlucar de alperchen* y a *castilleja del campo* y a *mançanilla* y a *villalva* y a la *palma* y a *villarrasa* y a *niebla* y a *veas* y a *hacaneas* y al *alcaria* y a *paynovo* a *serpa* y *abejar* y *alcaçar de osal* y a *setubal* y a *cuna* hasta *guadalcanal* quince leguas vase por *cantillana* y a *caçalla* y hasta *malaga* ay treinta y dos leguas; vase a *mayrena* y a *marchena* y a *osuna* y a *antequera* y a *almoxia*.



*Ecija* es cibdad de 5.000 vecinos esta a orillas del *guadalxenil* hasta *estepa* ay cinco leguas llanas =

- 480 *Carmona* es villa de 2.000 vecinos tiene dos fortalezas y esta de la parte de sevilla algo en la ladera y de la otra parte esta el camucho hasta el *arahal* ay quatro leguas llanas salvo el primer quarto de legua que es cuesta abaxo =

*Fuentes* es aldea de 60 vecinos; es de señorío =

*Xerez* es ciudad de 4.000 vecinos esta en llano tiene buena fortaleza hasta *sanlucar de barrameda* ay tres leguas llanas y hasta *rota* ay tres leguas y pasase un estero de mar muy angosto a una legua de *rrota* y hasta el *puerto de santa maria* ay dos leguas =

- 481 *Palacios* es lugar de 60 vecinos el medio es de sevilla y el medio del duque de arcos que tiene buena fortaleza hasta las cabeças hay cinco leguas llanas y hasta *lebrixa* cinco leguas llanas =

*Lebrixa* es lugar de 350 vecinos tiene buena fortaleza y en alto hasta *sanlucar de barrameda* ay cinco leguas llanas ay de ynbierno malas lagunas que llaman marismas an de ir los caminantes el agua a media pierna por muchos cabos =

- 482 *Cordoba* es cibdad esta vera del *guadalquivir* hasta la *rambla* ay quatro leguas llanas y pasase el *guadalquivir* junto a *cordoba* y hasta las posadas ay seys leguas llanas salvo dos leguas postreras que es de algunas cuestas, y hasta la *puente de alcolea* ay dos leguas =

*Tosina* es aldea de 60 vecinos del prior de San Juan hasta sevilla ay seys leguas llanas; tierra de muchos palmitares y hasta *villanueva del camino* ay una legua y pasase el *guadalquivir* por barcas una milla de *tosina* =

*Villanueva del camino* es aldea de 60 vecinos tierra de sevilla esta media milla del *guadalquivir* hasta *lora* ay dos leguas =



- 483 *Peñaflor* es aldea de 70 vecinos tierra de cordova esta orilla de guadalquivir hasta *lora* hay tres leguas llanas y hasta *las posadas* ay quatro leguas y pasase un rio a legua y media de las posadas y hasta palma ay una legua y pasase el guadalquivir más cerca de la palma =
- Posadas* aldea de 50 vecinos tierra de cordoba hasta *almodovar* del rio ay dos leguas de cuevas tierra doblada y hasta *cordova* ay seys leguas llanas salvo las dos primeras =
- 484 *Sepulveda* es villa de 504 vecinos esta entre *duraton* y *castilla* rios que se juntan a la par de la villa; hasta *segovia* ay nueve leguas vase por *san pedro de gayllos* y a *banñuelos* y *arevadillo* y *alquijar* y al *cubo* y a la *cuesta* y a *satodomingo* y a *vasardilla* y *espirdo* y a *santa maria de veladiez* y hasta *peñañiel* ay IX leguas vase por las *aldyuelas* y al burgo y a *carrasal* y a *cobos* y a *sant miguel de bernuy* y a *sangrameña* y a rabano, y hasta *aranda de duero* ay VII leguas; vase por *honrrubia* y a *pardilla* y a *milagros* y a *fuentespina*; y hasta *ayllon* ay
- 485 VI leguas vase por el *olmillo* y a *barvolla* y a *borçeguilas* y a *berzimuel* y a *pajareros* y hasta *riaça* ay II leguas; vase por *santa cruz* y al olmo y a *castillejo* y hasta *roa* ay IX leguas y hasta *Santisteban de gormas* ay IX leguas vase por *ayllon* y hasta *Pedraza* ay III leguas vase por la *nava* y a *castelnobo* =
- 486 *Segobia* es çibdad de seis mil vecinos hasta *hontoria* ay una legua llana y hasta *Camarramala* ay media legua, pasase un ryo cerca de segovia hasta la *lastrilla* ay una legua pasase el dicho ryo y hasta *espirdo* ay una legua; pasase el dicho ryo por mas arriba y hasta *sant cristoual* ay legua y media y pasase el dicho ryo por donde lo pasa para *espirdo* y hasta *gallo corçado* media legua =



- 487 *Areualillo* es aldea de XX vecinos es del condestable ay asta el *guijar* media legua chica llana =  
*Guijar* es aldea de XX vecinos es de segovia; hasta *val de barças* ay media milla =  
*Cubo* es aldea de X vecinos es de segovia hasta la *cuesta*
- 488 ay dos leguas llanas; pasase *santo domingo* ryo a medio camino y mas adelante se pasa *piron* a media legua de la *cuesta*. de verano lleva poca agua y de ynverno se pasa por puente =  
*Cuesta* es aldea de XXX vecinos es de segobia esta en un alto hasta *santo domingo* ay media legua llana syno el principio que ay una pequeña deçendida hasta *arecuelan* ay media legua llana salvo la dicha baxada =
- 489 *Santo domingo* es aldea de XII vecinos es de segovia hasta *basardella* ay una legua llana =  
*Espirdo* es aldea de XXX vecinos es de segovia esta en llano; hasta segovia ay una legua llana =
- 490 *Peñañiel* es villa de 1.500 vecinos es del conde de brena esta en llano ribera de *duraton* tiene fortaleza en alto hasta *curiel* ay una legua llana pasase *duero* a un quarto de legua por puente juntase *duraton* con el un tiro de piedra de la dicha puente; hasta *valbuena* ay III leguas llanas pasase la dicha puente de *duero* y hasta *quintanillejas* ay una legua llana pasase *duraton* junto a *peñañiel*
- 491 y hasta *mançanillo* ay dos leguas llanas y pasase *duraton* junto á *peñañiel* y hasta *canalejas* ay una legua, pasase el dicho *duraton* y hasta la *torre* ay una legua y pasase el dicho *duraton* y hasta *ravano* ay dos leguas *duraton* arriba y hasta *merida* ay media legua y hasta *lagunilla* ay dos leguas y pasase por *ravano* =
- 492 *aldyuelas* es aldea de VIII vecinos hasta *hinojosa* ay una legua llana y hasta *villafea* ay otra legua llana y hasta *hubiecos* ay otra legua llana y hasta *brueñas* dos leguas llanas y hasta *villa-veses* ay otra legua llana =



*Burgo* es aldea de cinco vecinos esta ribera del *duraton* al pie de las peñas hasta *carrascal* y media legua llana=

- 493 *Cobos* es lugar de XI vecinos es de doña m de luna esta ribera de *duraton* hasta *Sant miguel de berany* ay media legua llana *duraton* abaxo y hasta *santa cruz* ay una legua por el monte adelante=

*sant miguel de berany* es aldea de XX vecinos es de doña luz de luna esta ribera de *duraton* junto á las peñas y hasta *hontedueñas* ay una legua y pasase *duraton* junto al lugar de San miguel un tiro de piedra=

- 494 *Sangramena* es lugar de L. vecinos es de doña luz de luna esta ribera de un arroyo hasta *valtiendas* ay media legua llana=

*Rabano* es aldea de XXX vecinos es del conde de viana esta ribera de *duraton* esta en llano hasta *canalejas* ay media legua y pasase *duraton* junto al lugar de *rabano* y hasta la torre media legua y pasase *duraton* y has-

- 495 ta *la gauillas* ay una legua de *duraton* arriba y pasase *duraton* junto a *rabano*=

*Aranda de duero* es villa de 1.000 vecinos esta ribera del *duero* esta cercada; hasta *fuelle espina* ay una legua pasase *duero* junto a la villa hasta *peñaranda* ay una legua *duero* arriba=

- 496 *hourrunja* es lugar de XX vecinos esta en alto hasta *pardillo* ay media legua un valle abaxo =

*Pardillo* es lugar de LX vecinos esta en un valle hasta *miraglos* ay una legua llana =

*Miraglos* es lugar de X vecinos esta en un llano ribera del rio de *riaca* =

- 497 *Fuelle espina* es lugar de XXX vecinos esta en un llano hasta *aranda de duero* ay media legua llana =

*Ayllon* es villa de 600 vecinos es del marques de villena esta en un llano y la fortaleza en alto y buena pasase



por el arrabal de la dicha villa un rio que se llama (hay un claro en el original) y viene de la syerra hasta *maderuelo* ay 11 leguas llanas y pasase el dicho rio por la puente de ayllon para yr a maderuelo y hasta *riaça* ay 498 III leguas llanas y pasase el dicho rio por la dicha puente del arrabal y hasta *tabarahona* ay legua y media llana y pasase por la dicha puente; y hasta *fresno* ay dos leguas llanas y pasase el dicho rio por la dicha puente; es villa ayllon de muchas frutas y muy lucida ribera y tierra fertil de pan y vino =

*luylo* es lugar de XX vecinos esta en un llano pasase 499 el rio de la *horzezalla* junto al lugar un tiro de ballesta hasta las cobachuelas va media legua llana el rio abaxo y hasta *la serna* ay media legua llana y pasase el rio de la *horzezilla* por la puente y hasta el *villarejo* ay media legua llana y pasase el dicho rio por la mesma puente y hasta el *olmo* ay media legua llana y pasase el dicho rio 500 por la dicha puente y hasta la *carçosa* ay media legua llana y pasase el dicho rio por la dicha fuente y hasta *barvolla* ay media legua llana y no van por la puente ni se pasa el dicho rio =

*barbolla* es lugar de XXX vecinos esta en un llano y pasase el rio de la *horzezilla* quasi media legua del lugar y hasta la *carçosa* ay una legua y pasase el dicho 501 rio y hasta *bozeguillas* ay una legua llana y pasase el mesmo rio junto a *bozeguillas* un tiro de piedra y hasta *gragera* ay una legua llana y pasase el dicho rio junto a la *gragera* obra de un tiro de ballesta y hasta *enzinas* ay una legua llana =

502 *Berzimuel* es lugar de XL vecinos esta en un llano hasta pajareros ay media legua llana; hasta *fresnillo de la fuente* ay una legua llana; hasta *yanguas* ay una legua llana =

*Pajarejos* es un lugar de XX vecinos esta en llano =



- 503 *Riaza* es de 5 vecinos es del adelantado de granada esta deçercada, esta al pie de la sierra de pico *cebollera* pasase el rio que viene de la sierra junto al lugar un tiro de piedra; hasta *castillejos* ay dos leguas llanas por el monte adelante; hasta *arizo de suso* ay dos leguas llanas y van por el monte adelante orilla de la syerra =
- 504 *Santa cruz* es lugar de XX vecinos esta en un llano riberas del duraton; lugar de muchas huertas y frutas y pasan el duraton cerca del dicho lugar obra de un tiro de piedra hasta *cueba itores* ay media legua *duraton* arriba y hasta el *corral* ay media legua llana y pasase *duraton* por el bado junto con el corral un tiro de piedra =
- Olmo* es lugar de V vecinos esta en llano y pasase *leonçillo* un ryo un tiro de ballesta; hasta *carçosa* ay un tiro de ballesta; hasta el villarejo ay otro tiro de ballesta el llano adelante hasta *la serna* ay media legua llana y hasta *castillejo* ay una legua llana y pasase el rio que se dice *leonçillo* junto al lugar de olmo obra de un tiro de ballesta =
- 505 *Castillejos* es lugar de XXX vecinos esta en llano por medio de este lugar se pasa el rio *leonçillos* y ay huertos dentro del lugar =
- 506 *Roa* es de mil vecinos y çercado esta en llano pasase junto al lugar el rio *riaza* obra de un tiro de ballesta hasta *la naba* ay cuatro leguas llanas por *campo* adelante hasta *aça* ay tres leguas llanas y vase por el dicho campo adelante y hasta *moradillo* ay 4 leguas llanas por el dicho campo adelante y hasta *la sequera* ay 3 leguas llanas por el dicho campo adelante, es lugar de muchas huertas abundante de pan e vino =
- 276 *Cardenas* es aldea de 15 vecinos del abad de *sant millan* hasta *mahibe* ay media legua pequeña es tierra aspera y del rio *najerilla* esta media pequeña legua y hasta



*vadran* ay una legua pequeña de muchas viñas y no muy aspera vase a orilla del rio dicho la *glera* que pasa junto con *cardenas* y junto con *Vadran* y juntase con *najerilla* baxo de *cardenas* mas baxo de la fuente un tiro de ballesta; y hasta *arençana* ay una legua y pasase *najerilla* por la fuente de *arençana* a media legua pequeña de *cardenas* =

277 *Santo Domingo de la calçada* es ciudad de 600 vecinos hasta *grañon* ay una legua tierra doblada ay un rio que se seca de verano y grande de ynvierno que se llama *valderçar* esta a media milla de santo domingo y hasta *villalobar* ay una buena legua y pasase el dicho rio poco más de un tiro de ballesta de santo domingo; y hasta *morales* ay una legua es aspera y pasase el dicho rio por fuente =

278 *Cañas* es lugar de 60 vecinos es el monasterio de monjes que esta en el lugar hasta *cañillas* ay una milla pequeña no es tierra aspera algo y hasta *villar* ay media legua tierra agra y hasta *villarejo* ay media legua de tierra fragosa que se va por una cañada =

279 *Çireñuela* es aldea de 15 vecinos jurisdiccion de *najera* hasta *çirueña* ay un pequeño millo llano hasta *maçanares* ay media legua se va por un valle arriba y hasta *herbias* ay media legua de tierra fragosa =

*Cordobin* es aldea de 20 vecinos es del duque de *najera* hasta *torrezilla* ay media legua tierra aspera y hasta *villar* ay una legua y hasta *badran* ay media legua pequeña y hasta *cañas* ay buena media legua y hasta *canillas* ay otra media legua =

280 *Çirueña* es lugar de 100; hasta *maçanares* ay media milla y hasta *zireñuela* ay media milla y hasta *hervias* ay media legua y hasta *gallinero* ay media legua pequeña y hasta *santo domingo de la calçada* ay una pequeña legua y tierra llana =



- 281 *Vañares* es villa de 200 vecinos es del duque de bejar tiene buena fortaleza y esta todo en llano hasta *negueruela* ay un chico millo llano y hasta *herbias* ay media legua pequeña llana y hasta *villa porquera* ay un chico millo llano y hasta *villalobar* media buena legua =  
*torrezilla* es aldea de 70 vecinos hasta *alasanco* ay media milla y hasta *azofra* ay media pequeña y hasta *canillas* ay media milla y hasta *cañas* ay poco mas porque se va por *canillas* y hasta *cordobin* media legua pequeña =
- 282 *herbias* es aldea de 30 vecinos hasta *negueruela* ay media milla y hasta *villaporquera* ay media legua pequeña ay hasta *viñares* un millo y hasta *villalobar* ay una legua: pasase el rio *baldogeara* á un cuarto de legua de *villalobar* y hasta *santo domingo de la calzada* ay una legua; llana es toda la tierra susodicha y pasase la puente de *baldeyzara* cerca de *santo domingo* =
- 283 *Alazanco* es aldea de 40 vecinos hasta *açofra* ay medio millo hasta *cañas* ay media legua y hasta *torrezilla* ay medio millo y hasta *canillas* ay media legua pequeña y hasta *cordobin* ay media legua y hasta *baldrana* ay una legua y hasta *villar* ay una legua y hasta *villarejo* ay una legua poco mas grande que la de *villar* =
- 284 *Açofra* es aldea de 50 vecinos hasta *najera* ay una legua buena y hasta *alasanca* ay media milla hasta *torrezilla* ay cuarto de legua y hasta *canillas* ay media legua pequeña =  
*Navarrete* es villa de 1.000 vecinos es del duque de najera tiene buena fortaleza hasta *humayor* ay una buena legua llana y hasta *sotes* ay una legua buena tierra aspera y hasta *santa coloma* ay legua y media =
- 285 *Vereanos* es aldea de 100 vecinos; hasta *najera* ay media legua ase de pasar *najerilla* por puente junto con najera y hasta *triçia* ay una legua pequeña y hasta *ala-*



son otra legua pequeña y hasta *arençana de yuso* ay legua y media tierra aspera y hasta *manjarres* ay legua y media aspera y hasta =

286 *Tiçio* es lugar de 130 vecinos hasta *arençana de yuso* ay una milla y hasta *manjarres* una buena legua y hasta *cardenas* ay una legua y hasta *mahabe* una legua y pasase la puente de arençana del rio *najerilla* para yr a cardenas y a mahabe y hasta *baños* ay una buena legua; toda esta tierra es algo agra y hasta *badran* ay legua y media buena y vase por cardenas que esta a medio camyno =

288 *Arençana* es aldea de 120 vecinos esta un chico millo del rrio dicho *najerilla* hasta *tricio* hay media milla y hasta *alazon* ay media legua buena y hasta *manjarres* una buena legua; toda esta tierra es algo agra y hasta *verçanos* ay legua y media tierra aspera y pasase cerca de tricio que queda un tiro de ballesta a man derecha =

289 *Arençana de suso* es lugar de 50 vezinos hasta *manjarres* ay media legua y hasta *alazon* ay una legua pequeña y hasta *arençana de yuso* ay media legua y hasta *tricio* ay gran media legua =

*Alazon* es aldea de 40 hasta *vereanos* ay una legua pequeña y hasta *najara* ay media legua y pasase *najerilla* junto á *najara* por la puente y hasta *açofra* ay legua y media buena y pasase por *najara* =

290 *Mahabe* es lugar de 40 vecinos hasta *baños* ay media legua llana y hasta *cardenas* ay medio millo y hasta *badran* ay una legua y pasase un rio junto con badran y hasta *cordobin* ay una legua ase de pasar el rrio que va por badran medio millo de *mahabe* y corre haza man derecha y hasta *açafra* ay legua y media y *cardenas* queda a mano izquierda un millo del camino =

291 *Grañon* es villa de 130 vecinos tiene fortaleza; hasta *morales* ay media legua buena y hasta *villalobar* ay una

BIBLIOTECA DE LA UNIVERSIDAD DE MADRID



legua tierra algo aspera y hasta *santo domingo de la calçada* ay una legua y pasase la puente de *baldazcari* cerca de *santo domingo* y hasta *bañares* ay legua y media llana y pasase *baldazcaria* a medio camino y algo mas cerca de *bañares* =

- 292 *Burgos* es ciudad de 6.000 vecinos cabeça de obispado y de castilla esta parte en la ladera y parte en llano y tiene fortaleza en alto; pasa junto el rio *arlançon*; tiene muy linda iglesia mayor de sutil edificio; esta en esta ciudad *santo lesmes*; tiene buenas iglesias y monesterios y ospitales; hasta *villa gonçalo* ay una legua llana; y hasta *quintana dueñas* ay dos leguas llanas; pasase un rio pequeño junto con *quintana dueñas* que corre á la
- 293 mano izquierda y hasta *arroyal* ay legua y media llana pasase un riachuelo junto con *arroyal* y hasta *villa hermero* ay una legua grande llana, y hasta *sotrajero* ay legua y media llana y hasta *soto palacios* ay una buena legua llana y hasta *paramo* ay dos leguas y la media postrera es cuesta arriba y hasta *gamonal* ay una legua pequeña llana y hasta *villa gonçalo* una legua llana y
- 294 pasase *arlançon* junto a *burgos* y hasta *quintanilla de las carretas* ay legua y media llana y pasase *arlançon* junto a *burgos* y hasta *cortes* ay media gran legua llana y pasase *arlançon* junto a *burgos* y hasta *villalonquexar* ay una legua grande y pasase *arlançon* junto a *burgos* y hasta *tardajos* ay legua y media llana y pasase *arlançon* junto a *burgos* y hasta *villa çierço* ay una legua grande llana y pasase *arlançon* junto a *burgos* =
- 295 *Villagonçalo* es aldea de 25 vecinos es de *burgos* esta media pequeña legua del rio que pasa por *quintanadueñas* hasta *quintanadueñas* ay media legua llana pasase el rio de *quintanadueñas* por junto *quintanadueñas* y hasta *burgos* ay una buena legua.
- 296 *Quintanadueñas* es aldea de 130 vecinos; es de *burgos*



pasa junto un río hasta *arroyal* ay media legua llana y pasase un río junto a quintanadueñas y hasta *paramo* ay media de cuesta arriba y hasta *burgos* ay dos leguas y hasta *villa hermero* ay media legua y trabiesase un río junto a quintanadueñas y hasta *sotrajero* ay una legua y pasase el río de quintanadueñas y hasta *soto palacios* ay una legua llana y trabiesase de quintanadueñas =

- 297 *Arroyal* es aldea de 25 vecinos de burgos esta en llano; hasta *burgos* ay legua y media y hasta *villa hermero* ay media legua pequeña y pasase un río que pasa por quintanadueñas algo más cerca de villa hermero y hasta *sotrajero* ay una pequeña legua y pasase el dicho río algo mas cerca de *sotrajero* y hasta *soto palacios* ay una pequeña legua poco mas que media y pasase el dicho río por mas cerca de *soto palacios* =
- 298 *Villa hermero* es aldea de 20 vecinos de *burgos*; hasta *sotrajero* ay media legua y hasta *arroyal* media gran legua y pasase un río que pasa por quintanadueñas cerca de *villa hermero* hasta *soto palacios* ay media legua y pasase el mismo río junto a villa hermero y hasta quintanadueñas ay media legua buena y pasase el dicho río a medio camino =
- 299 *Sotrajero* es aldea de 20 vecinos de burgos hasta *arroyal* ay una legua llana y pasase el río que pasa por quintanadueñas mas cerca de sotrajero y hasta *villa hermero* ay media legua y pasase el dicho río cerca junto a *villa hermero* y hasta *soto palacios* ay media legua llana = *Soto palacios* es aldea 20 vecinos es de los de *padilla* hasta quintanadueñas legua y media llana; pasase un río que va junto a quintanadueñas a media legua del dicho quintanadueñas =
- 300 *Paramo* es aldea de 15 vecinos de *burgos* hasta *arroyal* media legua de cuesta abaxo =



*Gamonal* es aldea de 25 vecinos de *burgos* hasta *villafrianda* ay media legua llana y hasta *cortes* ay una legua =

*Villagonçalo de pedernales* es aldea de 30 vecinos de *burgos* hasta *arcos* ay una legua tierra algo doblada pasase un rio junto con *arcos* y hasta *saldañuela* ay legua y media y pasase el rio que va por *arcos* junto *saldañuela* =

301 *Quintanilla de las carretas* es aldea de 20 vecinos de *burgos*; hasta *boniel* media legua y hasta *villafrandovinez* ay legua y media y pasase *arlançon* junto con *villafrandovinez* y hasta *cavia* ay una legua grande llana y hasta *villa çierço* ay una legua pequeña =

*cortes* es aldea de 30 vecinos es de *burgos* hasta *gamonal* ay media legua grande y pasase *arlançon* mas cerca de *cortes* que de *gamonal* =

302 *Villalonquexar* es aldea de 35 vecinos de *burgos* hasta *rrabe* ay una legua llana y hasta *tardajos* ay media legua pequeña y hasta *quintanilla de las carretas* ay una legua y pasase *arlançon* =

303 *Tardajos* es aldea de 70 vecinos de *burgos* hasta *rrabe* un millo y hasta *quintanilla de las carretas* una legua pequeña =

*Villaçienço* es aldea de 25 vecinos de *burgos* hasta *orvia* ay dos leguas llanas y hasta *boniel* ay legua y media llana =

304 *Villafrüela* es aldea de 24 vecinos de *burgos*; hasta *gamonal* media legua pequeña; hasta *cortes* una legua grande y pasase *arlançon*.

*Arcos* es aldea de 200 vecinos es del obispo de *burgos* hasta *saldañuela* ay media legua grande y pasase un rio junto *arcos* que pasa primero á un millo de *saldañuelo* y hasta *santibañez* ay media legua llana toda y pasase el dicho rio junto á *arcos*.



- 305 *Saldañuela* es aldea de 30 vecinos de *burgos* hasta *burgos* ay dos leguas subese un pequeño millo despues de aver andado otro millo por llano y pasase un rrio que va por *arcos* junto con *saldañuela* y pasase *arlançon* junto a *burgos* =  
*Villafrandovinez* es aldea de 35 vecinos de *burgos* hasta *boniel* ay una legua llana pasase *arlançon* junto con *villafrandovinez* y hasta *quintanilla de las carretas* ay una legua llano y pasase el dicho rrio por el mismo lugar =
- 306 *Cavia* es aldea de 100 vecinos de *diego de rrojas* tiene buena casa llana hasta *boniel* ay media legua grande y hasta *villaçienco* ay legua y media =  
*Rabe* es una fortaleza en alto con ocho ó diez casas es *del obispo de burgos*; hasta *tardajos* ay un cuarto de legua y hasta *villalonquexar* ay una legua llana =
- 307 *boniel* es aldea de 40 vecinos de *burgos* hasta *villafrandovinez* una legua llana y pasase *arlançon* junto con *villafrandovinez* y hasta *cavia* ay media legua grande y hasta *quintanilla de las carretas* media legua llana =  
*Santibanez* es aldea de 10 vecinos es de un *cobarrubias* hasta *arcos* ay media legua pequeña pasase el rrio junto con *arcos* y hasta *saldañuela* ay media legua grande llana y pasase el dicho rio çerca de *saldañuela*.
- 308 *Estepar* es aldea de 40 vecinos es de *burgos* hasta *çelada del camino* ay una legua llana y hasta *bonyel* ay legua y media y pasase *arlançon* a un millo de *bonyel* y hasta *villafrandovinez* ay legua y media llana y hasta *cabia* ay una gran legua llana y pasase *arlançon* junto con *cabia* =  
*çelada del camino* es aldea de 70 vecinos de *burgos* esta un millo de *arlançon* hasta *vilbiestre* ay media legua llana y hasta *villaldemiro* ay una legua llana y hasta *pampliega* ay una legua y media llana pasase *arlançon* algo más cerca de *pampliega* =



- 309 *vilbiestre* es aldea de 30 vecinos es de *burgos* hasta *estepar* ay media legua y pasase un rrio a medio camyno a las *ormazas* ay una legua llana y pasase el dicho rrio junto con *ormazas* y hasta *villagutierrez* ay media legua grande y pasase el dicho rio junto a *villagutierrez* =
- 310 *Villaldamiro* es aldea de 50 vecinos de *burgos*; hasta *vilbiestre* ay legua y media y hasta *pampliega* ay una legua y pasase *arlançon* junto a *pampliega* =  
*Pampliega* es lugar de 130 vecinos es de *burgos* hasta *ormazas* es aldea de 40 vecinos de un *castañeda* hasta *villagutierrez* ay media legua llana pasase un rio junto con *villagutierrez* hasta *estepar* ay legua y media llana y pasa un rrio a un millo de *estepar* y corre haza la man derecha =
- 311 *Villagutierre* es aldea de 15 vecinos de *burgos* hasta *estepar* ay una legua pequeña pasase un rio junto con *villagutierre* =  
*Palençuelas* es villa de 500 vecinos es del almyrante de castilla hasta *quintana la puente* una legua llana pasase un rio junto con *palençuela* dicho *arlançon* por puente y otro junto con *quintana la puente* dicho *arlançon* =
- 312 *Quintana la puente* es aldea de 25 vecinos hasta *torquemada* ay dos leguas llanas y pasase *arlançon* junto a *torquemada* por puente =  
*torquemada* es villa de 700 vecinos esta en llano orilla de *arlançon* hasta *magaz* ay dos leguas llanas y hasta *hornillos* ay una legua llana y pasase *arlançon* junto a *torquemada* =
- 313 *Magaz* es villa de 60 vecinos es del obispo de palencia esta en llano tiene fortaleza en alto media legua pequeña y la mitad postrera es de subida hasta *dueñas* ay dos grandes leguas y pasase *arlançon* junto a *dueñas* por puente son llanas salvo quel medio millo postrero se sube a *dueñas*.



*Dueñas* es villa de 1000 vecinos del conde de buendia tiene fortaleza en mas alto que el lugar el qual esta en alto orilla de *arlançon* hasta *cabeçon* ay 4 leguas llanas pasase *arlançon* junto con *cabeçon* por puente =

314 *Cabeçon* es villa de 200 vecinos hasta valladolit dos leguas llanas =

*Murçia* es cibdad de 3000 ribera de un buen rrio hasta *molina* ay dos leguas llanas; pasase el dicho rio por puente =

*Molina* es lugar de 80 vecinos hasta *çieça* ay tres leguas llanas.

*çieça* es villa de 500 esta en llano y tiene fortaleza en alto =

315 *Cartagena* es cibdad de 800 vecinos es cabeça de obispado y buen puerto de *mar* llegan los muros á la mar hasta *lorca* ay 14 leguas llanas todas dobladas =

*chinchilla* es villa de 1500 vecinos tiene fortaleza esta el lugar en alto y la fortaleza en mas alto =

*lerma* es villa de 700 vecinos del marques de denia tiene fortaleza ribera de *arlança* hasta *gumiel de mercado* ay dos leguas llanas.

316 *gumiel de mercado* es villa de 500 vecinos del conde de ureña =

*burgos* quien va a *quintanadueñas* le queda a mano izquierda y *villagonzalo* y *villarramiro* y a mano derecha *villahermero*; y quien va a *tardajos* dexa a mano derecha *villalanguexar* y a mano izquierda a *quintanilla de las carretas* y quien va a *cabia* dexa a mano derecha a *boniel* y *villafrandovinez* y a mano izquierda *aluillo*; y quien va a *paramo* pasa por *quintanadueñas* y dexa en mano derecha a *arroyal* y quien va a *quintanilla de las carretas* dexa a mano derecha a *tardajos* y a *villalanguesar* =

317 *Saldañuela* es aldea hasta *villafrandobinez* cinco leguas



vase por *burgos* y por *quintanilla de las carretas* a mano derecha queda *cortes* y *villaçienço* queda a mano izquierda; y de *saldañuela* a *calada del camino* ay 4 leguas y se va por *alvillos* y por *arcos* y en *cabia* =

318 *celada del camino* hasta *palençuela* ay 5 leguas vase por *villanueva de las carretas* y a *villaverde* a mano derecha queda *villardemiro* y los *balvases* y *villaquiran* y *rrevilla vallejera* y a mano izquierda queda *torre* y *pampliego* y *villavieja* y quien va a *torquemada* va a *villanueva de las carretas* y a *quintana la puente* queda a man derecha *balvas* y *villaquiran* y *rrevilla vallejera*, y a mano izquierda queda *torre* y *pampliego* y *villaverde* y *palençuela* =

319 *burgos* a *soria* ay XXII leguas vase a *lara* y por *villaspa* y *barbadillo* y *bacinas* y *rrabaneda* y *sallonarde* y de *burgos* a *berlanga* ay 24 leguas y hasta *almança* ay XXVI leguas y para los tres dichos lugares que son *soria* y *berlanga* y *almansa* va un mesmo camino hasta *sallonarde* y çerca de alli se aparta a los otros lugares y hasta *belorado* ay 8 leguas vase por *villafranca* y hasta *santo domingo de la calçada* se va por *belorado* =

320 *toledo* cibdad hasta *olias* ay dos leguas llanas y de *olias* a *magan* ay legua y media y de *olias* a las *ventas* y *villaseca de la sagra* esta de *toledo* tres leguas llanas *Ma-*

321 *drid* es villa de 2500 vecinos hasta *caravanchel* de *abajo* ay media legua buena llana y algo doblada pasase un rio dicho *guadarrama* razonable de ybierno y pequeño de verano a media milla de *madrid* cuesta abaxo y hasta *villaverde* ay una buena legua doblada y pasase el dicho rio por el mesmo lugar y hasta *umara* ay una legua tierra doblada pasase el rrio sobredicho por otra puente que esta mas alta un millo y hasta *vallecas* ay una legua algo doblada y hasta *ortaleza* ay una legua grande y hasta *cañillas* ay una legua y hasta *cha-*



- 322 *martin* una legua y hasta *vicalvaro* ay una buena legua y hasta *anbroz* ay legua y media y hasta *cañillejas* ay legua y media algo doblada tierra y hasta el *alameda* ay legua y media y hasta *rrejas* ay dos leguas algo doblado y hasta *fuencarral* ay dos leguas llanas y hasta *alco-  
vendas* ay tres llanas y hasta *arabaca* legua y media y pasase el rrio a medio millo de *madrid* y hasta *pozuelo  
de arabaca* ay dos leguas algo dobladas pasase el dicho rio por el mismo lugar y hasta *majadahonda* ay tres le-  
guas pasase el dicho rio por el mismo lugar y hasta las *rroças* desde el dicho *madrid* ay tres leguas algo mayo-  
res de las de *majadahonda* y hasta *bobadilla* ay tres le-  
guas y hasta *alcorcon* ay dos leguas y hasta *mostoles* ay  
323 dos leguas y media y para todos estos se pasa el dicho rio por el mismo lugar y hasta *leganes* ay dos leguas y hasta *xetafe* otras dos y hasta *huenlabrada* ay tres y para estos se pasa el dicho rio por la otra puente toleda-  
da que esta baxo de la ynmediata dicha y hasta *coslada*  
324 y dos leguas y hasta *baraxas* ay dos leguas y hasta *pa-  
racuellos* ay tres leguas y pasase el dicho *xarama* a un millo de *paracuellos* y hasta *pinto* ay tres leguas y pasa-  
se el rio por la dicha puente toledana: ay en *madrid* el cuerpo de *sant ysidro* questa en la yglesia de *santandres* y fue un labrador que araba y los angeles le ayudaban a arar: a hecho algunos milagros =
- 325 *carabanchel de abaxo* es aldea de 80 vecinos de *madrid* hasta *carabanchel de arriba* ay un pequeño millo y hasta *leganes* ay una legua =
- villaverde* es aldea de 100 vecinos de *madrid* hasta los *caravancheles* ay una pequeña legua y esta mas cerca *caravanchel de abaxo* muy poca cosa y hasta *xetafe* ay una legua llano; y hasta *leganes* ay una legua llana y hasta *pinto* hay dos leguas llanas =
- 326 *Vmara* es aldea de 10 vecinos de *madrid* hasta *arabaca*



ay media legua llana y hasta *pozuelo* hay una legua llana =

*Vallecas* es aldea de 100 vecinos de *madrid* hasta *vicalvaro* ay media legua pequeña =

*ortaleza* es aldea de 40 vecinos de *madrid* hasta *cañillas* ay medio millo pequeño y hasta *baraxas* ay media legua buena y hasta *alcovendas* ay una legua buena y hasta *fuencarral* ay una legua pequeña =

327 *cañillas* es aldea de 20 vecinos de *madrid* hasta el *alameda* ay media legua buena y otra media legua hasta *cañillejas* =

*chamartin* es aldea de 7 vecinos de *madrid* hasta *ortaleza* media legua y hasta *fuencarral* media legua llana algo doblada =

*vicalvaro* es aldea de 40 vecinos de *madrid* hasta *ambroz* ay un millo y hasta *vallecas* otro millo =

328 *Ambroz* es aldea de 40 vecinos de *madrid* hasta *coslada* ay media legua y hasta =

*cañillejas* es aldea de 40 vecinos es de *madrid* hasta el *alameda* ay medio millo y hasta =

*Alameda* es aldea de 40 vecinos de un çapata hasta *rrejas* ay media legua pequeña y hasta *baraxas* media legua pequeña, tiene el *alameda* fortaleza no alta no tiene mas termino que las gotiras de *alameda* =

329 *Rejas* es aldea de 100 vecinos de *madrid* hasta *baraxas* ay media legua pequeña y hasta *paracuellos* ay una legua y pasase *xarama* mas cerca de *paracuellos* y subese el ultimo medio millo =

*fuencarral* es aldea de 200 vecinos de *madrid* hasta *ortaleza* ay media legua llana y hasta *alcovendas* ay una legua llana y hasta *chamartin* media legua pequeña =

330 *Alcovendas* es aldea de 250 vecinos es de un *arias davila* hasta *san sebastian de los reyes* ay medio millo pe-



queño de cuesta arriba; no tiene mas termino de las goteras alcovendas =

*Aravaça* es aldea de 30 vecinos de madrid hasta y hasta *pozuelo* ay media legua buena algo doblada =

*Pozuelo de arabaca* es aldea de 100 vecinos de madrid hasta *majadahonda* ay una legua =

331 *Majada* es aldea de 100 vecinos de madrid hasta las *rroças* ay un millo y

*Bobadilla* es aldea de 100 vecinos de madrid hasta *alcorcon* ay una legua llana ay en el una iglesia en que esta el cuerpo de san baviles y la tierra de alli dice que quita las calenturas =

*Alcorcon* es aldea de 100 vecinos de madrid hasta *mostoles* ay media legua llana =

332 *Mostoles* es lugar de 500 vecinos de *toledo*.

*leganes* es aldea de 100 vecinos de madrid hasta *xetafe* ay media legua y hasta *fuenlabrada* ay una legua y hasta los carabancheles ay una legua =

*xetafe* es aldea de 200 vecinos de madrid hasta *pinto* ay una legua y hasta *leganes* ay media legua y hasta *villaverde* ay una legua y hasta el *carabanchel de arriba* ay una legua y hasta el *carabanchel de abajo* poco menos =

333 *fuenlabrada* es aldea de 100 vecinos de *madrid* hasta *xetafe* ay una legua y hasta *leganes* una legua =

*Coslada* es de 40 vecinos de madrid hasta *ambroz* una legua grande y hasta *rejas* ay media legua.

*baraxas* es lugar de 300 vecinos es de un çapata y hasta *cañillas* ay media legua y hasta *paracuellos* ay una legua y pasase el xarama por vado a medio camino y hasta el alameda ay media legua =

334 *paracuellos* es lugar de 200 vecinos de la orden de santiago esta en alto y tiene fortaleza hasta *torrejondardoz* ay una legua llana =



*Pinto* es lugar de 400 vecinos es de un carrillo tiene fortaleza razonable y en llano hasta *pinto* ay dos leguas =

*Carabanchel de arriba* es aldea de 80 vecinos de *madrid* y hasta *madrid* mas que a *carabanchel de abaxo* lo que ay del uno al otro =

- 335 *San sebastian de los reyes* es aldea de 200 vecinos poblada en nuestros días por un pero rodriguez labrador que era de alcovendas y por despecho que tuvo del señor comovio muchos de alcovendas que se fuesen alli a bevir =

*Madrid* villa hasta la *torredelodones* ay cinco leguas algo dobladas y de alli a *guadarrama* quatro las primeras dos y media son asperas y la una y media algo mejor y de ay a *segovia* ay siete leguas.

- 336 *Guadarrama* es lugar de 150 vecinos del duque del ynfantazgo; hasta *espinar* ay tres la mytad de puerto arriba y la otra mytad de puerto abaxo sino que es mas llana la baxada y hasta *collado mediano* ay una legua de montezillo y peñascos y el camyno es bueno y hasta *monesterio* ay media legua llana y hasta *galapagar* ay dos leguas y media llano y queda *monesterio* a un tiro de ballesta a man derecha y hasta el *alpedrete* ay una legua llana y hasta la *herreria* ay media legua de cuesta arriba y hasta los *molinos* una legua pequeña llana.

- 337 *Espinar* es lugar de 800 vecinos de Segovia hasta *las navas de çarçuela* ay una legua de questas =

*Villalon* es villa del conde de benavente esta en llano hasta *cuenca de campos* ay media legua llana y hasta *villa fradas* ay una legua llana y hasta *herrin* ay una legua llano y hasta *villavaruz* ay dos leguas llano y hasta *bustillos* ay una legua y hasta *hontonyuelo* ay una legua y hasta *gaton* ay una legua y hasta *boadilla* dos leguas pequeñas todo lo dicho tierra llana =



- 338 *Cuenca de campos* es villa de 400 vecinos del condestable; hasta *moral de la reyna* ay una legua llana y hasta *villavaruz* ay una legua llana y hasta *bustillo* ay una legua y hasta *villacie* ay una legua y a *gaton* una =  
*Villafradas* es aldea de 60 es behetria y esta encomendado a las uelgas de burgos hasta *villarramier* ay una legua llana y hasta *herrin* ay media legua y hasta *villavaruz* media legua todo llano.
- 339 *herrin* es aldea de 80 vecinos es behetria y esta encomendada a las uelgas de burgos hasta *boadilla* ay media legua y hasta *guara* ay media legua y hasta *villarramiel* ay una legua todo es llano =  
*Villavaruz* es aldea de 70 vecinos es del almyrante de castilla hasta *tamariz* ay media legua pequeña y hasta *moral de la reyna* otra media y hasta *villarramiel* una legua pequeña todo llano =
- 340 *bustillos* es aldea de 50 vecinos es del almyrante de castilla hasta *villanueva* un quarto de legua y hasta *gordaliza* ay media legua y hasta *cabeçon* ay una legua y hasta *castrofonçe* ay una legua llano y hasta *hontoyuelo* ay media legua =  
*Hontayuelo* es aldea de 200 vecinos es de un franco baca hasta *villacarlon* ay media legua hasta *cisneros* ay dos leguas llanas =
- 341 *gaton* es aldea de 80 vecinos es behetria encomendada a las uelgas de burgos hasta *villarramiel* ay una legua y hasta *castromodio* ay dos leguas hasta *villavaruz* media legua y hasta *cuenca de campos* ay una legua llana.  
*boadilla* es aldea de 150 vecinos es behetria hasta *vizalder* que se suele mas propiamente llamar villa *çidaler* ay media legua =  
*Moral de la reyna* es aldea de 100 vecinos es del almyrante de castilla hasta *berruezas* ay media pequeña le-



gua y hasta tamariz ay media legua y hasta *villavaruz* ay media legua y hasta *medina de rayseco* ay dos leguas todo llano.

- 342 *Villaçie* es aldea de 50 vecinos es de don alvaro de luna tiene fortaleza hasta villalon ay una legua y hasta bustillos una legua y hasta *cuenca de campos* una legua tierra llana todo y hasta *çehinos* una legua.

*Villarramiel* es aldea de 100 vecinos hasta *castromodio* ay una legua y hasta *gaton* ay una legua y hasta *guaza* ay una legua pequeña y hasta *frechilla* ay una legua todo llano =

mansillas	mayrena	barahona
arenillas	arcos	atiença
maçuelo	baena	el villil
prezienços	castro el rio	luzon
Santa maría del campo	la rambla	maranchon
çiadoncha	Santaella	beteta
villa hoz	montemayor	cañizales
iglesias	cabeça el buey	cañamares
macuela	çalamea	albornoz
maçuecos	villanueva de la serena	fanquela
torre	durango	el hoyo
Rubena	Orduña	la higuera
la roda	bilbao	el hinojo
San clemente	Santander	ucles
belmonte	victoria	San roman
albaçete	lisbona	arganda
hellin	evora	fuentydueña
villescusa	algezira	cacabelos
villasandino	yelves	casarrubios
Sasamon	silues	alahejos
hamusco	sintra	torrijos
fromesta	bergança	maqueda
paredes de naba	xerez de badajoz	cartama
portillo	villaviciosa	parla
palaçios	alhondobilla	Hosmariñan
meneses	usagre	covillana
baça	çafra	rrioja
guadix	feria	candemuño



illora	caçalla	candegorita
moclin	Guadalcanal	candecerrato
loxa	alcantarilla	alcudia
Sanquirze	rrucabado	oña
Salaaña †	treviño	almoharin
nijar	nieblas	Santurde
lanjaron	alfaro	curiel
ronda	sahelizes	Siruela
mar bella	carvaxo	fuelle aguinaldo
velez malaga	montiel	nieva
malaga	rreynoso	matilla
antequera	alhandiga	unarcos
carmona	çalamea	cantalapiedra
utrera	Santadrian	torredargaz
xerez	castrodurdiales	terremocha
caliz	castañeda	candasnos.
marchena	hermeo	

343 *guara* es villa de 200 hasta *autillo* ay una legua pequeña llana y hasta *paredes de nava* ay dos leguas y hasta *boada* ay media legua y hasta *huentes de ombremudo* ay una legua grande =

*tamariz* es aldea de 100 vecinos del almyrante de castilla hasta *castil de vela* una legua grande y hasta *moral de la reyna* ay media legua hasta *bermuez* ay una legua todo es llano y hasta *medina de rruyseco* ay dos leguas y hasta *villanueva de samancio* ay una legua pequeña =

344 *Villanueva* es aldea de 50 vecinos del almyrante de castilla esta en una ladera hasta *vega de rrio ponçe* ay una legua y hasta *cabeçon* ay media legua buena y hasta *oteruelo* ay una legua llana y pasase *valdaradue* por puente aunque pequeño a dos tiros de ballesta de oteruelo =

*gordaliza* es aldea de 40 vecinos de dona marina hasta *cabeçon* ay media legua y hasta *castroponçe* ay media legua y hasta *villaçie* ay una legua llano.

345 *cabeçon* es aldea de 80 vecinos es de señorío esta ribera de *baldaradue* =



*castroponce* es lugar de 100 vecinos hasta *mayorgas* ay una legua llana pasase *valdaradue* junto con *castroponce* y hasta *bezilla* ay media legua llano vase el dicho rio abajo =

*Villacarlon* es aldea de 60 vecinos hasta *vega de rrio ponce* ay media legua buena y hasta *santervas* ay media legua pasase *valdaradue* junto con *santervas* y hasta *çorita de los canes* ay una legua =

- 346 *cisneros* es villa de 600 vecinos hasta *carrion de los condes* ay 4 y dos lugarejos en medio y hasta *boadilla* ay una muy grande legua y hasta *villarramiel* ay una legua *castromocho* es villa de 600 vecinos es de la condesa madre del conde de benavente que es de los pimenteles hasta *vaquerina* ay una legua llana pequeña y hasta *fuentes* ay una gran legua llana =

*Viçaler* que solia llamarse *villaesblaler* es lugar de 100 vecinos hasta *villada* ay media legua llana y hasta *boadilla* ay media legua y hasta *çorita de los canes* ay media legua y hasta *villacreces* ay una legua =

- 347 *berruezas* es lugar de 40 vecinos hasta *moral de la reyna* ay media legua pequeña y

*Medina de rayseco* es villa de 1200 vecinos del almirante de castilla tiene fortaleza hacese una gran feria hasta *tamariz* ay dos leguas llanas y hasta *berruezas* ay legua y media y hasta *villagarçia* ay una legua grande =

*cehinos* es aldea de 100 vecinos es del almyrante de castilla y hasta *villaviçençio* una legua llana y hasta *bolaños* ay legua y media =

- 348 *guara* es villa de 200 vecinos hasta *frechilla* ay una legua muy pequeña y hasta *herrin* ay media legua

*frechilla* es villa de 300 vecinos y hasta *antillo* ay media legua y hasta *castromocho* ay una legua =

*Antillo* es villa de 300 vecinos hasta *castromocho* ay una legua llana



*Paredes de nava* es villa de 1500 vecinos es del conde de salvatierra hasta *bezerril* ay una legua llana y hasta *boada* ay una gran legua llana =

*boada* es aldea de 100 vecinos hasta herrin ay dos leguas llanas =

- 349 *Fuentes* es villa de 400 vecinos ay ally muy buenas yeguas y muchas hasta *paredes de nava* ay una gran legua =

*castril de vela* es aldea de 50 vecinos es de un comendador hijo de juan de vega hasta meneses ay una legua y hasta villavaruz ay media legua y hasta *tamariz* ay una pequeña legua y hasta *vilmonto* ay media legua y hasta *palacios de meneses* una legua llano todo =

- 350 *Villanueva de san mançio* es villa de 150 vecinos hasta medina de Reyseco ay una legua y hasta *palacios de meneses* ay media legua grande y hasta *vilmonto* ay una legua pequeña

*Vega de rrio ponçe* es lugar de 100 vecinos es del almyrante de castilla esta ribera de *valdaradue* hasta *santervas* ay media legua y pasa el dicho rrio junto a *vega de rryo ponçe* que corre a la mano izquierda y hasta *nalgarejo* ay una legua llana y hasta *monesterio de vega* ay una legua llana =

- 351 *Oteruelo* es aldea de 40 vecinos esta ribera de *valderadue* hasta *monesterio de vega* ay una legua y hasta *cabeçon* ay media legua y hasta *vega de rruy ponce* media legua todo llano y pasase el dicho rio junto a *oteruelo* =

*Mayorga* es villa de 1000 vecinos es del conde de benavente; esta ribera de un rio grande tiene fortaleza hasta *San martin del rio* ay media legua pequeña y pasase el dicho rio junto a *mayorga* y hasta *castillejo* ay media legua y pasase el dicho rio =

- 352 *bezilla* es aldea de 100 vecinos esta ribera de *balderadue* hasta *mayorga* ay dos leguas pequeñas llanas y hasta



*villaviçienço* ay media legua pequeña pasase el dicho rio junto con *bezilla* =

*Santervas* es aldea de 200 vecinos es parte del conde de benavente esta ribera de *valdaradue* hasta *melgarejo* ay media legua y hasta *melgar de arriba* ay una legua llana y hasta *villela* ay media legua pequeña y pasase *valdaradue* junto a *santervas* y hasta *vega de rrio ponce* ay media legua y hasta *monesterio de vega* ay una legua

- 353 *çorita de los canes* es aldea de 30 vecinos hasta *villada* ay una legua y hasta *villacreces* media legua y hasta *villacarlon* media legua y a *hontoyuelos* ay una legua grande todo es llano

*carrion de los condes* es villa de 1500 vecinos esta ribera de un gran rio tiene fortaleza todo en llano =

*Vaquerin* es aldea de 50 vecinos hasta *palencia* ay tres leguas es tierra rara y de llanos =

- 354 *Villada* es villa de 1000 vecinos del almyrante de castilla hasta *guara* ay una legua llana y hasta *villacreçes* ay una legua pequeña y hasta *grajal* ay una legua grande llana =

*Villagarcia* es lugar de 400 hasta *tordelymos* ay una legua pequeña es de señorío

*Villaviçençio* es lugar de 300 vecinos es de señorío hasta *bolaños* ay una legua y hasta *valdanquillo* ay una legua llana; pasase *valderadue* junto con *villaviçençio* por puente y hasta *aguilar de campos* ay una legua llana =

- 355 *Santa maria de nieva* es villa de 500 vecinos hasta *nyeva* ay medio millo pequeño y hasta *ochando* ay media legua y hasta *pasarales* otra media legua y hasta *pinilla* ay media gran legua y hasta *miguel ybañez* ay otra gran media legua y hasta *miñgo garçia* ay una legua y hasta *hortigosa* un millo y hasta *migal hañez* ay una legua y hasta *bernalDOS* ay otra mayor legua y hasta



el *armuña* una legua y hasta *pinillos* una legua y hasta *tabladilla* una legua y hasta *aragoneses* una legua y  
 356 hasta *paradinas* una legua y hasta *villafria* legua y me-  
 dia y hasta *valisa* una legua y hasta *hoyuelos* una legua  
 y hasta *melque ay* una legua:

*Santa maria de nieva* villa hasta *valladolit ay* doze le-  
 guas vase a la *nava de coca* y a *coca* y a *mofados y al-*  
*cardiel* y a *boecillo* y hasta *segovia ay* cinco leguas vase  
 por *tabladillo* y queda a la mano derecha queda *anaya* a  
 357 media legua y *garçillar* medio millo y *martimiguel* una  
 legua del camyno y *xuharros de rrio moros* casi dos le-  
 guas y haza la mano izquierda queda *hañe* y hasta *me-*  
*dina del campo ay* nueve leguas vase a *santiuste* y a la  
*fuelle de coca* y a la *çarça* y a *moralexa de las panade-*  
*ras*; y hasta *arevalo ay* cinco leguas vase a *cordouin* y a  
 man derecha queda *aldea nueva* y el *estopar y rraparie-*  
*go y san cristobal de la vega y moraleja de santa cruz y*  
*palaçuelos* y todos a media legua poco mas o menos y  
 a mano izquierda quedan el *alduela del condenar* y  
 358 *prontuengo* y hasta *cuellar ay* siete leguas vase por *ber-*  
*naldos* y hasta *olmedo ay* seis leguas vase por *santiuste*  
 y vase tambien por otro camyno algo mas largo de yn-  
 vierno a *coca y villaquillo* y al llano de *olmedo* y esto  
 es a la mano derecha porque el otro queda a mano iz-  
 quierda y hasta *villacastin ay* cinco leguas y vase a *va-*  
*lesa* y a *san miguel de parraces* y a *velagomez* y a *pa-*  
*rraces* y hasta el *espinar ay* siete vase por *aragoneses*  
 y a *villafria* y a *maracoleja* y a *lumbreras* y a *san pe-*  
 359 *dro de las dueñas* y a *carçuela* y hasta *avila ay* nueve  
 leguas y vase a *ochando* y a *hoyuelos* y a *monivas* y a  
*sanchiadrian* y a *santo domingo* y a *mingorria* =

*Salinas de rronio* es villa de 500 vecinos =

*Salinas de añaya* es villa de 600 del conde de sa-  
 linas =



- 360 *Alva de tormes* es villa de 900 vecinos del duque de alva hasta *valladolit* ay XXI leguas vase por *villoria* y por *rio de lobos* y a *poveda* y a *villaflores* y a *canta la piedra* y a *frexnos de los ajos* y al *carpio* y al *campo* y a la *golosa* y a *medina del campo* y a *valdastellas* y a la *punte de duero* y hasta *plazençia* ay XX leguas vase por *enzinas* y a *siete yglesias* y a *pero martin* y a la *maya* y al *guijuelo* y a la *calçada* y a *baños* y *aldea nueva del camino* y hasta *madrigal* ay ocho leguas vase por *garcihernandez* y a *arauzo* y *aldea seca de la frontera* y *paradinas* y a *Ragamas*, y hasta *madrid* ay XXXII leguas vase a *pedrosillo* a *macotera* a *boveda* a *salvadio* a *xime*
- 361 *halcon* a *castro nuevo* a *pascual grande* a *villanueva de gomes* a la *puebla* a *labajos* a *villacastin* a las *navas* al *espinar* a *guadarrama* a la *torre de los dones* a *aravaca* y hasta *piedrahita* ay siete leguas vase por *hela rodrigo* y a *gallegos de crespes* y a *horcajo de medianero* y a *arevalillo* y a *malpartida*; hasta *salamanca* ay 4 leguas vase a *calvarrosa* y a *pelagarcia* =
- 362 *Burgos* es cibdad de 2400 vecinos hasta *palenzuela* ay nueve leguas vase a *boniel* a *torre* y a *pampliego* hasta *valladolit* ay 22 leguas vase por *villanueva* de las *carretas* a *quintanar de la puente* a *torquemada* a *dueñas* a *cabecón*; esta en la yglesia mayor el sacramento y el cuerpo de san garçia que lo mataron los judios en la cuesta de santa maria la blanca =
- 363 *Palençuela* es villa de 400 del almyrante de castilla tiene fortaleza esta ribera de un rio hasta *quintana de la puente* ay una legua llana y hasta el moral que es un monesterio de monjas de san benito ay una pequeña legua =
- boniel* es aldea de 30 vecinos esta ribera de un rio hasta *cabia* ay una legua llano =
- torre* es aldea de 20 vecinos es de diego de valdivieso



hasta *çelada del camino* ay una legua pasase un rio a medio camino =

- 364 *Pampliego* es aldea de 200 vecinos es de *burgos* esta en una ladera hasta *villaço pequeño* ay media legua llana pasase un rrio =

*Villanueva de las carretas* es aldea de 15 vecinos de *quintanar de la puente* es aldea de 30 vecinos esta ribera de un rio hasta *torquemada* ay dos leguas llanas riberas de dicho rio todas y pasase junto con *torquemada*.

- 365 *torquemada* es villa de 600 es behetria encomendada al condestable esta ribera de un rio y hasta *hornillos* ay una legua llana y pasase el dicho rio junto a *torquemada*.

*dueñas* es villa de 700 vecinos del conde de buendia esta en una ladera tiene fortaleza en mas alto esta ribera de un rio ay muy buenas guindas hasta *cabeçon* ay cuatro leguas llanas pasase un rio junto a *cabeçon* =

- 366 *cabeçon* es villa de 100 vecinos esta en llano ribera de un rio y tiene fortaleza en muy alto hasta *valladolit* ay dos leguas llanas y hasta *çigales* ay una legua pequeña =

*cabia* es aldea de 60 vecinos de diego de roxas tiene fortaleza en llano esta ribera de un rio =

*çilada del camino* es aldea de 30 vecinos hasta *boniel* ay dos leguas llanas; pasase un rio junto con *boniel*

- 367 *villaço pequeño* es aldea de 40 vecinos es de la condesa de castro =

*hornillos* es aldea de 30 vecinos del conde de rribadabia tiene fortaleza y un monesterio de monjas canonigas regulares =

*calanueba* es villa de galizia cercada de dozientos vecinos tiene buena fortaleza esta cerca de suerga rio a dos tiros de ballesta; ay buen monesterio de cartuxa hasta



*santiago de galizia* ay quinze grandes leguas vase por  
 368 *ribadavia* y por *sancroy* y hasta *allavyz* ay tres leguas  
 chiquitas y hasta *lobera* ay otras tres leguas grandes  
 vase por *chayra de pajares* y a *portela* y a *calvos* y a  
*corvella* y a *prera* y hasta *ginzo* ay cuatro leguas chi-  
 quitas vase por *aerasto veredo* y a *villar de santos* y  
 hasta *monte rey* ay nueve leguas y vase por *ginzo* y por  
 369 *uimbra* y hasta *pontevedra* ay doze leguas; vase por las  
*barcas* de *portafigueyra* y a *las achas* y por *ferreros* y  
 por *meyrolo* y por la *ponte de san payo* =

*Santiago de galizia* es çibdad de 4000 vecinos es çibdad  
 llana y esta en alto y tierra fria y aspera tiene fortaleza  
 esta alli el cuerpo de santiago hasta la *coruña* ay diez  
 leguas pequeñas y hasta *lugo* ay diez leguas grandes y  
 hasta el padron ay cinco leguas chicas =

*Ribadavia* es villa cercada del conde de ribadavia es de  
 370 450 vecinos esta en cuesta y ribera de *avia* rio grande  
 es tierra de muchas viñas y muy buen vino tiene fortaleza  
*ruy* hasta *castrelo* ay media legua aspera y pasase  
*davia* por puente junto a *ribadavia* y *miño* junto con  
*castrelo* hasta *valdariz* ay dos leguas asperas tierra de  
 castañales y pasase el rio *davia* junto a ribadavia y pa-  
 sase *miño* junto con *castrelo* por una gran puente que  
 pasara por los arcos della una nao ala vela y pasase en  
 este camino un puerto dicho de fuernes que esta a me-  
 dio camino y es la subida muy grande y no ay deçen-  
 dida; comiençase la subida menos de media leguaduella  
 de ribadavia y dura una legua; y hasta *maçeada* ay dos  
 371 leguas pequeñas asperas pasase *avia* junto a *ribadavia*  
 y *miño* junto con *maçeada* por barca, y hasta *sancroyo*  
 ay legua y media de questa y pasase *avia* un quarto pe-  
 queño de legua de sancroyo de yvierno por puente y en  
 verano por vado y hasta *monesterio de melo* ay dos le-  
 guas grandes y pasase un puerto dicho la *verade suydo*



- tierra aspera que dura casy las dos leguas y todo lo más es subida y hasta *castelo de sande* ay legua y media y pasase *avia* junto a *ribadavia* y el *miño* por la puente
- 372 de *castrelo* y desde la ponte *castrelo* a *castrelo de sande* lo mas es cuesta arriba y lo de cerca de *castrelo de sande* es llano y mas atras de *castrelo* dos tiros de ballesta esta un lugares dicho *sande* y hasta sant *Sancroy* es lugar de 350 vecinos del rey cabeza de obispado esta ribera de *avia* esta al pie de la sierra dicha de *suydo* hasta *azedera* ay dos leguas pasase *avia* junto a *sancroy* por puente y hasta la *giesta* ay seys leguas de sierra dicha el *suydo*; tierra de *sancroy* es tierra de mucha fruta y tienen maña como duren las uvas de un año á otro cortando los racimos con su sarmiento y tornandolos a plantar =
- 373 *Allariz* es villa cercada de 800 vecinos del conde de benavente esta ribera de *arnoya* esta en llano hasta *ginzo* ay dos leguas llanas pasase la *limia* a media legua de *ginzo* por puente muy larga y hasta *san miguel de sorga* dos leguas y media y pasase *sorga* a medio millo de *san miguel* por puente y hasta *rreboredo* ay dos leguas y media y hasta *caldelas* ay dos leguas y pasase *arnoya* junto con *allariz* y hasta *santa marina* ay dos leguas llanas y pasase *arnoya* junto a *alariz* y hasta *villar de santos* ay dos leguas y hasta *san bartolome de*
- 374 *ganade* ay tres leguas llanas y pasase la *limia* a media legua de *san bartolome* y pasase un monte de robles de mas de una legua cerca de *san bartolome*.
- 375 *lobera* es lugar de 800 vecinos es de *tristan de arojo* esta a medio millo del rio dicho *seyredo* esta en llano al pie de una gran cuesta hasta *parada* ay una legua llana y hasta *lobios* ay dos leguas fragosas y de mucho vino y pasase la *limia* a medio camyno por puente porque es gran rio y hasta baños de *caldas* ay una legua fragosa



y hasta *prera* ay una legua fragosa y hasta *cardons* ay una legua llana =

*chayra de pajares* es un llano de tierra en galizia cerca de *çejo* y de *milmanda* =

- 376 *Monesterio de melon* es un monesterio de cartuxa muy bueno esta en un alto hasta las *achas* ay dos leguas muy asperas la primera legua sierra arriba llamada *suydo* y hasta la *rraça de arnoya* ay una legua cuesta abaxo y pasase el miño junto con la *rraça* y hasta *ribadavia* dos leguas.

*castelo de sande* es fortaleza en alto medio millo del rio de *arnoya* hasta el lugar dicho *sande* ay dos tiros de ballesta y hasta *villar de vacas* ay media legua llana y grande =

- 377 *Sande* es aldea de 50 vecinos esta en llano tierra de mucha miel hasta *valdariz* ay media legua llana y pasase un rio dicho *valdariz* pequeño junto con *valdariz* y hasta *seyxada* ay media legua y pasase el dicho rio *valdariz* á medio millo de *seyxada* y hasta los *pumares* ay una legua grande llana y pasase el dicho *valdariz* a medio camyno y hasta *santa baya de fior* ay una legua y pasase la *treada* a un millo de *santa baya de fior* y hasta *grifo* ay media legua buena y pasase el *arnoya* mas cerca de *grifo*.

- 378 *Azedera* es aldea de 50 vecinos de don pedro de soto mayor esta en una alta sierra aspera dicha *suydo* hasta *carcabelos* ay una legua aspera y hasta *saueroyo* dos leguas de cuesta fragosa y pasase *lavia* junto con *saue-royo* =

*giesta* es aldea de 50 vecinos de don pedro de sotomayor esta al pie de la sierra dicha *seydo* y hasta la *lacera* ay una legua grande y para yr por buen camyno se pasa un rio aunque amos lugares estan a una vanda del rio y hasta *quintana* ay una legua de sierra aspera y pasase un gran rio.



*San miguel de sorga* es aldea de 50 vecinos a orillas del rio dicho *sorga* esta en llano hasta *villanueva de los infantes* ay media legua llana y pasase el *sorga* junto con san miguel y hasta *calanueva* ay media legua pequeña pasase *sorga* y hasta la *gandarela* ay una legua pequeña y pasase el dicho rio *sorga* =

CCCLXXIX *portela* es lugar de 200 esta en llano hasta cejo del rio ay una legua llana y pasase un rrio dicho *petus* pequeño y hasta *calvos* ay una muy gran legua llana y hasta *corvell* ay una legua llana y pasase un rio dicho *puerto dos bueys* y pasase a un millo de *corvell* y hasta *alvos* ay una legua llano pasase el *tuño* junto con *mil-mada* y corre hasta la man derecha y hasta *baade* ay una buena legua llana y hasta *vereda* ay media legua llana =

CCCLXXX *calbos* es aldea de 300 vecinos esta ribera del rio dicho el *puerto dos bueys* hasta *corvell* ay media legua pequeña pasase el *puerto dos buis* por puente es camino aspero y hasta *rrecare* ay una legua pequeña y vase el rio abaxo camino llano y hasta *bangueses* ay legua y media tierra de muchos rrobles y hasta *baade* media legua y hasta *verea* ay una legua llana =

CCCLXXXI *Corvell* es lugar de 200 vecinos esta en llano ribera del *puerto dos bueys* hasta *prera* ay un millo y pasase *cabanela* cerca de *corvell* hasta *cadons* ay media legua y vase por *prera* que esta en medio del camyno y hasta *parada* ay una legua llana y pasase *cabanuelas* junto con *corvell* y hasta la *flaga* ay legua y media pequeña media postrera es muy fragosa y vase por *parada* =

*Prera* es aldea de 10 vecinos esta medio millo de *porto dos bueys* hasta *cadons* ay media legua pequeña aspera y hasta *rrecare* ay media legua pequeña pasase el rrio do *porto dos bueys* y hasta *baade* ay media legua y pasase por *rrecare*.



- CCCLXXXII *Reboredo* es aldea de 10 vecinos esta ribera de la *limia* hasta *villar de santos* ay media legua llano y hasta *ginzo* una gran legua tambien ay ally un llano llamado reboredo que tiene seys leguas de largo y dos de ancho por el largo del va el dicho rrio la *limia*; en este reboredo ay muchos rrobledales y a la bellota dellos llaman landes, crianse asimismo en esta tierra nabos tan grandes como un ombre =
- caldelas* es aldea de 160 vecinos esta en llano hasta *santa marina* ay una legua llana aunque ay poco de cuesta y hasta *san marcos* ay media legua algo cuesta arriba y hasta *la ulfa* ay una gran legua llana y hasta *par de rubios* ay legua y media llana =
- CCCLXXXIII *Santa marina* es lugar de 60 vecinos del conde de benavente ay aqui un monesterio de monjas en que esta el cuerpo de santa marina; dizen que ay aqui una viña de dicho monesterio quera del padre de santa marina la qual da mucho fruto y las que de la parra el dicho monesterio plantan y si otro pone viña no da fruto; asi que a dos leguas se dice no aver otras viñas; hasta *san marcos* ay media legua y hasta *caldelas* ay media legua y hasta *parderrubios* ay una legua llana y hasta *san çibran* ay una legua muy grande =
- CCCLXXXIII *San bartolome de ganade* es aldea de 100 sandes barriesi algo apartados hasta *ginzo* ay una buena legua llana pasase la *limia* junto con *ginzo* hasta *villar de santos* ay una legua grande pasase la *limia* a medio camyno y hasta *nogeyroa* ay dos leguas llanas pasase la *limia* a media legua de san bartolome =
- CCCLXXXV *ginzo* es lugar de 350 vecinos del conde de benavente esta ribera de la *limia* hasta *san bartolome de ganade* ay media legua buena pasase la *limieta* por puente y corre haza la mano derecha y juntase con la *limia* medio millo mas baxo del camino y hasta *villar de can-*



*tos* ay una legua llana y pasase la *limia* y corre haza la man izquierda y pasase a medio camyno y hasta *uynora* ay tres leguas llanas =

CCCLXXXVI *castroberedo* es lugar de 20 vecinos hasta *san miguel de sorga* ay media legua llana y hasta *çalanueva* ay una legua llana y pasase *sorga* a medio millo de *çalanueva* y hasta *castromeo* ay legua y media y vase por *çalanueva* =

*Villar de santos* es lugar de 300 vecinos esta media legua de la *limia*.

*Monterrey* es villa de 1500 vecinos es del conde de monterrey hasta *vymbra* ay tres leguas llanas =

*Vymbra* es lugar de 300 vecinos esta en llano =

CCCLXXXVII *Pontovedra* es villa de 5000 vecinos es del arçobispo de santiago esta en llano; es puerto de mar quentra por un rio dicho *leréz* el qual llegandose hasta la villa do ay una muy grande puente y dende ally a la barra del rrio ay una legua fondable para navios todo agua salada de la otra parte del rrio esta el arrabal ay en esta villa mucho pescado çeçial y sardinas que matan por aquella costa de mar; ay fortaleza puesta en alto; hasta la *puente san payo* ay dos leguas llana la primera y aspera la otra hasta *san juan de letran* ay media legua pequena y pasase el *leréz* por barca junto a *pontevdra*.

CCCLXXXVIII *Seyxedo branco* es aldea de 10 vecinos de tristan de arojo esta en rraya de galizia para portugal tierra fragosa hasta la fraga ay media legua grande de mal camino pasase el rrio dicho *seyxedo* junto con *seyxedo branco* hasta *parada de la ventosa* ay una legua pasase *seyxedo* y ase de yr por la *fraga* y hasta *lobera* ay una gran legua y base el rrio abaxo =

*Parada* es lugar de 60 vecinos esta en una quebrada de una cuesta hasta la fraga ay media legua y hasta *frera*



ay una legua que ay en medio una costezuela y hasta *corvell* una gran legua llana y hasta *cadons* ay una legua grande =

CCCLXXXIX *lobio* es aldea de 100 vecinos es de tristan de arofo hasta *enterimo* ay una legua pequeña y pasase la *limia* junto con *enterimo* y hasta los *baños de caldas* ay legua y media y vase por *enterimo* =

CCCXC *baño de caldas* es aldea de 20 vecinos esta orilla de la *limia* hasta *enterimo* ay una legua algo aspera pasase la *limia* por puente de yvierno y de verano la pasan por bado y asi no ay hasta *enterimo* sino media legua pequeña y hasta *cadons* ay una legua algo aspera y hasta el *ribeyro de rubiaes* ay una legua y pasase el puerto *dos bueys* por puente junto con *ribeyro* y hasta *rrecare* ay una gran legua aspera y pasase por *cadons* =

*cadons* es aldea de 30 vecinos esta orillas del rio dicho porto dos bueys hasta *rrecare* ay media legua pequeña y pasase el porto *dos boeys* junto con *cadons* y hasta *frera* ay media legua pequeña y hasta *corvell* ay media legua y hasta *baade* ay media legua pequeña pasase el porto *dos boys* junto con *cadons* y corre haza la mano derecha =

CCCXCI *Achas* es lugar de 200 vecinos de don pedro de soto mayor hasta *crespos* ay una legua grande tierra aspera y subese la costa de ameyxeyra que es de subir y de deçendir muy mala y ay en ella muchas salvaginas de varias maneras y queda *syabra* tres leguas a la mano izquierda. *ferreros* es aldea de 20 vecinos de don pedro de soto mayor hasta *meyrolo* ay una legua llana =

CCCXCII *Meyrolo* es aldea de 25 vecinos de don pedro de soto mayor hasta *meysonfrio* ay una legua llana y pasase un ryo dicho tambien *meysonfrio* junto con el *aldea* de su nombre y pasase por puente =

*Ponte san payo* es aldea de 125 vecinos es del arçobispo de santiago esta junto con la mar y entra junto con el



su gran rrio y ay ally una gran puente hasta *rredondela* ay una legua vera de la mar =

cccxciii *Coruña* es çibdad de 600 tiene fortaleza en alto y pasa junto con la çibdad un gran rrio que entra la mar en el porque la çibdad esta vera del mar y en llano hasta *binero* ay tres leguas y van vera del mar =

*Padron* es çibdad de 800 vecinos tiene fortaleza pequena junto a la puente aqui esta en el rrio una gran barca de piedra en que vino santiago casi toda çumida en el agua / y un tiro de ballesta mas alto que la çibdad sale una gran fuente de una peña que dizen que santiago hizo con el bordon aviendo gran sed; hasta caldas ay dos leguas llanas y pasase un gran rio a media legua de padron =

cccxciii| *çejo del rrio* es aldea de 60 vecinos medio millo del rrio dicho *pitos* a que otros llaman otuño el qual nase a una legua de *çejo* y entra en la *arnoya* legua y media mas baxo á un tiro de ballesta de *santo tome* y hasta *aluos* ay media legua grande el rrio abaxo y hasta *milmanda* ay media legua algo fragosa y pasase *fritos* cerca de *çejo* y hasta *hebreros* ay media legua llana y hasta *langueses* ay una legua aspera pasase *pitos* que corre a la mano derecha y hasta *calvos* ay una legua llano y hasta *orilly* ay una legua pequena y hasta *verea* ay una legua y llana =

cccxcv *Milmanda* es villa bien cercada y con dos fortalezas de 150 vecinos; del conde de benavente esta en un alto y orilla de *pitos* ay aqui muy buena corambre hasta *aluos* ay media legua pequena y pasase *pitos* por puente y desde *milmanda* al puente es cuesta abaxo pequena y hasta *cobrerros* ay media legua algo mayor y pasase *pitos* y hasta *azebedo* ay media legua pequena y pasase *pitos* por otra puente que esta mas el rrio abaxo.

cccxcvi *rraça de arnoya* es lugar de 30 vecinos y a trechos



ay muchas caserías esta entre la *arroya* y el *miño* los quales se juntan un tiro de ballesta mas abaxo y pierde el nombre el arroya hasta *santa maria do vale* ay una legua cuesta arriba toda y pasase el *arroya* media legua pequeña de la *vraça* y hasta san byeyto ay una legua lo mas de cuesta arriba y casi al fin es cuesta abaxo y pasase arroya por el dicho lugar y hasta *san lorenço* ay una legua y vase por *nuestra señora do vale* hasta alla de la qual esta un millo llano =

CCCXCVII *castrelo* es aldea de 30 vecinos esta ribera del *miño* hasta *maçeada* ay una legua llana el rio arriba y hasta *ribadavia* ay media legua llano y pasase el *miño* por puente junto con *castrelo* y hasta *valdariz* ay una grande sima todo cuesta arriba de castañales y viñas y hasta *castelo de saude* ay una la primer media muy fragosa y de castañales y hasta arroya ay dos leguas pequeñas de tierra muy asperas =

CCCXCVIII *Valdariz* es lugar de 100 vecinos esta en llano es lugar de muchas colmenas y de muchos puercos monteses y osos hasta *nogueyro* ay una legua llana pasase un rio a medio camyno y hasta el *castelo de saude* ay media legua llana y hasta *seyxadas* ay media legua pequeña llana y hasta *santa baya* ay una legua llana pasase un rio en el camino y *seyxadas* y hasta el *villar de bacas* ay una legua llana y hasta la *correduera* ay una legua llana y pasase *arroya* junto á la *correduera* por la puente paydiz que tiene un grandisimo arco y hasta  
 CCCXCIX *villar* ay una legua pequeña y pasase un rrio en el camino y hasta la *pontefrexo* una legua llana y pasase *arroya* un tiro de ballesta de la ponte frexo y hasta *espinosa* ay una pequeña leguachuela y pasa ponte frexo es por alli por espinosa el camino =

*Maçeada* es lugar de 50 vecinos es de don pedro vazquez de puga esta en llano ribera del *miño* hasta *puga*



ay una legua llana y pasase el *miño* por barcas junto con maçada =

cccc *Rivadavia* es villa de 500 vecinos es del conde. esta ribera de rio dicho *avia* tiene fortaleza ay mucho vino blanco hasta *ponte castrelo* ay media legua grande pasase *avia* junto con *ribadavia* por puente y junto con *ponte castrelo* se pasa el *miño* por gran puente hasta *maçada* ay una legua llana, pasase el *miño* por barcas a medio millo de maçada.

ccccc *Villar de vacas* es aldea ede 50 vecinos esta ribera de *arroya* hasta *grijo* ay media legua pequeña llana pasase el rio de *arroya* por puente hasta *latreela* ay media legua pequeña llana. Pasase el rrio dicho *latreela* junto con el dicho lugar *latreela* y hasta *mirons* ay media legua pequeña llana y hasta *santomes* ay media legua grande y pasase el *arroya* junto al *villar de vacas* y hasta *escuderos* ay media legua grande pasase el *arroya* junto al *villar de vacas* y hasta *valdariz* ay una legua pequeña

ccccii llana pasase un arroyo dicho *valdariz* junto con *valdariz* y hasta *seyxadas* ay una legua pequeña llana pasase *valdariz* que corre a la mano derecha y hasta *correduera* ay media legua grande llana pasase el *arroya* por la puente *paediz* rryo arriba y ase de pasar el rio de *latreela* por puente a medio camino =

cccciii *Durango* es villa de 1000 vecinos hasta *biluao* ay cinco leguas asperas vase por *çormoça* y hasta *vitoria* ay siete leguas vase por *ochandiano* y por *villarreal* y hasta *garnica* ay tres leguas y hasta *lecaytio* ay seys leguas y hasta *orduña* ay diez leguas y hasta *mondragon* ay tres leguas vase por el orrio y hasta *marquina* ay tres leguas y hasta *elgueta* ay dos leguas y hasta *vergara* ay dos leguas =

cccciiii *Seyxada* es aldea de 15 vecinos hasta *valdariz* ay media legua pequeña llana hasta *sotelo* ay una legua



buena llana y hasta *espinosa* ay una legua llana pasase el dicho rrio *latreela* pasase algo mas cerca de *espinosa* hasta la *pontefrexo* ay una legua grande y pasase por *espinosa* y pasase el rio de *arnoya* junto con *pontefrexo*, hasta *santa baya de en fior* ay una legua llana pasase *latreela* un millo de *santa baya*.

ccccv *Pumares* es aldea de 12 vecinos esta ribera de *latreela* hasta *mirons* ay media legua llana pasase *latreela* y hasta *santa baya* ay media legua pequeña y pasase el dicho *latreela*; hasta la *correduera* ay una legua pequeña pasase *latreela* junto a los *pumares* y la *arnoya* por la puente *paidiz*; en estos *pumares* ay muy gran abundancia de fruta especialmente de todo genero de mançanas =

ccccvi *Santa baya de fior* es de 50 vecinos esta en alto y tiene unas campanas que suenan buenas quatro leguas esta un quarto de legua deste lugar el rio de *Arnoya*; hasta la *correduera* ay un quarto de legua llana y pasase *arnoya* ryo por la ponte *paydiz* que es fecha de un arco solo y muy alta y un pozo sordo que nunca le han hallado cabo y hasta *cobelas* ay media legua por la ponte *paydiz* y pasado el vado de los molinos abra un quarto

ccccvii de legua hasta *espinosa* ay media legua llana; hasta *frexo* ay una legua pequeña llana y pasase *arnoya* por la *ponte frexo*; hasta *santiago de mortera* ay media legua llana y pasase el *arnoya* por la ponte *frexo* hasta la *gandarela* ay una legua pequeña y pasase el rio de *ar-*

ccccviii *noya* por la *ponte frexo* y hasta *sant salvador de eras* ay media legua buena llana y pasase la *ponte paydiz*; hasta *monesterio de ramirans* ay una legua pequeña y *fragosa* y pasase la *ponte paydiz* junto de *santa baya* y junto de monasterio se pasa un rio que se llama el *tuño* obra de 2 tiros de ballesta =

ccccix *Grijo* es lugar de 20 vecinos esta en llano y pasase el *arnoya* rrio tres tiros de ballesta de *grijo*; hasta *santo*



*tome* ay un quarto de legua llana y juntase el tuño rio con *arroya* rio un tiro de ballesta de *sant tome* hasta *escuderos* ay un quarto de legua llano; hasta *almariz* ay un quarto de legua llano; hasta *frias* ay una legua pequeña llana y pasase el *tuño* rio dos tiros de ballesta ccccx de *frias*; hasta *barallo* ay una legua pequeña llana y pasase *tuño* rio por la ponte *caballeros* en el medio camino de la legua; hasta *santa maria de ovale* ay una legua pequeña llana; hasta *sant lorenzo* ay otra legua llana = ccccxI *Carcavelos* es de 150 vecinos esta en alto y bien alto tres leguas de subida y desendida es tierra de mucha castaña =

*Lalacera* es de 30 vecinos esta en un alto y muy alto que ay 4 leguas de subida y cuatro de desendida =

*Quintana* es de 20 vecinos de don pedro de soto mayor esta en alto y pasase el rryo (hay un claro) un tiro de ballesta de quintana =

ccccxII *Villanueva de los ynfantes* es de 200 vecinos y es del conde de don hernando esta en alto y cercada y tiene fortaleza mas alta que el lugar y pasase *sorga* rio un quarto de legua de villanueva; hasta *calanueva* monesterio ay media legua llana; hasta la *gandarela* ay media legua llana; hasta *santiago de mortera* ay media legua llana a *castomao* ay otra media legua pequeña y aspera hasta *san miguel de sorgas* ay un quarto de legua cuesta abaxo y pasase el rio *sorga* junto a *san miguel* obra de un tiro de piedra.

ccccxIII *La gandarela* es de 35 vecinos esta en alto hasta *casardeta* ay un quarto de legua llana hasta *freysar* ay media legua pequeña llana hasta *frexo* ay media legua pequeña llana =

ccccxv *Alvos* es aldea de 20 vecinos del conde de benavente esta en llano esta el tuño rio a medio millo y otro rio pasa de la otra parte que se junta con el tuño dos tiros



de ballesta mas baxo de alvos; hasta cobreros ay medio millo y pasase el ryo ya dicho; hasta *vilmanda* ay un quarto de legua pasase el *tuño* por la ponte *trigon* y de ally es cuesta arriba hasta *vilmanda* =

- DXIII *Valverde* es lugar de 110 vecinos esta en llano hasta *segovia* ay dos leguas la media algo doblada e la una llana e vase por orilla de un soto e a media legua de *segovia* se pasa un arroyo por puente que se llama *rrio milano* que corre hazia a la mano diezquierda e desde tiro e medio de ballesta a manera que lleguemos a *segovia* estan unas cuestras; hasta la *losa* ay tres leguas llanas; y vase por *madrona* y por *ortigosa* y pasase a legua e media un rrio que se llama *rio frio* que corre a
- DXIV la mano derecha y hasta *Abades* ay una legua llana y hasta *maraçuela* ay dos leguas llanas y vase por *martin miguel* e a *xuarros* e a *maraçeluexa* y entre *maraceluexa* y *xuarros* se pasa un rio que corre a la mano diezquierda; hasta *lantynpalos* dos leguas y media llanas y base por *carrascal* y en pasando *carrascal* se pasa un rrio cabdal que corre a la mano derecha y por los *huertos* y
- DXV por *pedreçuela*; y hasta *mançonçillo* ay quatro leguas e media llanas y base por los *huertos* y pasase el sobre dicho rio cabdal que corre a la mano derecha y por *escarabajosa* y hasta *taregano* ay v e media leguas vase por *valseca* e por *auxinillas* e por el *parral* y en pasando el *parral* a un tiro de piedra corre un rio a mano derecha y pasase por puente y por los *hontones* y hasta *monterrubio* ay dos leguas y media llanas y base por *abades* por *mazarías*..... *mazarías* media legua se pasa hasta *agua en la fuente* ay cinco leguas y van por *carrascal* y pasase por *carrascal* un rrio que corre sobre la mano derecha y por los *huertos* y por *pedrezuela* y a *escobar* e a *villovela* y entre *escobar* y *villovela* ay un rrio que corre a la mano derecha y por *descalona*; y



- hasta *huyente pelayo* ay cinco leguas llanas y base por *yanguas* a amen que lleguemos a *yanguas* con media legua se pasa un rio por puente que corre a la mano derecha y por *escarabajosa* e a *monçonçillo* e *aldea del rryn* y hasta *paradinas* ay 2 leguas y media llanas y
- DXVII vase por *garçallan* e por *Amaya* e a *villafria* =
- Segovia* es çibdad de 4000 vecinos esta en una ladera tiene buena fortaleza e buenas torres de casas de caballeros e pasa un rio por el un lado hazia la syerra hasta *sotos alvos* ay tres leguas llanas son despobladas e pa-
- DXVIII sase a dos leguas un rrio que corre a la mano derecha y hasta *pedraza* VI leguas llanas y base a *sotos alvos* y por *collado* e por *valde san pedro* y por *cerga* y a mas que llegamos a çerca se pasa un rrio junto con el lugar que corre a la mano derecha y hasta *hontoria* ay media legua llana y hasta *çameramala* ay media legua cuesta arriba y hasta la *lastrilla* ay media legua cuesta arriba y hasta *sant cristobal*..... hasta *torredondo* una legua lla-
- DXIX na y hasta *pellejeros* ay una legua llana y hasta *palaçuelos* ay una legua llana y hasta *çalrrairdo*? una legua llana y hasta *cameros* ay una legua llana y hasta *tor de caualleros* legua y media llana y hasta *Abenga* ay legua e media llana y hasta *guadarrama* ay siete leguas dobladas de puertos e vase por *quatro ventas* y hasta
- DXX *cantypalos* ay tres leguas llanas y ecebto media legua que ay hasta *camarramala* y hasta *valverde* ay legua e media llana salvo la cuesta de segovia y vase por *verilla* de un soto e pasase junto con segovia un rrio que corre a la mano derecha e como a media legua se pasa otra vez que corre a la mano derecha e pasase este dos beces por puente y hasta *santa maria de nieva* ay cinco
- DXXI leguas llanas pasase en saliendo de segovia dos veces el rio la una vez junto con segovia que corre a la mano derecha e a media legua a de pasar corre a la mano de-



recha; pasase por puente e base por la venta de *lohones* e *garçellan* e a *tabladillo* =

*Caraçena* es cerca de santisteban de gormaz es de 60  
 DXXII vecinos es de gomez carrillo tiene buena fortaleza y  
 esta en alto sobre peñas la villa esta ansymismo en alto  
 entre dos cerros que enseñorean a la villa; hasta *berlan-*  
*ga* ay 4 leguas llanas salvo dos cuestas en la una dellas  
 questa en saliendo de caraçena e la otra a la *perera* y  
 base por laperejo y por *nograles* y pasase un rrio a mas  
 que lleguemos a *berlanga* como media legua que corre  
 DXXIII a la mano dizquierda y hasta *atienza* ay cinco leguas  
 y pasase un puerto a las dos leguas que estara una legua  
 y base por *rretortillo* e por *misedes* y hasta *campusava-*  
*ños* ay dos leguas llanas salvo que se atraviesa una cues-  
 ta a legua y media de *campusavaños* y vase por *cañice-*  
*ron* y hasta *pedro* ay dos leguas grandes dobladas y vase  
 por *fardiel* y pasase un riachuelo junto con *fardiel* a un  
 DXXIII tiro de ballesta y por *varrio* de santa maria de tierra  
 y por junto a un sotillo y hasta *santivañez* ay cuatro le-  
 guas pequeñas dobladas y vase por *la paz* e ansi que  
 llegue a la paz esta un rriatuelo a un tiro de piedra que  
 corre a la mano derecha y por *montixo* y por *nogales* en-  
 tre estos dos lugares esta un riatuelo en la mytad del ca-  
 myno que corre a la mano derecha y mas adelante a un  
 tiro de ballesta de *nogales* esta otro rrio que corre a la  
 mano derecha y hasta *Ayllon* cinco leguas dobladas y  
 DXXV vase por *la paz* e por *montixon* e por junto a las *cuevas*  
 y hasta *santivañez* se pasase los tres rrios que hemos  
 dicho arriba e de alli adelante se pasa un rrio junto a  
 las *cuevas* que corre a la mano derecha; y hasta la *mor-*  
*quera* ay 3 leguas dobladas y vase por la *paz de abaxo*  
 y por las *quintanas rubias* y pasando la *hoz* se pasa un  
 rrio que corre a la mano derecha y hasta *Santisteban*  
 DXXVI de *gormaz* ay 4 leguas llanas y vase por *carrascosa de*



*abajo* y pasase entre *caracena* y *carrascosa* dos veces un rrio que corre la primera vez que lo pasamos a mano dizquierda y la otra vez a la mano derecha y por *frexno* y por *hinos* y entre *frexno* e *hinos* esta un rrio en pasando a *frexno* obra de un tiro de ballesta que corre a la mano derecha y en llegando a *hinos* junto con el se pasa otro rrio que corre a la mano derecha y hasta el

DXXVII *burgo* ay 3 leguas grandes llanas y va una legua un rio abaxo y el primer lugar por donde vanse se llama *carrascosa* y por el *fresno* e por *navapaluos* y entre *navapaluos* y el *fresno* se pasa un rrio de aquel cabo del *fresno* un tiro de ballesta que corre a la mano derecha y en pasando a *navapalos* esta *duero* veynte pasos y pasase por barca y en llegando junto al *burgo de osma* se pasa un buen rrio que corre a la mano derecha y

DXXVIII hasta *gormaz* ay dos leguas dobladas y pasase un rrio junto con *caracena* que corre a la mano dizquierda e adelante a amen que lleguen a *gormaz* con un tiro de ballesta se pasa *duero* por puente que corre a la mano dizquierda y hasta *madruedano* ay una legua grande llana salvo una cuesta que se pasa junto en saliendo de *caracena* y el rrio que corre a mano dizquierda; y hasta *castro* ay 2 leguas llanas y un rrio arriba que lo pasan

DXXIX quinze veces e mas la primera vez corre a la mano dizquierda al apos tambien a la mano dizquierda y por *vantorancena* y hasta *valsanedizo* ay dos leguas grandes llanas tambien el rrio sobre dicho que se pasa quinze veces y vase por *tarancueña* y hasta *peralejo* ay 2 leguas llanas y van por *carnizera* y hasta *mançanares* ay dos leguas llanas y pasase un rrio en mytad del camyno que corre a la mano derecha y van por *pardiel* questa en mytad del camyno =

(Continuará.)



# EL PUERTO DE LA VERA CRUZ

SOBRE LA IDENTIFICACIÓN

DE LOS

## DESCUBRIMIENTOS DE QUEIROZ

EN LAS REGIONES DE SU

### TIERRA AUSTRALIA DEL ESPÍRITU SANTO

Con fecha 26 de Septiembre de 1903, nuestro socio correspondiente en Australia, el Sr. Georges Collingridge, residente en Hornsby, dirigió la siguiente carta, escrita en francés, al Secretario general de esta Sociedad Sr. Torres Campos:

«Querido colega: Desde hace algunos años se había suscitado en Australia una duda respecto á la expedición del célebre navegante Queiroz (1).

Tratábase de saber cuál era el lugar en que aquél atracó cuando hizo el descubrimiento de la Tierra Australia (ó *Austrialia*) \* del Espíritu Santo.

Decían algunos—y entre ellos su eminencia el cardenal Moran, de Sydney—que Queiroz había abordado en Australia, donde hoy se halla Port Curtis, en el Queensland.

Los que no admitían esta opinión afirmaban que Queiroz abordó en las Nuevas Hébridas. Así habían opinado la ma-

(1) Recientemente he adoptado la ortografía portuguesa para este nombre en vez de Quirós, como antes yo escribía.

\* *Austrialia*, y no «Australia» es el nombre que se dió á esas tierras. En los *Memoriales de Quirós*, publicados por D. Justo Zaragoza, se lee «atendiendo, Señor, que esta mi ofrenda es el primero descubrimiento de grandes tierras, que por mandado de V. M. las he buscado, y hallado, cuya felice memoria de V. M., por el apellido de Austria le di por nombre la *Austrialia* del Espíritu Santo.....» (*Relación particular de la jornada que hizo el Capitán Pedro Fernández Quirós*). — «En razón de la población que se debe hacer en la tierra que V. M. mandó que se descubriese en la parte *Austrialia* incógnita...» (*Relación de un memorial que presentó á S. M. el Capitán Pedro Fernández de Qui-*



yor parte de los autores que hacen fe en estas materias.

Vista la importancia que esta interesante cuestión había tomado—porque implicaba necesariamente la misteriosa cuestión del primer descubrimiento de la Australia—se consideró urgente estudiar el asunto de modo más eficaz, apelando á medios que hasta el día no se habían adoptado. Tratábase también de determinar ciertos puntos topográficos que exigían una visita, una inspección ocular de ciertos lugares.

En suma, la *Royal Geographical Society of Australasia* decidió que uno de sus individuos visitase las comarcas mencionadas en las recientes controversias, á fin de establecer comparaciones con los textos originales.

Fuí el elegido, y ahora, caro colega, al dirigir á usted esta noticia, no tengo más que un sentimiento: no haber podido ampliar mi viaje á todas las islas y fondeaderos que el autor de las antiguas relaciones españolas describe como situados entre *Taumaco* y la «Tierra Australia del Espíritu Santo», el punto más occidental de los que visitó Queiroz.

Ese era, y lo es todavía, mi programa, porque para nosotros los australianos el mayor interés que ofrecen los viajes de los españoles se refiere á esta parte de la expedición del ilustre navegante y al paso de su teniente *Torres* por el estrecho que separa la Nueva Guinea del continente australiano que Queiroz creía haber descubierto.

Vengamos ahora á los resultados que yo he podido conseguir.

Cuando pasé por Noumea, tuve la buena fortuna de encontrarme con varios viajeros que venían precisamente de la Gran Bahía que se cree ser la en que Queiroz desembarcó

---

rós, etc.)—«Y para que V. M. pueda añadir luego, porque tiene esta grandeza, el título de la *Austrial* del Espíritu Santo.....» (en la misma *Relación*).—«No puedo dejar de decir que todo lo que se perdió en la América pretendo que se gane en la *Australia* del Espíritu Santo.....» (de otro *Memorial*).—En algunos manuscritos la palabra *Australia* está enmendada y se ha puesto Australia. Es un error, porque, como ya se ha visto, y cuidó de advertirlo el Sr. Zaragoza, Quirós formó ese nombre del de *Austria*, á cuya casa, reinante á la sazón en España, dedicaba sus descubrimientos, y no de *Ausiro*, aunque la situación de las tierras por él descubiertas correspondiese al hemisferio austral.—(N. de la Redacción.)



y que fué denominada «La Gran Baya de San Felipe y Santiago», ya por él mismo, ya por su cartógrafo D. Diego de Prado y Tovar.

Ahora esta bahía es generalmente conocida con el nombre de «Big Bay» por los ingleses y «Grande Baie» por los franceses, ó sea «Gran Baya». Se halla situada en la costa Norte de Santo, la mayor de las islas que Cook llamó las Nuevas Hébridas.

Los viajeros que encontré me concedieron varias entrevistas y me facilitaron numerosas notas referentes á este interesante grupo que comienza á llamar tanto la atención.

Uno de aquéllos, especialmente, el R. P. Douceré, de la misión católica establecida en *Tolomaco*, me proporcionó preciosos informes, porque venía de esa famosa bahía en la cual se supone que entró la flota española y donde Queiroz echó el ancla, en el puerto de la «Vera Cruz», cerca de un río á que llamó Jordán (1).

El citado Padre había podido estudiar la cuestión *in situ*, pues su misión se halla en lo interno de la bahía, cerca de un río que creo poder identificar con el que el antiguo mapa español denomina Río de San Pedro. Hoy se llama río *Batupa* (véase BOLETÍN DE LA SOCIEDAD GEOGRÁFICA DE MADRID, tomo IV).

Puede usted imaginar cuál sería mi asombro cuando después de haber apreciado todos los datos que parecían probar el descubrimiento y la ocupación española, pedí al reverendo Padre más amplios informes sobre el puerto de la Vera Cruz y me contestó que ese puerto «no existía».

Quedé confuso, y frente á esa objeción (2) formidable, las demás pruebas de ocupación española parecían perder todo

(1) Los naturales del país llaman á este río el *Yeor*. ¿No será la primera sílaba del nombre Jordán conservado por ellos?

(2) La objeción, si se hubiera hecho en la época de la controversia entre la *Royal Geographical Society of Australasia* y su eminencia el cardenal Moran, hubiera dado alguna fuerza á los argumentos de nuestros adversarios; pero cuando me puse en viaje la inverosimilitud del Port Curtis, en Australia, estaba ya demostrada por la Comisión especial que se había constituido en Londres á petición de la Sociedad de Sydney.



su valor; y más aún cuando á tal objeción se unía el hecho de que el mapa español y los textos correspondientes sitúan el puerto de la Vera Cruz más al Sur, en la latitud de  $15^{\circ} \frac{2}{3}$ , cuando debería estar en la latitud de  $15^{\circ}$ .

Era, pues preciso, ó explicar la desaparición del puerto y el error de latitud, ó encontrar otro puerto que pudiera corresponder á la latitud dada y á los demás puntos topográficos de los alrededores.

En cuanto el puerto más al Sur, bien pronto me convencí de que no existe; en lo demás, creo haber encontrado la explicación de la doble dificultad, y me apresuro á sometérsela á usted.

Respecto á la latitud, quien haya seguido cuidadosamente los detalles náuticos y las descripciones de los diarios de á bordo españoles, ha tenido que notar que todas las latitudes se dan con tendencia de traslación hacia el Sur; es un hecho que fácilmente puede comprobarse en las islas que están seguramente identificadas, como *Santa Cruz*, *Tucopia*, etc.

Debemos, pues, aceptar la situación del puerto de la *Vera Cruz* como la correspondiente á la latitud real en que dicho puerto se encuentra, puesto que, según acabo de indicar, hay que buscarlo al Norte del lugar en que lo colocan el mapa y las descripciones españolas.

Y, ¿en cuanto á la falta del puerto? Hay que suponer que al hablarnos de falta ó desaparición se quiere indicar que el fondeadero es impracticable á causa de la poca profundidad; en lo demás, desde el punto de vista del contorno, el puerto debe subsistir.

Ahora bien, en nuestros días prodúcese en esos lugares un fenómeno que podría explicar la causa de la falta del puerto: me refiero al levantamiento del fondo del mar, hecho que ha comprobado muy recientemente un geólogo amigo mío. A este fenómeno hay que agregar el de la acumulación de aluviones que durante trescientos años han ido depositando las corrientes del Jordán y otros ríos que desaguan en la bahía, enfrente del puerto.

Para concluir, no puedo menos de consignar que un buen



mapa es la mejor prueba que se puede tener del descubrimiento, y añadiré que los contornos y puntos topográficos que rodean al puerto de la Vera Cruz se hallan tan claramente señalados en el mapa ó plano de D. Diego de Prado— en el que dicho puerto aparece comprendido entre el «Cabo de Santa Escolástica» y el «Río Grande del Capitán Luis Vaes de Torres»— que es de admirar que todos aquéllos que han discutido esta cuestión hayan desdeñado la evidente prueba del descubrimiento que proporciona el citado plano.»





## PASEOS POR EL GUADARRAMA

---

### LIGERAS IMPRESIONES.

Pocas ciudades populosas y capitales de Estado reúnen, como Madrid, circunstancias mediante las cuales la vida de las clases medias y opulentas pueda deslizarse con más atractivos para el espíritu.

Aparte los tesoros artísticos que el corazón de España guarda en sus museos y palacios, bien sean reales, ya de próceres linajudos, Madrid es centro desde el cual, en un día, ó cuando más en dos, pueden visitarse Toledo, El Escorial, Alcalá de Henares, Guadalajara, Aranjuez, El Pardo, Segovia, La Granja, Avila, Sigüenza, Talavera y Buitrago, lugares en donde la riqueza, el arte y la fe de varios siglos se asociaron para levantar monumentos y joyas de universal admiración.

Con ser tan motejada la capital de España á causa de la aridez y monotonía de la estepa en que asienta, ofrece, sin embargo, en sus inmediaciones, muchos encantos para los amantes de la Naturaleza. Cierto es que las mesetas castellanas cansan la vista y el ánimo con su misma inmensidad y grandeza; mas en las puertas casi de la corte, á pocos kilómetros del Pardo, este pobre Manzanares, tan zaherido y calumniado, presenta paisajes dignos de cualquier río pirenaico ó alpino, angosturas y transiciones bellísimas como en Marmota, saltos y cascadas, en fin, de sorprendentes desniveles;



el Jarama, cantado por poetas más ó menos chirles, al par de sus toradas bravías, brinda con prados amenos y con alamedas sombrosas. Y el padre Tajo, en los verjeles de Aranjuez y de Toledo, á modo como que brama y se precipita veloz como en protesta del abandono en que se tienen sus márgenes y sus energías.

Pero donde el amigo de la Naturaleza puede hallar más ricos contrastes, es en la vecina cordillera Carpetana, Serrática ó de Guadarrama, como vulgarmente se denomina á la que divide ambas Castillas en dos porciones, y es antemural para la defensa de Madrid, al tiempo mismo que depósito de las aguas que beben y de los aires que respiran sus pobladores. Desde los altos de Romanillos en los humildes oteros de Soria, hasta el puerto de Perales, ya frontero con Portugal, ¡cuánto y cuán bizarro panorama!

Las sierras de Ayllón, peladas, enhiestas y frías, con sus antros y sus rinconadas, como el de la Puebla de la Mujer Muerta, lugarcillo semejante en pobreza espiritual al de las famosas Jurdes: Somosierra, con su histórico paso, cada vez más visitado y estudiado por los tratadistas militares de Europa, ganosos de conocer los términos y modos de aquella gentil carga de los jinetes polacos, cuando Napoleón corría impaciente tras la capital de nuestra Monarquía, creyendo acaso que con su posesión dominaría á los súbditos levantiscos y tozudos del buen rey Carlos IV; el delicioso paso de Navafría, con su soberbio pinar y sus salidas á villas medioevales, muradas y torreadas, y aquel otro inmortalizado por el arcipreste de Hita en sus cánticas famosas:

Pasando una mannana por el puerto de Malagosto,  
Salióme una serrana, á la asomada del rostro,  
Fá de maja, dis, dónde andas, qué buscas, ó qué demandas  
Por aqueste puerto angosto?

.....  
.....  
.....  
Más al Poniente, el vasto receptáculo del Lozoya, cerrado por la venerable Peñalara y las dos gigantescas Cabezas de



Hierro, Mayor y Menor, siempre cubiertas de blanca cimera cuyos penachos ora son de nieve, ora de cirris ó de nubarrones, altitudes que se destacan sobre fondo pardusco y verdoso, como compuesto de rocas graníticas que á las veces brillan con vivos destellos, y por amplísimos declivios tapizados por el pino, el roble, el piorno y el acebo. Y allá en el fondo, escondido entre un bosque de chopos y de álamos, la vieja Cartuja del Paular, monumento y asociación de riqueza y poderío ayer, hermoso andrajo hoy, saqueado é injuriado por la impiedad y la codicia de los hombres.

\*  
\* \*

Corre como cosa averiguada, que lord Wellington, luego de la batalla de los Arapiles, al venir sobre Madrid en agosto de 1812 y pasar la cordillera por Navacerrada, se extasió, como los embajadores venecianos en los comienzos del siglo XVI, admirando el valle de Valsain, vestido por uno de los pinares más abundosos y mejor cuidados de Europa (1), que trepa por Peñalara y las Guarramas de un lado, los Siete Picos y el Montón de Trigo de otro, y que se pierde allá abajo con la línea grisácea de la llanura segoviana.

Las Memorias de los mariscales y de los soldados de Napoleón que hicieron la guerra de la Península, consignan en más de un pasaje su admiración ante ese gran muro granítico, que pasaron y repasaron según las peripecias de tan accidentada lucha.

En diciembre de 1808 lo atravesó el Emperador con numeroso ejército, en demanda del inglés de sir John Moore, por el puerto de Guadarrama, «con ventiscas, nieves y hielos verdaderamente alpinos, al extremo de tener que ordenar S. M. I. que los regimientos de caballería echasen pie á tierra, tanto para que reaccionaran los jinetes, cuanto para que machacasen la costra helada, facilitando así el avance de la

---

(1) La economía y repoblación de este rico pinar hacen honor al Real Patrimonio y puede servir de modelo aquende y allende.



artillería. Tan peligroso era el paso y tan huracanado el viento, que el propio Napoleón tuvo que ganar el puerto caminando del brazo de Lannes y de Durot; y al llegar cerca del león de piedra que señala el límite de las dos Castillas, él y su Estado Mayor tuvieron que montar y agazaparse en piezas y carros de artillería; llegando en tan desairada figura hasta la fonda de San Rafael, cerca del Espinar». Tal episodio, confirmado por el gentilísimo barón de Marbot, testigo de él como ayudante que era del mariscal Lannes, hace sospechar que el gigante corso no admiraría, como alguno de sus devotos, el bravío espectáculo del Guadarrama, en diciembre y con temporal desatado.....

La Paramera de Avila y la Sierra de Gredos, con su lago en las cimas reflejando en el azul de sus cristales la silueta de la Peña del Moro Almanzor, pico el más elevado del sistema central (2.650 m.), y en cuyas faldas que miran al Tajo se abren los amenos y fértiles valles del Alberche, de Mombeltrán y de Plasencia, tierras adonde se aboca sin transición y por modo brusco, desde las areniscas frías y estériles de Avila, admirando entonces vergeles abrigados que cultivan moradores de condición y habla verdaderamente meridionales.

Y, finalmente, ya en los confines de Portugal, las sierras de Gata y de Francia, abruptas é ingratas, lanzando sus contrafuertes al Tajo, como para embarazar la acción militar hacia el vecino reino, como lo pregonan las campañas de Junot y de Soult, y antes otras de la guerra de sucesión cuando corrían, el uno, á perpetrar el crimen de arrojar á los Braganzas de su trono, y el otro, para aplastar al generalísimo británico, que caracoleaba frente al pobre rey intruso y á quien venció en Talavera con nuestra eficaz ayuda, acaso por impaciencias de los mariscales, insignes aventureros de la epopeya necesitados siempre del látigo, de la vigilancia y de la autoridad del amo.

\*  
\* \*

Mi afición á las excursiones serráticas ó alpinas, como algunos por espíritu de imitación quieren llamarlas, me lleva-



ron en los últimos días del pasado diciembre hacia las cimas del Guadarrama, en busca de paisajes de invierno y de panoramas nevados.

Tienen para mí estos lugares, ya de atrás admirados, mayores atractivos que los paisajes suizos y tiroleses. Porque, aun echando por delante la soberana inmensidad del marco en aquellos, desde sus altos lagos y sus guajaras extraordinarias, estos riscos y lagunatos de nuestra Carpetana cautivan el espíritu español, que se regodea al mirar el sereno vuelo de las águilas junto al rebaño que rebusca la brizna removiendo con el bozo la gruesa capa de nieve, y que sufre el chasquido del aquilón furioso de la altura y desde ella contempla la belleza y la energía de un pedazo de la Patria, tanto más amada, cuanto más se la conoce en su historia, en su suelo y en sus energías.

Como nos encontrábamos en plena Pascua, eran de ritual la misa y el visiteo á viejos conocidos de las aldeas, sobre todo de Rascafría, cabecera, por así decirlo, del valle alto del Lozoya. Cuanto más, que siempre es agradable conversar con aquellas buenas gentes en el atrio de la iglesia, arrimados á la cruz desvencijada ya por las raíces del pobo, que, secular, crece al lado, viéndoles tras los mantos y las marrullerías en que se envuelven.....

Marchando por la orilla del río hacia el monasterio del Paular, tópose en el camino con los que van y vienen al monte, unos arreando los bueyes perezosos de la carreta, otros conduciendo la mulilla serrana, tal cual llevando sobre la espalda la leña que ha de mitigar en su hogar el rigor del invierno. La tierra es muy inclemente y pobre; casi todos aquellos campesinos apenas si comen en la invernada otra cosa que judía y patata, con algo de grasa de cerdo ó de carnero, pues no todos pueden permitirse el lujo de un torrezno ó de un morcillón ó chorizo, porque la matanza es aspiración cuya realidad no la alcanzan todas las familias. Sin hipérbole puede afirmarse que la patata ha redimido del hambre á casi todos los moradores de la sierra del Guadarrama.

La silueta del monasterio de Cartujos aparece entre las



ramas peladas de árboles gigantescos. Se entra en el patio de la Cadena.....; entre el perenne murmurar de muchas fuentes y el silbido del viento que rueda desde el Reventón y se cue-la al través de los olmos añosos, la vista se vuelve hacia el Sur para recrearse viendo los picachos de Peñalara blanquear sobre el verdor de Cabeza Mediana y de la Sillada de Mala Barba, la crestería de la Najarra, y sobre ella, como hitos majestuosos, Cabezas de Hierro Mayor y Menor que reverberan cual si las cubriesen dos monteras de bruñidísima plata. ¡Cuánta luz y qué cuadro tan vigoroso!

En verdad, en verdad que estos contornos del Lozoya, del Majarrocín y del Guarramillas, y estas crestas y estos bosques, me parecen más bellos que aquellos valles del Adigio que consideré como de lo más soberbio que pudiera darse en panoramas nevados, cuando va para diez años los visité de Verona á Roveredo, marchando del lago di Garda, por los montes de Baldo, á remontarse hacia el teatro de la lucha sostenida por Andrés Hofer, el inmortal héroe de la independencia del Tirol. Porque aquí abundan los matices, el cielo es más dulce y transparente, y la temperatura; á las veces, es primaveral.

Un cambio de luna lo trastrueca y revuelve todo en tales alturas. De los días espléndidos, con luz y con suavidad en la atmósfera, se pasa á las brumas y al cierzo precursores de la nevada, y en una noche, laderas y prados se cubrieron de sin par blancura compitiendo con el tono de las cimas.

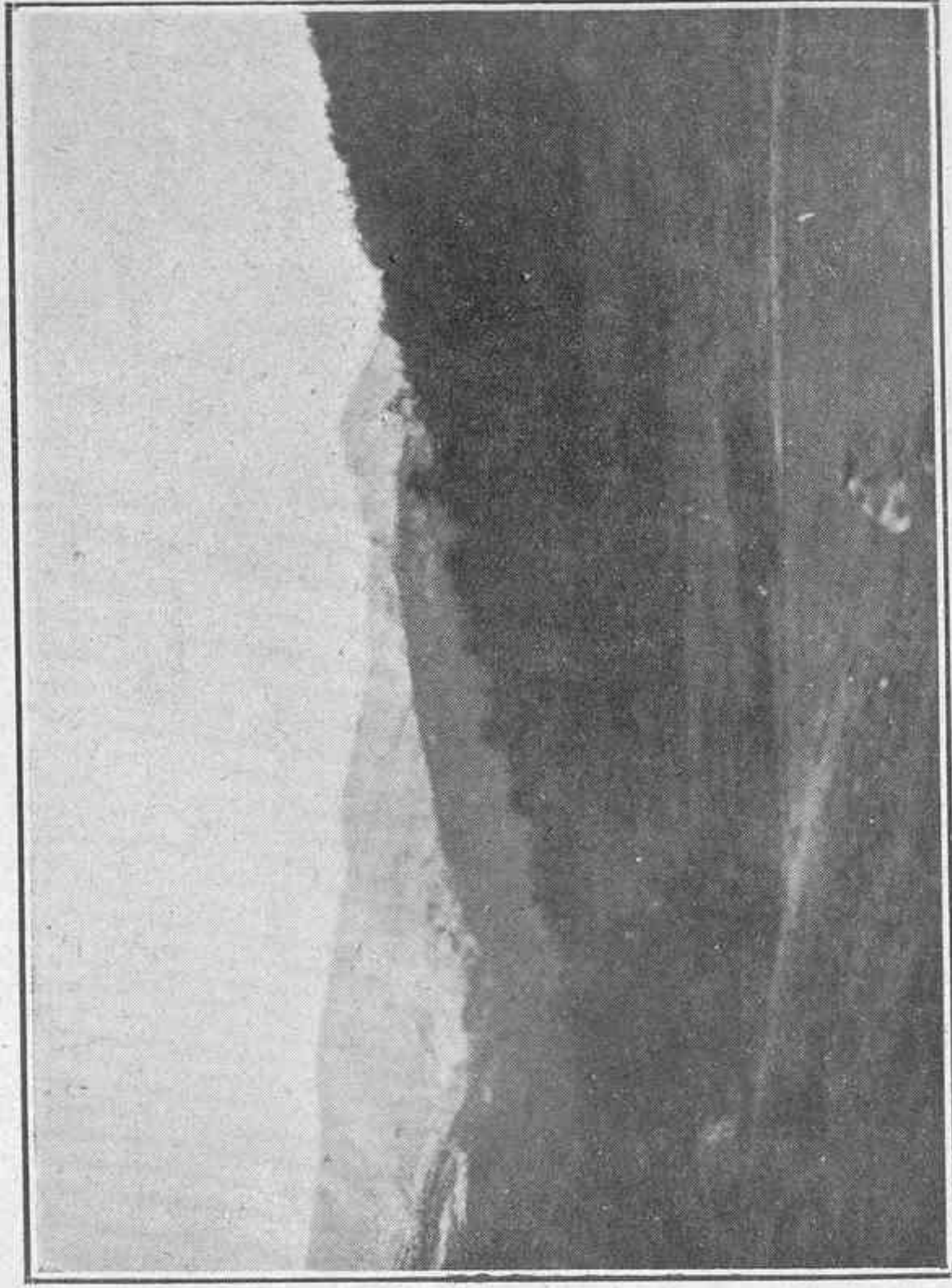
Y fué de ver entonces el histórico monasterio en su laberinto de patios, crujías, celdas y dependencias. Aquellos restos arquitectónicos, sillares de viejos poderes, saturados de oraciones y de leyendas, ¡cuán bizarramente recibían la hermosa corona, que el cielo les enviaba, en protesta acaso de la de espinas tejida por el tiempo y por los hombres que impíos les han reducido á tan mísero estado!

Sobre todas las bellezas de tan venerando lugar descollaba el camposanto de la Cartuja, con su crestería de severa línea, rota por los puntos oscilantes de los cipreses; su gran templete central, recio y gallardo á la vez; su tumba al pie





Faldas de Peñalara.



La Cabeza de Hierro Mayor vista desde los pinares.



En la Cuenca del Lozoya.







de la tosca y barrota cruz, sus gárgolas caprichosas vomitando cristales más caprichosos todavía.....

Refiere Alcalá Galiano que luego de nuestro desastre de Somosierra, el 30 de noviembre de 1808, que abrió las puertas de Madrid á Napoleón, corrió por Andalucía la especie de que el victorioso emperador, deshecho por las nieves y las balas, vagaba errante por los valles y había buscado refugio en los claustros del Paular, entre cuyos monjes hacía penitencia.....

Contemplando aquel cementerio, frío por la nieve acumulada sobre sus tumbas y arrayanes, no podía arrancar de mi espíritu la imagen del coloso francés, á quien en el apogeo de su gloria, la imaginación popular de la España en los comienzos del siglo XIX, ó séase el *No importa* de nuestros antepasados de la brava lucha, consideraba domeñado y en pleno misticismo bajo las bóvedas de una celda.

Para cierto orden de cosas, la rudeza cerril, el sectarismo egoísta y la ignorancia viven vida próspera, lo mismo entre primates que en el seno de la plebe. Bravura, altivez, castizo *no importa*, todo ha derivado para aferrarse á la tarea de destrucción de lo que sería obra de cultura y de ejemplaridad recomponer y conservar. Y si Dios no pone remedio, camino vamos de que se desmoronen hasta las rocas hipogénicas que constituyen la entraña de lo que es umbral y baluarte á un tiempo, de esta perezosa villa del oso y del madroño.

JOSÉ IBÁÑEZ MARÍN.





## La raza indígena en México

---

El licenciado D. Juan López Portillo y Rojas, en un extenso y notable estudio que ha escrito recientemente, señala la considerable transformación que se va operando en la raza nativa mexicana.

Los indios van entrando en la vida moderna. La idolatría ha ido á refugiarse en las cordilleras de la Sierra Madre ó en las costas malsanas, donde lo abrupto y áspero del terreno le presta refugio. Han decaído las danzas y peregrinaciones grotescas, y prácticas más sinceras y regulares de la religión nacional ganan terreno en las bajas capas sociales. No existen ya en el país tribus insumisas; desaparecieron los apaches y comanches del Norte; los nayaritas están definitivamente incorporados á la nación; los yaquis y mayos acaban de ser batidos y sojuzgados; los seris, huicholes, tarahumares y lacandones viven en paz con los blancos y comienzan á entrar en las prácticas de la civilización.

Ha desaparecido todo peligro de guerra de castas; la nacionalidad mexicana, consolidada firmemente, es una é indivisible desde el Bravo hasta el Usumacinta; la maquinaria agrícola é industrial ha penetrado en todo el territorio; las fincas rurales rebosan de trilladoras, desgranadoras y molinos eléctricos; los rudos arados de antaño han sido substituí-



dos por los más perfectos, y las tierras, mejor cultivadas, dan abundante trabajo y mejor salario á mayor número de brazos.

Franqueadas las fronteras del país y de los Estados al tránsito y al comercio universales, vánse logrando paulatinamente la mezcla y la amalgama de todas las razas, no tanto por el cruzamiento, cuanto por el influjo de los espíritus. La división verdadera que existe entre los hombres no estriba en las razas, sino en la cultura. Puede decirse, en cierto modo, que el indio civilizado deja de ser indio, así como los negros y los amarillos civilizados dejan de ser negros y amarillos. Porque civilización cambia pensamientos, gustos, costumbres, ideales, todo cuanto constituye al hombre intelectual y moral. Así que puede afirmarse que el hombre es de la raza á cuya civilización pertenece.

Por eso el roce y continuo trato de las clases más ilustradas de México con las nativas, han ido mermando las filas indígenas momento por momento.

Incontable número de indios sabe ya leer y escribir, manejar y aprovechar las máquinas agrícolas, construir terraplenes, plantar durmientes y fijar rieles de ferrocarril, é instalar y mover ingenios y telégrafos. Del seno de esa raza salen soldados, médicos, jueces, abogados y sacerdotes; el comercio y las industrias están llenos de gente de tez bronceada que maneja hábilmente los negocios y se eleva á los puestos más honoríficos de la dignidad y de la riqueza. Juárez, el más osado y enérgico de los políticos mexicanos, era indio; Altamirano, poeta, literato, orador, uno de los escritores más gloriosos de México, fué indio también.

La obra de conquista y civilización comenzada por Cortés y los españoles en el primer cuarto del siglo XVI la van terminando Porfirio Díaz y los mexicanos en los primeros albores del siglo XX. Ahora está concluyendo la pacificación étnica del país; apenas hace dos años que ha sido totalmente conquistada la península yucateca.

Se va, pues, preparando la solución completa y satisfactoria del problema indígena. Aún no se ha llegado á ella, porque parte del pueblo aborígen se encuentra en el estado pri-



mitivo todavía. Los indígenas de las Huastecas, de los Estados del Sur y de las costas del Pacífico hállanse en situación lamentable. Para ellos no han pasado los tiempos: aún ignoran si es rey ó presidente el Jefe del Estado; tienen caciques y jefes locales, á quienes obedecen como en lo antiguo; andan casi desnudos, se alimentan mal y todo lo ignoran.

Queda aún labor muy árdua reservada á las nuevas generaciones; pero el camino para llegar á la fusión de las razas nacionales (por cruzamientos espirituales y físicos) está ya descubierto: es el de la paz y el trabajo. Así se logrará el total renacimiento de la raza indígena, no á la hosca civilización de Moctezuma y Huitzilopochtli, sino á la radiosa de Fulton, Stephenson y sus continuadores.

«Saludamos — termina el Sr. López Portillo — ese día dichoso para la patria, en que la población de México, homogénea y compacta, camine unida y con esfuerzo irresistible á la conquista de sus brillantes destinos.»

Saludemos también nosotros á la gran nación mexicana que con tanta fortuna prosigue la nobilísima obra iniciada por España en el Nuevo Mundo. Los hispano-americanos de México no resuelven el problema indio exterminando á las razas indígenas; antes al contrario, las civilizan y enaltecen mediante instrucción y trabajo, las consideran como parte integrante de su nacionalidad, y las ponen en condiciones de poder fundirse con ellos espiritual y físicamente para crear esa población homogénea y compacta, llamada, acaso, á ejercer la hegemonía en la América del Norte.

R. BELTRÁN RÓZPIDE.







Excmo. Sr. D. Ángel Rodríguez de Quijano y Arroquia



